

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_224588

UNIVERSAL
LIBRARY

(جملہ حقوق بذریعہ رجسٹرڈی محفوظ ہیں)

Checked 1969.

پنج زبان صالح

حصہ اول

جس میں عربی - فارسی - انگریزی - اُردو - اور ہندی - پنج زبانوں کے ہم معنی الفاظ - فقرے - جملے - محاورے - رکائیں - ضرب المثلیں - اور خط و کتابت کے نمونے درج کئے گئے ہیں۔ اور یوں اس کتاب کو بلا مدد استاد پنج زبانوں کا معلم بنا دیا ہو۔
مولف

محمد ن مشنری حکیم مولوی شاہ محمد ابو صالح صاحب مضطر کانپوری
حنفی نقشبندی مجددی فضل رحمانی بی۔ اے۔ ایم۔ او۔ ایل۔ سابق
پروفیسر الیٹ ایکٹمی لکھنؤ

بعد اصلاح و نظر ثانی کارپردازان حمید ریاضی کے باہتمام مولوی

محمد انشاء اللہ مالک حمید ریاضی غیرہ

حمید ریاضی پریس لاہور میں چھپکر شائع ہوئی

طبع اول ... اجلد۔

تعلیم اولی

CHITRAL 1956

CHITRAL 1956

دربیان حروف ہر چہا زبان بالمقابلہ

| اسما کے حروف بالمقابلہ | | | حروف بالمقابلہ | | | |
|------------------------|----------------------|----------------|----------------|-------|------------|------|
| اسما حروف انگریزی | اسما حروف فارسی اردو | اسما حروف عربی | انگریزی | | فارسی اردو | عربی |
| A-Z | ا-ز | ا-ز | انگریزی | | فارسی اردو | عربی |
| | | | کلاں | نورود | | |
| A | Alif | Alif | A | Alif | ا | ا |
| B | Be | Be | B | Ba | ب | ب |
| C | Je | Je | C | Ca | ج | ج |
| D | Se | Se | D | Da | د | د |
| E | Si | Si | E | Si | س | س |
| F | He | He | F | Ha | ف | ف |
| G | Ke | Ke | G | Ka | گ | گ |
| H | Dal | Dal | H | Da | ح | ح |
| I | Zal | Zal | I | Za | خ | خ |
| J | Re | Re | J | Re | ذ | ذ |
| K | Ze | Ze | K | Ze | ر | ر |
| L | Sin | Sin | L | Sin | ز | ز |
| M | Shin | Shin | M | Shin | س | س |
| N | Swad | Swad | N | Swad | ش | ش |
| O | Zwad | Zwad | O | Zwad | ص | ص |
| P | Joe | Joe | P | Jo | ض | ض |
| Q | Zoe | Zoe | Q | Zo | ط | ط |
| R | | | R | | ظ | ظ |

۱۳۵۱

۵۵

| اسماے حروف بالمقابلہ | | حروف بالمقابلہ | | | | |
|----------------------|-------------------|-------------------|-------------|---------|-------------------|------------|
| حروف انگریزی | | فارسی و اردو | حروف عربی | انگریزی | فارسی و اردو | عربی |
| Phonetic value | Phonetic value | Phonetic value | حروف و سوسے | | Phonetic value | Alphabetic |
| | | | خورد | کلاں | | |
| ا | Ain | Ain | ا | a | ا | ا |
| جی | Gain | Gain | ج | g | ج | ج |
| الف | Fie | Fie | ف | f | ف | ف |
| کیو | Laf | Laf | ل | l | ل | ل |
| کے | Kaf | Kaf | ک | k | ک | ک |
| ایل | Lain | Lain | ل | l | ل | ل |
| ایم | Mim | Mim | م | m | م | م |
| ان | Nun | Nun | ن | n | ن | ن |
| وی۔ ڈی۔ ڈی | Tau | Tau | ط۔ ث۔ | t | ط۔ ث۔ | ط۔ ث۔ |
| ایچ | He | He | ح | h | ح | ح |
| اے | Hamza | Hamza | ء | a | ء | ء |
| جائی | Je | Je | ج | j | ج | ج |
| جائی | Je | Je | ج | j | ج | ج |
| پی | Pe | - | پ | p | پ | پ |
| ٹی | Te | - | ت | t | ت | ت |
| ٹی۔ پی۔ جی | Che | - | چ | ch | چ | چ |

| اسماے حروف بالمقابلہ | | | حروف بالمقابلہ | | |
|----------------------|----------------------|--------|----------------|-----------------|----------------------|
| انگریزی | فارسی و اردو | عربی | انگریزی | فارسی و اردو | عربی |
| English | Persian & Urdu | Arabic | English | | Persian & Urdu |
| | | | کلاں | خورد | |
| ڈی | Dāl | . | D | d | د |
| آر | Re | . | R | r | ر |
| ازڈ (ایچ) | zhe | . | z | zh | ز |
| جی | Gay | . | g | g | گ |

۱۰ یہ حروف صرف اردو میں آتے ہیں۔ فارسی میں نہیں آتے ۱۱

تعلیم ثانیہ

(در اعراب و حرکات بالمقابلہ)

| انگریزی English | اسماے اعراب Names of the vowel | | اعراب یا حرکت = Vowel | |
|--------------------|-----------------------------------|----------------|--------------------------|---|
| | فارسی دارودو Persian & Urdu | عربی Arabic | انگریزی English | عربی و فارسی دارودو Ar, Pers, & Urdu |
| اے - یُو | zakar | Fatha | a, u | اَ |
| ای - آئی | zer | Kasra | i, e, z | اِ |
| او | Dash | zamma | o | اُ |
| | Do zakar | Tamwin | - | اَ اِ اُ |
| | Do zer | " | - | اَ اِ اُ |
| | Do pash | " | - | اَ اِ اُ |
| | gazm | gazm | - | د |
| | Tashard | Tashdid | - | ط |
| (اے آئی) | | | ai | آئی |
| (ای ای - آئی) | | | ee, i | ای ای |
| (او او) (یُو) | | | oo, u | او او |
| اے - یُو | | | au | او |
| | hadd | hadd | - | ر |

تعلیم ثالثہ

(شکل حروف در حالت اتصال)

| حروف انگریزی | در آخر | | در وسط | | در ابتدا | | حروف |
|--------------|-------------|---------|-------------|----------|-------------|----------|------|
| | فارسی اُردو | در عربی | فارسی اُردو | در عربی | فارسی اُردو | در عربی | |
| a | ا (آ) | ا (ہا) | | | ا (اب) | ا (بک) | ا |
| ba | ب (ذہب) | ب (ذہب) | ب (کہ) | ب (کہ) | ب (ابط) | ب (باب) | ب |
| t | ت (اخت) | ت (اخت) | ت (تہ) | ت (اخت) | ت (توتن) | ت (تواب) | ت |
| th | ث (حیث) | ث (حیث) | ث (اکثر) | ث (اکثر) | ث (ثوب) | ث (ثوب) | ث |
| ja | ج (کج) | ج (کج) | ج (ہجر) | ج (ہجر) | ج (جن) | ج (جن) | ج |
| kh | خ | خ | خ | خ | خ | خ | خ |
| d | د | د | - | - | د | د | د |
| z | " | " | - | - | " | " | ذ |
| r | ر-ر | ر-ر | - | - | ر | ر-س | ر |
| z | " | " | " | " | " | " | ز |
| s | س-س | س-س | س-س | س-س | س-س | س-س | س |
| sr | ش-ش | ش-ش | ش-ش | ش-ش | ش-ش | ش-ش | ش |
| s | ص | ص | ص | ص | ص | ص | ص |
| th | " | " | " | " | " | " | ض |
| t | ط | ط | ط | ط | ط | ط | ط |
| z | " | " | " | " | " | " | ظ |

| حروف انگریزی در ہمہ یکسانند | در آخر | | در وسط | | در ابتدا | | حروف |
|-----------------------------------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|------|
| | فارسی اُردو | در عربی | فارسی اُردو | در عربی | فارسی اُردو | در عربی | |
| a | ح | ح | ح | ح | ع | ع | ع |
| g | خ | خ | خ | خ | غ | غ | غ |
| t | ث | ث | ث | ث | ذ | ذ | ذ |
| l | ق | ق | ق | ق | ک | ک | ک |
| h | ک | ک | ک | ک | ل | ل | ل |
| m | م | م | م | م | م | م | م |
| n | ن | ن | ن | ن | ن | ن | ن |
| e, 3, 4 | و | و | و | و | و | و | و |
| o | ه | ه | ه | ه | ه | ه | ه |
| o | ء | ء | ء | ء | ر | ر | ر |
| o | ی | ی | ی | ی | ی | ی | ی |
| o | ا | ا | ا | ا | ا | ا | ا |

۷۸۶

مُحَمَّدٌ ﷺ وَصَلَّى عَلَى رَسُوْلِهِ الْكَرِيْمِ

گفتگو پے پنج زبان صالح

یعنی عربی و فارسی و انگریزی و اردو ہندی کی بول چال

سبق اول : Lesson I

| ہندی Hindi | اردو Urdu | انگریزی English | فارسی Persian | عربی Arabic |
|---------------|----------------|--------------------|------------------|----------------|
| پریشیر ایشیر | اللہ - خدا | God | خدا | اللہ |
| پالن ہار | پالنے والا | Omnipotent | پروردگار | رَبِّ |
| پتا | باپ | Father | پدر | أَب |
| ماتا | ماں | Mother | مادر | أُم |
| بھائی - بھیا | بھائی | Brother | برادر | أَخ |
| بھین | بھین | Sister | خواہر | أُخْت |
| کا کا | چچا | Uncle | برادر پدر | عَمّ |
| کا کی | پھوپھی | Aunt | خواہر پدر | عَمَّة |
| پرش | خاندن شوہر ختم | Husband | شوہر | زَوْج |
| پڑانی - استری | بی بی - جورد | Wife | زن | زَوْجَة |
| پتر | بیٹا | Son | پسر | إِبْن |
| بیٹی - دھی | بیٹی | Daughter | دختر | بِنْت |
| مفس | مرد | Man | مرد | رَجُل |
| استری | عورت | Woman | زن | مَرَأَة |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------------|--------------|-----------------|------------|-----------|
| نوکر | نوکر | Servant. | چاکر | خَادِم |
| لونڈی | بانڈی | Female-Servant. | کینز | جَارِيَّة |
| بچہ | بچہ | Baby. | کودک | صَبِيّ |
| بیٹی | لڑکی | Baby. | کودک | صَبِيَّة |
| گھر | گھر | Home, House. | خانہ | بَيْت |
| گھر-باشا | جویلی-گھر | House. | مطالعے | دَاسِر |
| دروازہ | دروازہ | Door. | در | بَاب |
| بگیچا | باغ | Garden. | باغ | حَدِيْقَة |
| دہ منس | دہ مرد | He. | آن مرد | هُوَ |
| دہ استری | دہ عورت | She. | آن زن | هِيَ |
| دہ دونوں | دہ دونوں | They two. | آن دو | هُمَا |
| دہ ب منس | دہ ب مرد | They (men) | آن مردان | هُم |
| دہ ب استری | دہ ب عورتیں | They (women) | آن زنان | هُنَّ |
| تو | تو مرد | Thou (men) | تو مرد | أَنْتَ |
| تو | تو عورت | Thou (women) | تو زن | أَنْتِ |
| تم | تم دونوں | You two. | شما دو | أَنْتُمَا |
| تم | تم سب مرد | You (men) | شما مردمان | أَنْتُمْ |
| تم | تم سب عورتیں | You (women) | شما زنان | أَنْتُنَّ |
| میں | میں | I. | من | أَنَا |
| ہم | ہم | We. | ہمنا | هَمْنَا |

سبق دوم = Lesson 2.

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
|--------|-------------|-----------------|---------------------|-------------------|
| رَبِّي | پروردگار من | My Omnipotent. | میرا پروردگار | میرا پاپن بار |
| رَبِّي | پروردگارا | Our Omnipotent. | ہمارا رب | ہم سب کا پاپن بار |
| رَبِّي | پروردگار تو | My Omnipotent. | میرا رب | تیرا پاپن بار |
| أَبِي | پدر من | My father. | میرا باپ | میرا پاپا |
| أَبِي | پدر تو | My father. | تیرا باپ | تیرا پاپا |
| أَبِي | پدرش | His father. | اس کا باپ | اس کا پاپا |
| أُمِّي | مادر من | My mother. | میری ماں | میری ماما |
| أُمِّي | مادر تو | My mother. | تیرا بھائی | تیرا بھیا |
| أَخِي | خواہر من | My sister. | اسکی بہن | اسکی بہن |
| أَخِي | خواہر تو | My sister. | اس کی عورت کا خاوند | اس کا پسر شش |
| أَخِي | خواہر آں زن | My husband. | | |

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|--|---|
| <p>اسکی استری تیرا تیر اون کی بانٹا بیرے پتا کا گھر میری بانٹا اس کے گھر کا دروازہ گہرا دروازہ تیرے پتا کا گھر اس کے بیٹا کا پتہ میرا بیٹھا</p> | <p>اس کی بیوی تیرا بیٹا اون کا گھر بیرے باپ کا مکان میرا گھر اس کے مکان کا دروازہ گہرا دروازہ تیرے باپ کا مکان اس کے بھائی کا بیٹا میرا باغ</p> | <p>The sister My son. His room The house of my father. My house. The door of his house. The door of the house. The house of My father. The son of his brother My garden.</p> | <p>زین اردو زینند تو نہ آس آس خانہ پورین خانہ پورین رخانہ پورین درخانہ پورین درخانہ خانہ پورین خانہ پورین باغ سن</p> | <p>زوجة ولاد دارم دارا بیتی باب دار باب اللار باب دار باب آ باب آ باب آ</p> |

سبق سویم ۳ Lesson 3

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|-------------------------------|--------------------------|------------------------------|------------------------|------------------|
| الہیہ میرا بچہ کا پالن ہا رہے | اللہ ہمارا رب ہے | God is my Omnipotent. | خدا پروردگار ہا رہے | اللہ ربنا |
| وہ میرا بیٹہ ہے | وہ میرا بیٹا ہے | She is my son. | او فرزند من است | هو ولد ی |
| وہ اسی استری ہے | وہ اسی کی بی بی ہے | She is his wife. | اُوزن اوست | هی زوجتہ |
| تو عبد اللہ کا بیٹہ ہے | تو عبد اللہ کا بیٹا ہے | You are the son of Abdullah. | تو عبد اللہ کی | انت ابن عبد اللہ |
| میں سید احمد کا بیٹہ ہوں | میں سید احمد کا بیٹا ہوں | I am the son of Sayed Ahmad. | من فرزند سید احمد ہستم | انا اول سید احمد |
| وہ دو بہن ہیں | وہ دو اولاد نہیں ہیں | Two of them are sisters. | آں دو نوزاد ہا انتہ | ہما اُختان |
| وہ ان کی بیویاں ہیں | وہ ان کے خاوند ہیں | They are their husbands. | آناں شوہراں ہا انتہ | ہم امرا و اُختان |
| وہ ایک استری ہے | وہ عورت ہے | She is a woman. | اُوزن است | هی اُمراة |
| ہم سب مش ہیں | ہم مرد ہیں | We are men. | لامرود ہا ہم | ہمکن رجال |
| اگر ایک خاوند ہے | اگر ایک باپ خاوند ہے | He is his father. | پدا او خاوند است | اگر وہ خاوند |

سبق چہارم : Lesson. 4.

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|-------------|---------------|-----------|--------|----------|
| کہاں | کہاں | Where ? | کہاں | أَيْنَ |
| کد | کب | When ? | کے | مَتَى |
| کس | کونسا | What ? | کلام | أَيُّ |
| کیا۔ جو کچھ | کیا۔ جو | What | چہ | مَا |
| کون۔ جو | کون۔ جو | Who | کلام | مَنْ |
| کے۔ یا | یا | Or | یا | أَمْ |
| کی | کیا۔ آیا | What ? | آیا | هَلْ |
| کیسا | کیسا | Show | چکدو | كَيْفًا |
| کاسیکو | کس لئے | What for. | چرا | لِمَ |
| کاہے نہ | ہاں کیوں نہیں | Why not | آرے | لِمَاذَا |
| ہاں | ہاں | Yes | ہے | نَعَمْ |
| نہ | نہیں | No | نہ | كَلَّا |
| سے | سے | From. | از | مِنْ |
| تک | تک | To. | تا | إِلَى |
| پاس۔ نیرے | پاس دزدیک | Near with | تزد | عِنْدَ |
| ادپر | پر | On - upon | پر | عَلَى |
| نیچے | نیچے | Below | زیر | تَحْتَ |
| ادپر | ادپر | Above. | بالا | فَوْقَ |
| کتنا | کتنا | How much | چہ قدر | كَمْ |
| بہت | بہتے | Many | بسیار | كَمْ |

سبق پنجم

Lesson 5

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|-------------------|-------------------------|
| اُکھا پتا کہاں ہے | اُکھا پتا کہاں ہے | Where is his father? | پدر او کہاں است | اَبُوہُ عَیْنِ اَبُوہُ |
| تو کیسے ہے | تیرا حال کیسا ہے | How art thou? | حال تو کیجھو بہت | کَیْفَ عَیْنِ اَبُوہُ |
| اچھے تو میں۔ | اچھا مزاج شریف | How are you? | مردم تو شریف | کَیْفَ عَیْنِ اَبُوہُ |
| میں روٹی ہوں | میں پیار ہوں | I am sick. | میں بیمار ہوں | اَبُوہُ مَرِیضٌ |
| کیا روگ ہے | کیا بیمار ہے | What disease is that? | بیماری چیست | مَا اَلْمَرِیضُ |
| یہ کون منشن ہے | یہ کون شخص ہے | Who is this man? | ابن کد کس است | مَنْ هَذَا الرَّجُلُ |
| کہاں سے۔ | کہاں سے | From where. | از کجا | مِنْ اَیْنِ |
| کب تک | کب تک | Up to what time. | تا کے | اِلٰی اَمَّا |
| وہ کیسے ہے | وہ کیسا ہے | How is he? | او کیجھو بہت | کَیْفَ هُوَ |
| اُسکی بہن میری پاس ہے | اُسکی بہن میری پاس ہے | His sister is with me. | خوارش بہن میں است | اِحْتَمِلْ عَدِلْ رَحَى |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------------------------|---------------------------|--|--------------------|--------------------|
| کے بچے ہیں۔ | کیا بچا ہے؟ | What children is it? | چند ساعت زدہ؟ | کم وقت سے کیا بچہ؟ |
| ایک تازہ زید کا بیٹا ہے۔ | ایک بابا زید کا بھائی ہے۔ | The brother of Zaid is his father. | پدرش برادر زید است | ابوہو اخو زید |
| جے زید بچھو کیا ہوا۔ | اے زید بچھو کیا ہوا۔ | O Zaid! what became to thee? | اے زید ترا چہ شد؟ | سائلک یا زید |
| تو میرا بیٹا ہے۔ | تو میرا بھائی ہے۔ | You are my brother. / You are my sister. | تو برادر من هستی | آنت آنتی |
| تو میری بہن ہے۔ | تو میری بہن ہے۔ | You are my sister. | تو خواہر من آنتی | آنت آنتی |
| وہ میری ماما ہے۔ | وہ میری ماما ہے۔ | She is my mother. | او مادر من است | ہئی آہئی |
| وہ میری ماما ہے کے نہیں | وہ میری ماما ہے۔ | Is she your mother or not? | او مادر است یا نہ | ہئی آہتک ام لا |

سبق ششم * Lesson 6

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---------------------|---------------------|---------------------------------|------------------|-------------|
| | اندرا آیا | <i>She got in.</i> | درآمد آن مرد | دَخَلَ |
| | اندرا آئی | <i>She got in.</i> | درآمد آن زن | دَخَلَتْ |
| وہ نکل آیا | وہ نکل آیا | <i>He came out.</i> | برآمد آن مرد | خَرَجَ |
| وہ چلا گیا | وہ گیا | <i>She went.</i> | رفت آن مرد | ذَهَبَ |
| وہ جاتا ہے | وہ جاتا ہے | <i>She goes.</i> | میرود آن مرد | يَذْهَبُ |
| وہ جائیگا | وہ جائیگا | <i>She will go.</i> | خواہد رفت آن مرد | يَذْهَبُ |
| وہ جاتی ہے | وہ جاتی ہے | <i>She goes.</i> | میرود آن زن | تَذْهَبُ |
| وہ جائے گی | وہ جائے گی | <i>She will go.</i> | خواہد رفت آن زن | " |
| تو جاتا ہے | تو جاتا ہے | <i>Thou goest.</i> | تو میردی مرد | تَذْهَبُ |
| تو جائے گی | تو جائے گی | <i>Thou wilt go.</i> | تو خواہی رفت زن | " |
| تو جاتی ہے | تو جاتی ہے | <i>Thou goest.</i> | تو میردی زن | تَذْهَبِينَ |
| تو جائیگی | تو جائیگی | <i>Thou wilt go.</i> | یا خواہی رفت | " |
| وہ سیانا ہو گیا | وہ بڑا ہو گیا | <i>She became aged.</i> | بزرگ شد مرد | كَبُرَ |
| وہ آیا | آیا | <i>She came.</i> | آمد | جَاءَ |
| وہ آتا ہے۔ وہ آئیگا | وہ آتا ہے۔ وہ آئیگا | <i>She comes or shall come.</i> | آید یا خواہد آمد | يَجِيئُ |
| جل گیا | جل گیا | <i>It went.</i> | سوخت | حَرِقَ |
| وہ نہر ہو گیا | وہ کمزور ہو گیا | <i>She became weak.</i> | ناتوان شد | صَعَفَ |
| وہ دوبارہ ہو گیا | دوبلا ہو گیا | <i>She became thin</i> | لاغر شد | نَحَفَ |
| بڑھا ہو گیا | بڑھا ہو گیا | <i>He became aged</i> | سن رسیدہ شد | عَمَرَ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|-------------|----------------|----------------|------------|----------|
| پایا | پایا | Got. | یافت | وَجَدَ |
| مانگا | مانگا | asked for. | طلبید | طَلَبَ |
| ٹھرا ہوا | کھڑا ہوا | He stood up. | اٹھ اُٹھا | قَامَ |
| وہ بیٹھا | بیٹھا | The sat down. | نشست | جَلَسَ |
| وہ سویا | سویا | The slept. | خفت | نَامَ |
| وہ تھا | تھا | The was. | بود | كَانَ |
| دھردے | رکھ | Put | رہنہ | ضَعَّ |
| بیٹھنا | بیٹھنا | Sit down. | بنشین | اجْلِسْ |
| بیٹھا | بیٹھا | He sat down. | نشست | قَعَدَ |
| بتا دیا | خبری | The informed. | خبر دیا | أَخْبَرَ |
| وہ گالی دیا | اسے گالی دی | The abused. | دشنام دار | سَتَمَ |
| میں روکا | میں نے منع کیا | I prevented. | منع کر دیا | مَنَعْتُ |
| چوری کیا | اسے چور لیا | The stole. | دزدید | سَرَقَ |
| ہوا بہی | ہوا چلی | Blew. | وزید | هَبَّتْ |
| ہوا پہنا | ہوا کا چلنا | To blow. | وزیدن | هَبُّوبَ |
| لے آ | لا | Bring. | بیا | هَاتِ |
| آ | آ | Come. | بیا | تَعَالِ |
| بھاگا | بھاگا | Escaped off. | گریخت | هَرَبَ |
| وہ پاس آیا | وہ نزدیک ہوا | The came near. | نزدیک شد | قَرِبَ |

سبق ہفتہ

Lesson 7

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|----------------------------|--------------------------|-----------------------------------|----------------------|----------------------------|
| وہ ولید کا پاتا ہے۔ | وہ ولید کا باپ ہے۔ | She is the father of Walid. | اویدر ولید بہت | هو أب وولید |
| یہ کون استری ہے۔ | یہ کون عورت ہے | Who is this woman? | اسی کلام زین بہت | من ہلیدہ المرأۃ |
| وہ سیر کا کئی دھی ہے | وہ سیر کا کئی راکھی ہے | She is the daughter of my uncle. | ادو سیر میں بہت | ہی بہت سیر |
| یہ دو پیش کھڑے ہوئے | یہ دو درو کھڑے ہوئے | These two men got up. | اسی دو درو آیا وند | ہذا ان الرجلان قاما |
| یہ دو سیری بہن ہیں۔ | یہ دو نالی سیری بہن ہیں۔ | These two are my sisters. | اسی دو نالی سیری بہن | ہاتان אחی |
| یہ کیرن دیکھیں یہ لوگ آئے۔ | یہ لوگ کس شہر سے آئے | Where did these people come from. | ایمان کلام شہر آمد | ہو لا یومئ آئی بلان صا ورا |
| وہ کا ہے۔ | یہ کیلے ہے؟ | What is that? | ابن عیبت | ما ذالک؟ |
| وہ ٹکی ٹپی ہے۔ | یہ ٹکی ٹپی ہے۔ | That is his cap. | اسی کلاہ ادرت | ہذا کلاہ سنو |
| وہ کیا بیچ ہے۔ | وہ کیا چیز ہے۔ | What is that? | بہت آں شے؟ | آگیش ذالک؟ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|--|---|---|
| <p>تو کا کرتا ہے۔ میں ایک چٹی لکھتا ہوں کے پاس تو لکھتا ہے</p> | <p>تو کیا کرتا ہے۔ خط لکھتا ہوں۔ کس کو لکھتا ہے پتہ چھپے گا تو لکھتا ہوں تو کہاں بھیجتا ہے۔</p> | <p>What do you do ? I am writing a letter. To whom you write ? I write to my younger brother. Where do you send ? Come here. Mail there's stand up there. Sit down there. Send for mail.</p> | <p>ایں چه میکنی ؟ خط می نویسم بہ کس می نویسی برادر کوچک من بنویسم بجا میفرستی ایجا یا ایجا یا ایست آنجای بنشین زیرا بخوان</p> | <p>ماذا تفعل ؟ أكتب كتاباً إلى من أكتب أكتب إلى أخي الصغير إلى أين ترسل ؟ تعال هنا قم هنا لك أجلس هناك أطلب رسالة</p> |

سبق ہشتم : Lesson 8

کہانے پینے کی چیزیں

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|-------|-------|-----------------|-----------------|---------------|
| جَل | پانی | Water. | آب | مَاء |
| ردی | ردی | Bread. | نان | خُبْز |
| چادر | چادل | Rice. | برنج | رُزْ |
| " | " | Rice. | " | أَرزْ |
| ماس | گوشت | Fresh. | گوشت | لَحْم |
| مچھلی | مچھلی | Fish. | ماہی | سَمَك |
| تھوم | بسن | | سیر | قَوْم |
| گیہوں | گیہوں | Wheat. | گندم | حَنْطَة بُرْ |
| مسور | مسور | Masoor. | نسک | عَدَس |
| پیاز | پیاز | Onion. | پیاز | بَصَل |
| نون | نمک | Salt. | نمک | بَاح |
| دھنیا | دھنیا | Coriander. | کشنیز | كُرْبُرَة |
| لونگ | لونگ | Clove. | قرنفل | قَرْنَفَل |
| الاچی | الاچی | Large Cardamom. | الاچی | قَاتِلَة |
| مرچا | مرچ | Pepper. | پیل | فِلْفَل |
| پلاڈ | پلاڈ | Plaw. | پلاڈ برنج بریاں | أَرز مُفَلَّط |
| یکھنی | یکھنی | Juice | یکھنی | يَسْحَنَة |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---------------|-----------|--------------|---------------|----------|
| بَيْضَة | تایہ | Egg. | انڈا | انڈا |
| حَلِيب | شیر | Milk. | دودھ | دودھ |
| مَشْطَة | بالائی | Cream. | مٹائی | مٹائی |
| مَشْدَاة | جغرت | Densed milk. | دہی | دہی |
| قَهْوَة (بن) | قہوہ | Coffee. | کافی | کافی |
| سَنَائِي | چائے | Tea. | چائے | چائے |
| قَنْد | شکر | Sugar. | چینی | چینی |
| زَبَد | مسکہ | Butter. | کھن | کھن |
| سَمْن | روغن زرد | Ghee. | گھی | گھی |
| مُسْكْر | شکر | Sugar. | شکر | شکر |
| مُسْكْرِيَات | مصری | Sugar. | مصری | مصری |
| جُبْن | پنیر | Cheese. | پنیر | پنیر |
| دِلس | شیرہ گر | Musale. | لڑ | لڑ |
| لَقْسْمَات | بسکٹ | Biscuit. | بسکٹ | بسکٹ |
| رَغِيْف | نان گروہ | Loaf. | پاڈ روٹی | پاڈ روٹی |
| قَيْطِر | نان خیر | Bread. | فطیری روٹی | چپاتی |
| مَرَق | شوربا | Soup. | شوربا | شوروا |
| لَحْم مَشْوِي | گوشت بریل | Brown. meat. | بھنا ہوا گوشت | بھنا ماس |
| + | + | ===== | + | + |

لح غریف آرد ہوا
 لاکر فارسی پر
 ویندی پتھون نام
 جم بند نام

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|-------------|-----------------|-----------------|------------------|--------------|
| لحم الضأن | گوشت میش | Mutton. | بھڑی کا گوشت | بھڑی کا ماس |
| لحم البقر | گوشت | Beef. | گائے کا گوشت | گوساں |
| سنگا بیدیں | اچار | Peach. | اچار | اچار |
| سلاطند | چاشنی | Chutney. | چٹنی | چٹنی |
| خردل | خردل | Pepper. | رائی | رائی |
| بھارات | مصالحہ | | مصالحہ | مسالا |
| عسل | زنگین | Honey. | شہد | مدہ سہد |
| خل | سرکہ | Vinegar. | سرکہ | سرکہ |
| نبنید - خمر | خمر | Wine. | شراب | دارو - مدہو |
| عرق | برانڈی | Brandy. | برانڈی | برانڈی |
| لیمونادہ | لیمونادہ | Lemonade | لیمنیڈ | لیمنیڈ |
| بقلادہ | شیرینی | Sweetmeat. | شیرینی | مٹھائی |
| حلوی | حلوہ | Halwa. | حلوہ | ہلوا |
| بيض منقلا | بھینڈی جوش | Halfboiled egg. | نیم جوش انڈی | ادھ پکے انڈے |
| بيض مسکون | جوش کردہ بھینڈی | Boiled egg. | اُبلایا ہوا انڈا | اُبلایا انڈا |
| بیر | بیر شراب | Beer. | بیر شراب | بیر |
| عشاء | لعام صبح | Break fast | صبح کا کھانا | . |
| ضحاء | لعام چائے | Dinner. | دوپہر کا کھانا | . |
| عشاء | لعام شب | Supper. | رات کا کھانا | . |

سبق نمبر ۹ • Lesson. 9

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|---|--|
| <p>پانی آؤ۔ بیٹا تم کو کہا ہے۔ میں اس روٹی کہا تمہیں</p> | <p>پانی لا۔ جہاں تم کہا کہتے ہو گوشت روٹی کہا تمہیں</p> | <p><i>Bring some water.</i> <i>Mother: what do you eat?</i> <i>Deat meat and bread.</i> <i>Are you hungry?</i> <i>Bring tea.</i> <i>When it is good to eat?</i> <i>Also for the rich when he got hungry.</i> <i>And for poor when he got in hand.</i> <i>There is coffee.</i> <i>Bring coffee and biscuit.</i> <i>Doth meat with rice.</i></p> | <p>آب پیار اے بارہ پوچھو نان و گوشت پیچوم آیا تو گرسنتی چائے پیار کلام دہشت بہشت بہل عام مثنیٰ ایچوں گرسنتی شود ز قیر ایچوں یابید</p> | <p>جی بالآہ مانا علی آیا علی علی جینا ز نجی هل انت جالیعہ؟ هات الشاء ای وقت جی لاکل لانی ادا شعی وللفقیہ اذا رجعا این القہوہ هات بین زلفسہ اط اطحی الخ مع الاز</p> |
| <p>تو بھوکا ہے؟ چائے لاؤ کہا جی کونسا وقت پیچو کہنا اس بیٹے اچھا ہے اس کے لیے یہ بھوکا ہو اور کنگال جیسا یاد ہے کافی کتنے پیچے۔ کافی اور بیکٹ لے اس اور پیالہ لگا۔</p> | <p>کیا تو بھوکا ہے؟ چائے لاؤ کہا جی کونسا وقت پیچو کہنا اس بیٹے اچھا ہے اس کے لیے یہ بھوکا ہو اور کنگال جیسا یاد ہے کافی کتنے پیچے۔ کافی اور بیکٹ لگا۔ پیالہ اور گوشت لگاؤ</p> | | <p>آب پیار اے بارہ پوچھو نان و گوشت پیچوم آیا تو گرسنتی چائے پیار کلام دہشت بہشت بہل عام مثنیٰ ایچوں گرسنتی شود ز قیر ایچوں یابید قہوہ کجاست قہوہ سبکت پیار گوشت برتخ بیز</p> | |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|---|--|
| <p>یہ لو آکر س نے کیا کیا آئیں کینا نہیں ہے اس مچی کر چکاؤں نہ رہتا ہے نہ ٹون دونوں بجارے آؤ۔ اور یہیہ بھگا دیو۔</p> | <p>بہلولہ کس نے بنایا اس میں گہ نہیں ہے کیا یہ مچھلی چکاؤں نہ تک ہے نہ مروج دونوں چیزیں راز خیزید وہ بیسے بچے دو</p> | <p>Who prepared this American pudding? There is no sugar in it. Shall I fry that fish? There is neither salt nor pepper. Get them from the market. Give me two pice. There no pice. When leave it, and do as you like. I drink lamnade. Why do you not drink water?</p> | <p>ایں ملوہ کتہ تیا کرد ورایں روغن نیست چہ این مایہ لیا یا کتہ نہ است نہ مروج ہر دو لانا بازار مراد و فلوس بہہ بیع فلوس نہ رام پس گنہا اور ہم ضرور ای کی من آب نمونہ تیرہ فورم چہ آب نمونہ خوری؟</p> | <p>من ینعم هذا لا اکتوی لیست فتحمہ استمکت هل شئت بی اللک التکمک اومیح ورا فلفل اشتھام است السموت عطی انا فلوسا لکت یندن می فلوسا فداغ ترا نعل ما کتسا استرب ینعم ناوہ لکم اکتسیرہ انما عم</p> |

سبق دہم : Lesson. 10.

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---------------|---------------|----------------|------------|-------------|
| کھانا | کھانا | To eat. | خوردن | أَكَلَ |
| پینا | پینا | To drink. | نوشیدن | شَرِبَ |
| پکانا | پکانا | To cook. | پختن | طَبَخَ |
| بھوننا | بھوننا | To fry. | بریان کردن | اِسْتَوَاءَ |
| تلنا اور | تلنا و | To oil. | چوب کرون و | سَلَقَ |
| اُبالنا | اوبالنا | To boil. | جوشانیدن | |
| دینا | دینا | To give. | دادن | عَطَا |
| لینا - پکوانا | لینا - پکوانا | To take. | گرفتن | أَخَذَ |
| لے | لے | Take. | بگیر | خَذَ |
| چھوڑ دے | چھوڑ دے | Leave. | بگذار | دَعَّ |
| وہ آیا | آیا | He came. | آمد | آتَى |
| وہ آئی | وہ آئی | She came. | آمد زن | اَتَتْ |
| بلانا | بلانا | To call. | خواندن | دَعَوَى |
| بلا | بلا | Call. | بخوان | أَدْعُ |
| نہ بلا | مت بلا | Do not call. | مخوان | لَا تَدْعُ |
| کام میں لگنا | مصرف ہونا | To be engaged. | مصرف شدن | شَغُلَ |
| لوٹ آنا | واپس آنا | To come back. | واپس آمدن | عَوَدَ |
| لوٹنا | لوٹنا - پھرنا | To return. | بازگشتن | رَجُوعَ |
| کھریدنا | خریدنا | To purchase. | خریدن | اِسْتَوَاءَ |

سبق یازدهم * Lesson. 11.

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|----------|--------------------|----------------------|-------------|----------------|
| خرز | دوختن موزہ | To make socks | موزہ سینا | موزہ سینا |
| رَفَع | برداشتن | To raise. | اُٹھانا | اُٹھانا |
| طلوع | برآمدن | To rise. | ٹھلنا | ٹھلنا |
| اکرام | تعظیم کردن | To honour. | تعظیم کرنی | تعظیم کرنی |
| تَحْقِیر | ذلت کردن | To dishonour. | ذلت کرنی | ذلت کرنی |
| اجتناب | پرہیز کردن | To keep aloof. | پرہیز کرنا | بچنا |
| سرقہ | دزدیدن | To steal. | چورانا | چورانا |
| استفسار | مددخواستن | To ask for help. | مدد پھینا | مدد پھینا |
| قتل | کشتن | To kill. | مارڈالنا | مارڈالنا |
| ضرب | زدن | To hurt. | مارنا | مارنا |
| تقبیل | بوسہ دادن | To kiss. | بوسہ دینا | چومنا |
| تَمَارُض | خود را بیمار بنانا | To shew oneself sick | بیمار بنانا | رودگی بنانا |
| بَتَّع | کشانان | To open. | کھولنا | کھولنا |
| مُحَلِّق | بند کردن | To shut | بند کرنا | موندنا |
| سَعَب | گرسنہ شدن | To feel hungry. | بھوکا ہونا | بھوکا ہونا |
| صَبْر | شکیبائی کردن | To have patience. | صبر کرنا | دھیرج کرنا |
| عَطَش | تشنہ شدن | To be thirsty | پیاسا ہونا | پیاسا ہونا |
| طَرَح | انداختن | To put in. | ڈالنا | ڈالنا |
| طَهَانَة | پاک شدن | To be clean. | پاک ہونا | پوشتر ہونا |
| عَسَل | شستن | To wash. | دھونا | دھونا |
| خَلَق | پیدا کرنا | To create. | پیدا کرنا | اپنی کرنا۔ چنا |

سبق دوازدہم * Lesson 12

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------------------------|--------------------------|--|-------------------------|--|
| سنا کو کون پیدا کیا؟ | جہاں کو کس نے پیدا کیا؟ | <i>Who created the world?</i> | جہاں کو کس نے پیدا کیا؟ | مَنْ خَلَقَ الْعَالَمَ؟ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ مَا الشَّيْءُ خَلَقَهُ سِوَا اللَّهِ |
| پریشور سیک بڑا کون ہے؟ | اللہ پر کون سے پیدا کیا؟ | <i>God is the creator of all things.</i> | پریشور سیک بڑا کون ہے؟ | هُوَ الْمَوْجُودُ |
| پریشور کا چاچا کیا؟ | پریشور کا چاچا کون ہے؟ | <i>What was created first of all.</i> | پریشور کا چاچا کیا؟ | مَا خَلَقْتَ أَضْرًا |
| پریشور کون ہے؟ | پریشور کیسے پیدا کیا؟ | <i>What was created last of all.</i> | پریشور کون ہے؟ | هَذَا زَمَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ |
| پریشور کیسے پیدا کیا؟ | پریشور کیسے پیدا کیا؟ | <i>That was Adams.</i> | پریشور کیسے پیدا کیا؟ | مَنْ تَقْبَلُ آوَالَ؟ |
| پریشور کیسے پیدا کیا؟ | پریشور کیسے پیدا کیا؟ | <i>Who was murdered first of all?</i> | پریشور کیسے پیدا کیا؟ | هَذَا مِنْ آدَمَ بَعْدَ |
| پریشور کیسے پیدا کیا؟ | پریشور کیسے پیدا کیا؟ | <i>It was the son of Adam.</i> | پریشور کیسے پیدا کیا؟ | مَنْ قَتَلَ أَوْ لَمْ؟ |
| پریشور کیسے پیدا کیا؟ | پریشور کیسے پیدا کیا؟ | <i>Who murdered him?</i> | پریشور کیسے پیدا کیا؟ | مَنْ قَتَلَ؟ |
| پریشور کیسے پیدا کیا؟ | پریشور کیسے پیدا کیا؟ | <i>His own father murdered him.</i> | پریشور کیسے پیدا کیا؟ | أَخُوهُ قَتَلَهُ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|--|--|--|---|
| <p>سورج کہ تختا ہے؟ سورج کجہر تختا ہے۔ وہ کجہر تختا ہے وہ پورے کستا ہے وہ کجہم کوڈوتیا ہے اس میں کیا ایشا ہے کی جو بہ برختی پور میں کسا اڑا کجہم تک اوجا لاکر ایا ایشہ کی پتہ لائی جو</p> | <p>آفتاب کب تختا ہے؟ آفتاب سورج کو تختا ہے۔ وہ کس نے تختا ہے؟ وہ پورے کستا ہے ادوہ پچھوڈوتیا ہے۔ اس میں کیا ایشا ہے کہ نوزدا پورب میں کستا ادوہ نوزب تک سب کجہم روشن کر دیا۔ جہان اللہ</p> | <p>When does the sun rise ? The sun rises in the morning. To what side does he rise? The sun in the east. What he sets in the west. What kind there is in it? That the light of God got rise in the east and lighted away thing up to the end of the west. God is ready!</p> | <p>آفتاب کبھی آید؟ آفتاب کجاہ بری آید از کلام جانب بر آید اوید ایشہ مشرق دینہا ایشہ و جنوب دلیں پراشا ایشہ کہ نوزدا بر آدوہ مشرق روشن کرد تا انتہائے جنوب فدایا کت جہان اللہ</p> | <p>متی اطلع الشمس؟ متی تطلع علی الصبح من جانب هو تطلع؟ هو تطلع فی المشرق ولشرب فی المغرب سالا سلا رة قبلیہ؟ ان نوزدا اللہ طلع فی المشرق ونوزدا الی سالا انکھت فی المغرب - مستحان اللہ</p> |

سبق سیزدهم * Lesson. 13.

دقتوں کے اقسام

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---------------|----------|-------------|-----------|-----------------|
| سات دن | ہفتہ | Week. | ہفتہ | اُسْبُوْع |
| ہینا | ہینہ | Month. | ماہ | شَہْر |
| برس | برس | Year. | سال | سَنَہ |
| برس | برس | Year. | سال | عَام |
| دن | دن | Day. | روز | یَوْم |
| رات | رات | Night. | شب | لَیْل |
| گھنٹہ | گھنٹہ | Hour. | ساعت | سَاعَہ |
| منٹ | منٹ | Minuit | دقیقہ | وَقِیْقَہ |
| سکنڈ | سکنڈ | Second. | ثانیہ | ثَانِیَہ |
| آج | آج | Today. | امروز | اَلْیَوْم |
| آجرات | آج رات | Tonight. | امشب | اَللَّیْل |
| کل (جو آئیگا) | کل آئندہ | Tomorrow. | فروا | غَدَا |
| کل | کل گذشتہ | Yesterday. | دی | اَمْس |
| سیرا | صبح | Morning | باساد | صَبْح - بَكْرَہ |
| سانجھ | شام | Evening. | شام | مَسَاء |
| دوپہر | دوپہر | Noon. | نیم روز | نِصْفُ النَّهْأ |
| تیسراپہر | تیسراپہر | After-noon. | پایاں روز | ظَہْر |

سبق چارونم Lesson 14

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------------------------------------|-------------------------------------|---|---|---|
| <p>سکینا ہو گیا کہا جاتا ہے۔</p> | <p>صحیح ہو گیا کہا جاتا ہے۔</p> | <p>It is morning now. It is exactly six. What is time by your watch? What is the number of seven. Do you speak time? Of course, I speak time. I see that my watch is very slow.</p> | <p>سیدیدہ سامت چندزدہ سامت شاعت نہ سامت چہ وقت بہت بازو نہ بنی وقت بہت چہ راست میلونی؟ بیکلامت میگیم بہتیم کہ ساعت ہم بہت ہیں نہ روز۔</p> | <p>آخ الصبح کہ بھی استافہ استافہ سنت ہا ما کہ ہی استافہ فی ساقہ استافہ سہ ما الاربع آنت حصیب؟ ہی۔ انی مصیب ادی انی موح کہ کذا</p> |
| <p>کہا جاتا ہے۔</p> | <p>کہا جاتا ہے۔</p> | <p>It is exactly six.</p> | <p>سامت شاعت نہ</p> | <p>استافہ سنت ہا ما</p> |
| <p>پورے پیر کو میں</p> | <p>شک چھتے ہیں۔</p> | <p>What is time by your watch?</p> | <p>سامت چہ وقت بہت</p> | <p>کہ ہی استافہ فی ساقہ</p> |
| <p>کہتا ہے</p> | <p>کہتا ہے</p> | <p>What is the number of seven.</p> | <p>بازو نہ بنی وقت بہت</p> | <p>استافہ سہ ما الاربع</p> |
| <p>پونے سات</p> | <p>پونے سات</p> | <p>Do you speak time?</p> | <p>چہ راست میلونی؟</p> | <p>آنت حصیب؟</p> |
| <p>کہا جاتا ہے</p> | <p>کہا جاتا ہے</p> | <p>Of course, I speak time.</p> | <p>بیکلامت میگیم</p> | <p>ہی۔ انی مصیب</p> |
| <p>ہاں جی بولتا ہوں</p> | <p>ہاں جی بولتا ہوں</p> | <p>I see that my watch is very slow.</p> | <p>بہتیم کہ ساعت ہم بہت</p> | <p>ادی انی موح کہ کذا</p> |
| <p>میرا گھڑی بہت</p> | <p>میرا گھڑی بہت</p> | <p></p> | <p>ہیں نہ روز۔</p> | <p></p> |
| <p>مجھے ہے۔</p> | <p>مجھے ہے۔</p> | <p></p> | <p></p> | <p></p> |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|--|---|---|
| <p>اپنی گھڑی کے ٹیکے ٹیکے نہیں لڑائی۔ نہیں لڑائی۔</p> | <p>تو نے اپنی گھڑی میرے ہتھوں سے لڑائی گئی تھی اب اس کی میرے ہتھوں سے تیری گھڑی گئی تھی میرے ہتھوں سے۔</p> | <p>How long ago that you have not given your watch again. It is 5 months that I ought to see you again. How many minutes does your watch go fast?</p> | <p>از چند مدت ساعت خود تیرے پاس نہیں آئی ابھی تو کتنے گھنٹے پہلے اس کو دیکھنا تھا کہ میرے پاس آئے اور اس کی گھڑی میرے پاس آئے۔</p> | <p>وَبَقِيَ مَا مَلَكَتْ يَمَانُكَ مَسْئَلَةٌ عَلَى صَلَاةٍ حَاضِرَةٍ الْآنَ لَمْ تَصِلْ بِهَا كَرِهْتَنَ ذَاتِي تَسْتَبِقُ عَلَيْكَ هِيَ تَسْبِقُ عَشْرَ فَنَاقٍ هُوَ يَجِيءُ إِلَى بَدْرَةَ أَنْهَبُ إِلَيْهِ عَصَا مَرَحْتُ إِلَيْهِ أَمْسٍ</p> |
| <p>وہ میرے ہتھوں سے میرے ہتھوں سے آئی تھی وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی</p> | <p>وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی</p> | <p>She comes to me in the morning. She comes to me in the morning. She comes to me in the morning. She comes to me in the morning.</p> | <p>از چند وقت میرے پاس آئی تھی وہ میرے پاس آئی تھی وہ میرے پاس آئی تھی وہ میرے پاس</p> | <p>مَرَحْتُ إِلَيْهِ أَمْسٍ أَنْهَبُ إِلَيْهِ عَصَا هِيَ تَسْبِقُ عَشْرَ فَنَاقٍ هُوَ يَجِيءُ إِلَى بَدْرَةَ الْآنَ لَمْ تَصِلْ بِهَا كَرِهْتَنَ ذَاتِي تَسْتَبِقُ عَلَيْكَ مَسْئَلَةٌ عَلَى صَلَاةٍ حَاضِرَةٍ وَبَقِيَ مَا مَلَكَتْ يَمَانُكَ</p> |
| <p>وہ میرے ہتھوں سے میرے ہتھوں سے آئی تھی وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی</p> | <p>وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی وہ میرے ہتھوں سے آئی تھی</p> | <p>I want to see you yesterday.</p> | <p>میرے پاس آئی تھی وہ میرے پاس آئی تھی وہ میرے پاس آئی تھی وہ میرے پاس آئی تھی وہ</p> | <p>مَرَحْتُ إِلَيْهِ أَمْسٍ أَنْهَبُ إِلَيْهِ عَصَا هِيَ تَسْبِقُ عَشْرَ فَنَاقٍ هُوَ يَجِيءُ إِلَى بَدْرَةَ الْآنَ لَمْ تَصِلْ بِهَا كَرِهْتَنَ ذَاتِي تَسْتَبِقُ عَلَيْكَ مَسْئَلَةٌ عَلَى صَلَاةٍ حَاضِرَةٍ وَبَقِيَ مَا مَلَكَتْ يَمَانُكَ</p> |

سبق پانزدہم * Lesson. 15.

ہفتہ کے دن

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------|--------|------------|-----------|------------|
| شکراہ | جمعہ | Friday. | روزِ جمعہ | یوم الجمعة |
| سنیچر | ہفتہ | Saturday. | شنبه | الاسبت |
| اتوار | اتوار | Sunday. | یکشنبہ | الاحد |
| سومبار | پیر | Monday. | دو شنبہ | الاثنين |
| منگل | منگل | Tuesday. | سینچہ | الثلاثاء |
| بدھ | بدھ | Wednesday. | چار شنبہ | الاربعاء |
| برہسپت | جمعرات | Thursday. | پنج شنبہ | الخميس |

سبق شانزدہم * Lesson. 16. موسموں اور ماہوں کے نام

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------|--------|------------|--------|--------------|
| جنوری | جنوری | January. | جنوری | كانون الثاني |
| فروری | فروری | February. | فروری | شباط |
| مارچ | مارچ | March. | مارچ | آذار |
| اپریل | اپریل | April. | اپریل | نيسان |
| مئی | مئی | May. | مئی | آيار |
| جون | جون | June. | جون | حزيران |
| جولائی | جولائی | July. | جولائی | تموز |
| اگست | اگست | August. | اگست | آب |
| ستمبر | ستمبر | September. | ستمبر | ابون |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|---------------|------------|---------------|-----------|--------|
| نشرینِ اَوَّل | اکتوبر | October. | اکتوبر | اکتوبر |
| نشرینِ ثانی | نومبر | November. | نومبر | نومبر |
| کانونِ اَوَّل | دسمبر | December | دسمبر | دسمبر |
| صیف | تابستان | Summer. | گرمی | گرمی |
| شتاء | زمستان | Winter. | سردی | جاڑا |
| خريف | پائیز | Autum. | خريف | |
| ربيع | فصلِ بہار | Spring. | فصلِ بہار | |
| خريف | فصلِ باران | Rainy season. | بارش | برسات |
| تَارِخ | چندم | Date. | تاریخ | |

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|--|---|---|
| <p>تینا رات بتا چوتھیا باجھائی رات بتا میرا جنوری میں جا رہا ہوں تو کہہ نہیں سکتے ہیں ہیں گے۔ تو وہاں کہنا دو گے۔ میں کسی میں نہیں چوں گا سب تک رونا دو گے</p> | <p>رات کتنی گزری چوتھیا باجھائی رات گزری میں میں جنوری میں جا رہا ہوں تو کہہ نہیں سکتے ہیں نہیں میں نہیں گیا تو وہاں کہہ نہیں دو گے وہاں میں نہیں چوں گا دلیس کہہ تک آؤ گے</p> | <p>How much has passed from the night? One fourth or one third of it has passed. I will go to Sialkot in January. Did you not go to Comber in August? No! I did not go there. When will you go there? I will go there in summer. When will you return? Do not leave this place. I will return within a week.</p> | <p>شب چوتھ گزشتہ چوتھ ماہ و چوتھ گزشتہ میں پہلے جنوری چلا گیا جائزہ مارا گت نہ تھی؟ من نہ زخم دران جا خواہی رفت درجا تاراجت ہم رفت بازے خواہی آمد ازین جا مرد</p> | <p>کچھ گزشتہ من الیہں؟ گفتہ ایم اولت و مچھا اھیل لی بھئی نی کال لیا تھی جستہ لی کالوڑنی نہ تھیں لا ما جت الیہ الی علی فصل ہناک؟ وہں ہناک فی الھیکب الی منی لکوڑھنا؟ الادھب ہیت ہنا سایچہ ہیک آلا مچھو</p> |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|---|
| <p>آج کے دن میں کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔ آج کے دن میں کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔ آج کے دن میں کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔</p> | <p>آج کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔ آج کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔ آج کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔</p> | <p>As usual to your house in May. I will go to market after Friday prayers. What date is it today. Today is the seventeenth of September. How many did the clock strike. The clock struck 12. Now I feel hungry. Go and bring some food.</p> | <p>میں رہا ہوں آج کے دن میں کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔ آج کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔ آج کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔</p> | <p>جسٹا لایا اور آج کے دن میں کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔ آج کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔ آج کوئی کام نہیں کرنا چاہتا ہوں۔</p> |

سبق ہینزدیم * Lesson 18.

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|-----------------|--------------------|-------------------------|---------------------|--------------|
| چڑھ گیا | چڑھا | Got up. | بالارفت | صَعَدَ |
| لوٹ آیا | واپس آیا | Came back. | باز آمد | عَادَ |
| اُتر آیا | اُترا | Came down. | نزود آمد | نَزَلَ |
| کپڑا پہنا | کپڑا پہنا | Dressed. | جامہ پوشید | لَبَسَ |
| تو چاہتا ہے | تو چاہتا ہے | Thou desirest. | منخواہی | تُرِيدُ |
| . | اجازت دے | Permit. | اجازت دہ | اِصْحَحْ |
| لے لے | قبول کر | Grant, take. | پذیر | اِثْبَلْ |
| آگیا دنیا | حکم دیا | Ordered. | حکم کرد | أَمَرَ |
| سیا | سیا | Sewed. | دوخت | خَاطَ |
| سیا گیا | سیا گیا | Sewn | دوخت شد | خِيطَ |
| رکھا | رکھا | Kept, put Down. | ہنہاد | وَضَعَ |
| چاہتا ہے | پسند کرتا ہے | Likes. | پسند نیکند | يُحِبُّ |
| . | خوش ہوتا ہے | Delights | خوش میشود | يَفْرَحُ |
| میں کیا | میں نے کیا | I did. | کردم | جَعَلْتُ |
| اُتارا | اُتارا | Taken out | بازداد در کرد | خَلَعَ |
| دے | دے | Give. | برہ | نَاوَلُ |
| میں کپڑا اُتارا | میں نے کپڑا اُتارا | I became undressed. | آشیدم جامہ را | سَأَخْتُ |
| | نام کیلئے تیار کیا | I finished. I completed | تمام کردم تیار کردم | اِنْتَهَيْتُ |
| جاگا | جاگا | Got up from dream. | بیدار شد | اَلْقَطَ |
| میں جاگا | میں جاگا | I woke up. | بیدار شدم | اِسْتَبَهْتُ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------|----------------|----------------------------|------------------|-------|
| | پکڑا پہنایا | <i>Clothed.</i> | پوشنیاں پہنایا | اللبس |
| | زیور پہنایا | <i>The put on.</i> | از زیور آراستہ | تجلی |
| | کھڑکی میں رکھی | <i>The keyed the watch</i> | یا آراستہ کر دیا | دوس |
| | زیور بنایا | <i>made in ornaments.</i> | زیور کر دیا | حلی |
| | زیور بنا | <i>make in ornaments.</i> | زیور کن | احل |

سبق ہندیم * Lesson. 19.

پارچات

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------|------------|------------------------|-------------|-------------|
| | جامہ | Garment. | پیراہن | سریال |
| کپڑا | کپڑا | Dress. | جامہ | ثیاب |
| ٹوپی | ٹوپی | Cap. | کلاه | قلنسوة |
| " | ترکی ٹوپی | Turkish Cap. | کلاه ترکی | طر بوش |
| پگری | گامہ پگری | Turban. | دستار | عمامة |
| پینڈنا | پینڈنا | A tuasel | شرابہ | تترا ائہ |
| | شملہ | Hanging part of turban | شملہ | شکلۃ |
| | کوٹ | Coat. | پیراہن | توب |
| | کرتہ | Shirt. | پیراہن | قمیص |
| | جاکٹ | Jacket. | پیراہن نروک | ساکطۃ |
| | | | زناغی شپور | کبروات |
| | اور کوٹ | Over coat. | جبہ | جسبہ + مشرق |
| | کالر | Collar. | کالر | آباقہ + قبة |
| | نکٹائی | Necktie. | نکٹائی | رابطۃ رقبۃ |
| | چار | A sheet | چادر | سرداء |
| | اڑھنی | | چادر زنان | خمار |
| | پودا خندار | Lined brass. | جامہ مخمط | بجرا |
| | پائے جامہ | Trousers | پائے جامہ | میر والۃ |
| سٹینا | پنجاہ | Showers. | پانجامہ | لباس |
| نشلوار | | Long drawers | پانجامہ | سروال |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------|---------------|------------------|-------------|-------------|
| | پتلون | Pantaloons. | پتلون | بَبْطَلُون |
| | گون | Gown. | گوڈن | تَفْطَان |
| | " | " | " | تَنْبَاز |
| | " | " | " | فَسْطَان |
| | چھوٹی بڑی | Small turban. | دستارچہ | مَنْدِيل |
| | موزہ | Socket. | خُف | خُف |
| | جواب | Socket; shoes. | جُراب | كَلْسَات |
| | بوٹ | Boot. | بوٹ | حَبْرَمَة |
| | لاسٹ بوٹ | Boot (lastic) | بوٹ | لَسْتِيْلِك |
| | جوتا | Shoes. | پاپوش | نَعْلَيْنِ |
| | کھڑاؤں | Wooden - Shoes. | کھڑاؤں | تَلْقَاب |
| | چمپی | Sleeper. | سلیپر گالی | بَابُوج |
| | " | " | سلیپر | فَلَشِيْن |
| | گٹھ بند پٹی | Lathered lace. | گٹھ بند پٹی | سُيُور |
| | دستانہ | Gloves | دستانہ | كُوفَة |
| | ادمال | Handkerchief. | رومال | مُحْمَمَة |
| | گاڑے موزہ بند | Garter. | ساق بند | رَبَط الساق |
| | ریشمی فیتہ | Silk lace, | فیتہ ریشمی | شَرِيْط |
| | گرتہ | Coat. | پیراہن | سَاكُو |
| | ادن | Wool. | موٹ پشمینہ | صَوْن |
| | سوتلی کپڑا | Cotton cloth. | خام | خَام |
| | ادن سوتلی | Woolen - cotton. | پشمینہ مرکب | عَرَل |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------|------------------|---------------------|-------------|---------------|
| دیس | پھینٹ | <i>Chhit cloth.</i> | گلداجیت | نَسِیْت |
| | ریشم | <i>Silk.</i> | ریشم | حَرِیر |
| | ردئی | <i>Cotten.</i> | پنبہ | قُطُن |
| | اون | <i>Wool</i> | پشم | وَبَر |
| | ملل | <i>Malmalcloth.</i> | ملل | شَاش |
| | گزی | <i>Rough cloth.</i> | جامہ گزی | کَاَن |
| | سن کا پڑا | <i>Flux cloth.</i> | جامہ پلاس | خِش |
| | ٹاٹ | <i>Canvass.</i> | پلاس | جَبِیض |
| | سوم جامہ | <i>Waxen cloth.</i> | سوم جامہ | قَاشِ مُطَلّی |
| | تھان | <i>Past.</i> | جونج | بِالشَّمْع |
| | لٹھا | <i>Long cloth.</i> | | جُوخ |
| | تولیہ برقی پونچھ | <i>Towel.</i> | پارچہ پڑماں | مَضَام |
| | صافی | <i>Towel.</i> | صافی | مُنشَفَة |
| | | | | خَرَفَة |

سبق نمبر ۲۰ • Lesson. 20.

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|-----------------------|-----------------------|---------------------------------|---------------------------|---------------------------------|
| میرا پیرا کہاں ہے۔ | میرا لپٹے کہاں میں؟ | Where are my clothes? | جانسمن کجا است | آین تیار بی؟ |
| پیس کا کوٹ ہے۔ | پیر کا پیرا ہے۔ | Whom does this cloth belong to. | این جاہنیر کی گیت | لَمِنَ الثَّوْبِ هَذَا؟ |
| پرتگی ٹوپی میری ہے۔ | پرتگی ٹوپی میری ہے۔ | This Turkish cap is mine. | این کلاه پرتگی از من است | هَذَا أَطْرَاقُ بَرْتِغَالِيٍّ؟ |
| کون یہ اور کوٹ سیا | کون یہ اور کوٹ سیا | Who owned this overcoat? | این کت و کوٹ کس کے دروست | مَنْ طَهَّنَهُ الشَّعْرَاءُ؟ |
| جاگٹ اسکی بہت اچھی ہے | اسکی جاگٹ بہت اچھی ہے | Her jacket is very good. | جاگٹ از من بسیار نوبہ است | كَيْفَ نَهْنَنُ حَيْدًا؟ |
| اسکی گون کیسی ہے | اسکی گون کیسی ہے | There is her gown. | فسقان از چگونہ است | هُومِنْ الْحَيِّ بَرِّ |
| وہ ٹسرا کہا ہے | وہ ٹسرا ہے | It is of silk | او دیشمی است | يَمِيضُهُ مِنْ أَيِّ نَوْعٍ؟ |
| اسکی قمیض گون سے | اس کا کوٹ کس پیرے | Of what cloth is this shirt. | پیرا من او از کلام | مَنْ الْعَرَّافِي |
| کوٹے کی ہے | کا ہے | | پارچہ است | هَكَه مِنْ شَيْبَتِي |
| وہ چھینٹ کی ہے | وہ چھینٹ کی ہے | It is of cloth. | از قلم کرا است | |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------------------------|-------------------------|--|------------------------------|---|
| تو مسکریوں نہیں بنتا | تو مسکریوں نہیں بنتے | Why do you not put on spectacles | شیرم چرا نیوشتی | لَا أَلْبَسُ أَحَدًا عَصِيَّةً |
| مسلمان مسکری نہیں بنتے | مسلمان عورتیں نہیں بنتی | A Muslim does not put on spectacles | مسلمان مرد شہم نمی پوشد | مُسْلِمٌ لَا يَلْبَسُ أَحَدًا عَصِيَّةً |
| مسلمانوں مسکری ہی ہے | مسلمان تو مسکری ہی ہے | A Muslim woman puts on spectacles | مسلمان عورت شہم پوشد | مُسْلِمَةٌ تَلْبَسُ أَحَدًا عَصِيَّةً |
| چھوٹی مسکری پر رکھو | وہ بڑے بچھے اٹھا دو | Put the small tusk on your head. | دنا چیر بزرگ بندہ | صَبَّحَ الْوَيْدَانِ عَلَى الْأَسِيكِ |
| وہ بڑے بچھے اٹھا دو | یہ لاکھ بولے | Give me that tooth. | آن برونے تو مردار بدہ | خَدَّ فِي تِلْكَ الْحَبِيَّةِ هَتَّةً |
| یہ لاکھ بولے | بھلائی کی بات | It is as bad as not a tooth. | ایں لاکھ بولے تو بڑے بولے | هَذَا كَيْسُكَ الْاَجْمَعَةَ |
| بھلائی کی بات | بھلائی کی بات | I thought a pair of glasses for my wife. | یہ بات ہے از دھین توید کونکہ | قَسَمْتُ لَكَ كَقَوْلِ الْاَجْمَعِيِّ |
| بھلائی کی بات | بھلائی کی بات | Give me a tusk. | مرا یک رومال پرہ | اَعْطِنِي عَصِيَّةً هَتَّةً |
| بھلائی کی بات | بھلائی کی بات | I have got no tusk. | تو دم رومال نیست | لَيْسَتْ عَصِيَّةً هَتَّةً |

سبق بست و حکم * Lesson. 21.

آرائش کی چیزیں

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|-------|--------------------|----------------|------------|---------------|
| آئینہ | منہ دیکھنے کا شیشہ | Looking glass. | آئینہ | مِرْآة |
| کنگھی | کنگھی | Comb. | شانہ | مُشَطّ |
| بورش | بُرش | Brush. | برش | بُرْشِيَّة |
| بورس | برش | Brush. | برش | فُرْشَاة |
| چشمہ | عینک | Spectacles. | چشمہ عینک | عَوِيْنَات |
| چھڑی | چھڑی | Stick; cane. | بید | خِيْزْرَانَة |
| گھڑی | گھڑی | Watch. | ساعت | سَاعَة |
| | انگوٹھی | Ring | انگٹری | خَاتِم |
| | چھتری | Umbrella. | مظللہ | مُظَلَّة |
| پنکھا | پنکھا | Fan. | بادکش | مِرْوَحَة |
| | چین۔ زنجیر | Chain. | زنجیر | سَلْسِلَة |
| | چین | Chain. | چین۔ زنجیر | کَسْتَنک |
| | پن۔ کانٹا | Pin. | پن۔ سوزن | دَبُوْس |
| | بالی | Earring. | حلقہ گوش | قُرْطَحْلَفَة |
| ہنسی | طوق۔ ہنسی | Neckless. | طوق | طوق |
| ہار | ہار | Neckless. | طوق گردن | عِقْد |
| | چوڑی | Handring. | دست برنج | اَسْوَدَة |
| | زیور | Ornament | زیور | حلی |
| | زیور | Ornament. | زیورہ | مَصَاغ |

سبق بست دوم * Lesson 22

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------------------------------------|---|--|---|
| میری بی بی کی چوڑی خانندی کی ہے | The banding of my wife's make of silver I wound my watch I found your watch. My sister has three earrings of gold. Do most feet ornaments on your mind child The men are strictly prohibited to put on gold ornaments | بست بخت زنجیر از سیم است من دستم کلید گردانیم رباعت کلید بردار تیاہرم عطر خوش دین دارد توکت و انارو آراست پورے کے زینت یا حجام است | آب و ناز زینت فضیلت دورنٹ ساعتی دور ساعتک عنداًحتی ثلاثہ قرطاعتن دھیب لاحتی صلیک الحلی احتی من الذهب حجام و اللہ اعلم |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|--|
| <p>اسے سونے کا زیور بنا۔ یہ بیٹیک کہاں سے لے لی؟ بیٹا اس کو بچا اور بازار میں خرید لیا تھا کس قیمت کو؟ میں نے بیس روپیہ خریدی ہے تھی۔ کہ بیٹا نہیں ہوں۔ کیا وہ سونے کی ہے؟ ہاں۔</p> | <p>Make an ornament of this gold. Where did you get this spectacles from? I had purchased it in the market of Lahore. At what price? I bought it for twenty rupees. I am going to sell this ring of mine for Rs 30 Is it of gold? Yes!</p> | <p>ایزین زر یوزے بسا ایس بیٹیک از کہاں آتی ایس بازار لہور خرید کر لیا بچہ قیمت؟ ادواریست روپیہ خریدی کردم من این انگشتر کو بیس روپیہ سی روپیہ بیخیر شدم چاں طلائی است؟ ہاں۔</p> | <p>جعل مصنوعات من هذا الذهب این وصف لهذا العنقوتات کدنت اشتراحتاً عنها في سوق الذهب بکھری؟ کدنت اشتراحتاً عنها في سوق الذهب درسھا این بیخاقتی هذا بثلثین درسھا اهلوتین الذهب؟ نعم</p> |

سبق بست و سوم * Lesson. 23

د باتوں اور برتنوں کے اقسام

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---------|---------|---------------------|-----------|-----------|
| دھات | دھات | <i>Metals.</i> | دھات | فلزات |
| تانبا | تانبا | <i>Copper.</i> | مس | نحاس احمر |
| پتیل | پتیل | <i>Brass.</i> | برنج | نحاس اصفر |
| کانسا | کانسا | <i>White brass.</i> | روئین | قصیدیز |
| لوہا | لوہا | <i>Iron.</i> | آہن | حدید |
| ٹین | ٹین | <i>Tin.</i> | آہن نرم | تنگ |
| جبت | جبت | <i>Zinc.</i> | جبت | توتیا |
| مغناطیس | مغناطیس | <i>Magnet.</i> | مغناطیس | مغناطیس |
| سونا | سونا | <i>Gold.</i> | زر | ذہب |
| . | پلاٹینم | <i>Platinum.</i> | طلکاسنید | ذہب ابیض |
| رانگ | قلعی | <i>Whitelead.</i> | ارزیر | رصاص |
| پارا | پارا | <i>Quicksilver.</i> | سیاب | زینق |
| گندھک | گندھک | <i>Sulphur.</i> | گوگرد | کبریت |
| شورہ | شورہ | <i>Nitro</i> | شورہ | میخ بادود |
| کھرباشی | کھرباشی | <i>Chalk.</i> | تراب سفید | لا قونہ |
| تارکول | تارکول | <i>Tarcoal.</i> | تارکول | قطران |

سبق بست و چهارم • Lesson. 24.

| هندی | آردد | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------|--------|--------------|-----------|-----------|
| برتن | برتن | Vessels. | آوندہا | ظُرُون |
| " | " | Vessels. | " | آنیۃ۔ انا |
| " | " | Vessels. | " | وعاء |
| | تھال | Plate. | طشت | طُسْت |
| ہتلا | دیگ | A caldron. | دیگ | مَاعُون |
| " | " | " | " | رَسْت |
| پتلی | دیگی | " | دیگی | قَدَا |
| " | " | " | " | طَبَّخَة |
| ڈھکنا | ڈھکنا | Cover lid. | سرپوش | عَطَاء |
| ڈوئی | کفلیر | Large spoon. | کفلیر | قَسَاشَة |
| | چمچہ | Spoon. | چمچہ | مِلْعَقَة |
| کڑھائی | کڑھائی | Frying . | | مُقْلَى |
| چٹا | چٹا | Tongs . | آتشگیر | مَلْقَط |
| | سیخ | A spit . | سیخ | سِشِش |
| | سینی | Tray. | سینی | صِنْب |
| | رکابی | Plate. | طباق بزرگ | صَحْف |
| | مشری | Pritch. | مشری | طَبَق |
| | " | Pritch: . | " | جَاط |

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|-----------------|--------------|-----------------|----------------|-------------|
| کٹورا | بڑا تھاں | Large cup. | طشت کلاں | طاسۃ |
| پیالیہ | پیالی | Tea-cup. | جام چائے | فنجان |
| چاہ کی پیالی | چاہ کی طشتری | Pitch. | طشتری چائے | صحن الفنجان |
| چاہ کی پتلی | چائڈانی | Tea-hot Kettle. | چائڈان | غلاية شاي |
| لوٹا | لوٹا | Jug. | کوزہ بادہ آتشا | ابریق |
| | سماوار | Kettle. | سماوار | ابریق القہو |
| | سماوار | " | سماوار | دولة |
| نون کی پیالی | نمکدان | Salt-cup. | نمکدان | مملحة |
| گول مچ کی پیالی | نمکدان | Pepper-cup | نمکدان | مبصر |
| گلاس | گلاس | Glass. | ساغر | گلاس |
| " | " | " | " | کباية |
| ٹی کا گلاس | بڑا پیالہ | Earthen cup. | کاسہ بزرگ | قدح |
| ٹٹو کا | ٹٹو کا | Large jar. | | جبة |
| گھڑا | گھڑا | Jar. | | دویک |
| سوراہی | صراحی | Cow. | صراحی | شربة |
| بنچا | بنچہ | Pipe. | بنچہ | غليون |
| " | " | " | بنچہ | قصبہ |
| گڑا گڑی | حقہ کھلی | | حقہ | ارکيلہ |
| کوٹڈا | کوٹڈا | | ظرف خمیر کزن | معجن |
| | مگ | Mug. | کوزہ | بئيه |
| چٹنی | چھٹنی | Astron. | پر دیزن | غریال |
| " | " | " | " | مقل |

سبق پچھم Lesson. 25.

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|---|--|
| میں نے بڑی لگا میں نے مرگ گیا وہاں ہے ملنا برابر دیکھ | پانی پینے لگا بارش بند ہو گئی ہمیں وہاں ملنا ہمیشہ دیکھ | The rain began to fall. The rain stopped. See us there. Always, ever look. | بارش بارش ہاراں دیکھ بارش بند شد آجی با ملاقات کن ہمیشہ ہیں | أَهَابَ السَّمَاءُ سَكَبَتْ السَّمَكَةُ رَسَلَتْ عَفَاكُكُ لَمْ يَرَكَ قَسَمِيَّةُ |
| بڑے لالچ کی بات ہے تیرے لئے لالچ ہے جھگڑ لالچ نہیں گنت جان رکھ | بڑے شرم کی بات ہے مہارے لئے ننگ ہے کہنا تجھے شرم نہیں آتی خبردار | How shameful it is. It is a shameful act for you. Do you not feel shame. Be aware; take care. | یہ بیجا شرم کی بات یہ بیجا شرم کی بات تو جی نہیں کہتی خبردار | كَمْ هَذَا اَعْجَبُ هَذَا عَارٌ عَلَيْكَ الَسْتَ حَيَّارًا اِحْرَاسُ |

| | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|--|--|
| <p>اگرے کو بچے رہنا</p> <p>"</p> <p>گنہ بند رہنا</p> <p>بے تیری بڑی بڑی بات</p> <p>سہوگ نشہ بہشت کی ہیں</p> <p>بہتے آگے بہاگ جا</p> <p>یہا نہیں جوں جو کے</p> <p>یہ ہو سکتا ہے</p> <p>تم بہنسی کرتے ہو</p> | <p>آئندہ احتیاط رکھنا</p> <p>"</p> <p>چپ رہو</p> <p>یتیم بہشت سختی کی</p> <p>بہتر بہت نالافز ہیں</p> <p>میرے سامنے رو دو رہو۔</p> <p>یہ کام کو مشکل نہیں</p> <p>یہ ممکن ہے۔</p> <p>تم بڑی کرتے ہو۔</p> <p>سناں کیجئے۔</p> | <p>Take care for the future.</p> <p>"</p> <p>Hold your tongue</p> <p>You have shown great strictness in the past</p> <p>We are very angry with you.</p> <p>Go away.</p> <p>It is not impossible.</p> <p>It is possible.</p> <p>You are getting.</p> <p>We beg your pardon.</p> | <p>آئندہ احتیاط</p> <p>"</p> <p>خاموش باش</p> <p>ایں خیال رہتی آ رہی ہو یاد آ رہی ہو</p> <p>باز شتابیا نا خوش قسم</p> <p>دور شو</p> <p>ایں امر تو خواہ نیست</p> <p>ایں ممکن است</p> <p>شما خندہ می کنید</p> <p>ایںسا بچید۔ سناں تو آ رہی ہو</p> <p>لاعتدات فعل ذالک</p> <p>بعض اصراضی</p> <p>الارجم الصمت</p> <p>هذہ غیظانہ کو یہ تنگ</p> <p>مخبر سہوگ لافز چنانچہ ایک</p> <p>دور رو</p> <p>اجمع صون اما ہی</p> <p>لیتین ذالک امر المستحیلا</p> <p>هنا امرت الکلمین</p> <p>تم بڑی کرتے ہو</p> <p>ایں امر جو سخت</p> <p>بہتر بہت نالافز</p> <p>برجو کم ملاحظہ</p> |

سبق بست و ششم * Lesson. 26.

اسباب فاد داری

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------------|------------------|--------------------|-------------------------|---------------|
| پسان | آٹا | Flour. | آرد. | طِیْنِ طِیْنِ |
| میدہ | میدہ | Beaten flour. | میدہ - آرد | کَمَاخَۃ |
| پھوسی | پھوسی چوکر | Chaff. | سبوس | نُخَالًا |
| پوری | پورا | Sack - Bag. | زنبیل | زَبْنِیْل |
| ٹوکری | ٹوکری | Basket. | ظرف کدو طعام و پودہ | سَلَّة |
| بڑھنی | جھاٹو | Sweeping brush. | چاروب | مَقْشَۃ |
| " | " | " | " | مَلْکَسَۃ |
| ادکھلی | ادکھلی | Mortar | ھاون | مُکَدَّ |
| موسل | موسل | Pestle. | دستہ کونبدہ | مُدَدَۃ |
| بٹا | سیل کابٹا | | دستہ کدو کار و پودہ | مُسْحَقَۃ |
| سیوٹیاں | سیوٹیاں | | سوتیاں چریت کاز | مَشْعَبِرِیۃ |
| کھانسی تباکو | زرد کھانسی تباکو | Chewing - Tobacco. | آرد ہدیک مثل مرد و پختہ | تَبَک |
| پینوکی تباکو | تباکو پینے کی | Tobacco. | نددہ | رُخَان |
| " | " | " | " | تَمَبُن |
| " | " | " | تباکو | تَمَبَع |
| سیگرٹ | سیگرٹ | Cigaret. | سیگرٹ تباکو | سَبَّکَارَۃ |
| چھری | چھری | Knife. | کارڈ | سَبَّکِن |
| سوم تی | سوم تی | Candle. | شمع | شَمْعَۃ |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---------|-----------|---------------|--|---------------|
| بتی | بتی | Candle. | فتیلہ | فَعِيلَة |
| دیالپ | چراغ۔ لپ۔ | Lamp. | قندیل۔ چراغ | قَنْدِيل |
| لالٹین | لالٹین | Lantern. | فانوس | فَانُوس |
| دیاسلٹی | دیاسلٹی | Matches. | گوگرد پیریت | كَبْرِيت |
| " | " | " | کہ نماں آتش | نَظْف |
| " | " | Matches. | پیدا کنند۔ | عَيْمَان |
| " | میز | Table. | میز خواہ کہ از چوبی گروہ میگوید آنرا میز گویند | طَاوِلَة |
| " | دسترخوان | Table-cloth. | دسترخوان | مَائِدَة |
| " | اسٹول | Stool. | کرسی چوبی | رَسْمَلَة |
| کہاٹ | چارپائی | Cat | تخت چارپائی | تَحْت |
| " | توشک | | توشک | قِرَاش |
| " | بستر | Bed. | بستر | قَرَشَة |
| " | چادہ | | چادہ | شَرَاشَف |
| " | قالین | Carpet. | قالین | سَبَاوَة |
| " | تکیہ | Small pillow. | تکیہ | مُحَدَة |
| " | سند | Pillow. | سند | وَسَادَة |
| کسل | کبیل | Blanket | گھیم | جَوْدِي |
| " | " | " | گھیم | خَرَام كِسَاء |
| چٹائی | چٹائی | Mat | بوربہ | حَصِيْدَة |
| " | " | " | بوربہ | حِصْبَا |

سبق پست و ہفتم Lesson. 27

| سنہدی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|---|--|
| <p>دیا ہندو باتی بھاؤ۔ اس پٹا کا کیا لوگے بین روپیہ لوگے یہ سول پٹا ہے۔ یہ پٹا بنا کا ہے۔ اسی پٹا کو روپے بھرتو انسا ہاتھ دہرتو۔ انکو پچھو کہ میں کیا پتیوں</p> | <p>چراغ جلاؤ بتی بجھا دو اس قہقی کا کیا لوگے بین روپیہ یہ بڑی قیمت ہے۔ یہ تانبے کا لٹا ہے اسی کو روپے بھرتو اپنے ہاتھ دہرتو۔ انہیں پوچھو کہ میں کیا پتیوں</p> | <p>Light the lamp. Put out the candle. What will you take for this salomon I will take three rupees. It is a high price. This ring is of copper. Fill this glass with milk. Wash your hands. Waste them dry. What should I put on.</p> | <p>تندیل روشن کرن فتیلا بجش این ایک پچھت ہے بت روپیہ این قیمت بسیار است این خاتمہ سی است این آنچوہ را نہ کریں سرتو ہاتھ خود بشو خشک کن انہا من چہ پوشم؟</p> | <p>هَبِّهِ الْفَيْدِيَّ طَهِّهِ الْفَيْدِيَّةَ كَمَّهْبِيَّةً نَاكَ اَمَّا عَوْده اَكْلِبْ بَلْبَةً رَوْبِيَّةً هَذَا اَجْعَلُ عَالِي حِدَا هَذَا لَاتْرُقُ مِنْ اَلْعَاسِ مَلَاهُنَا اَلْكَاسِيْنَ اَلْبِيْنَ رَغْسِلْ يَدَاكَ لَتَنْفِيحِيهَا مَا اَلْبِيْسُ ؟</p> |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|---|--|---|
| <p>اپنا کپڑا پہن لو میری ٹوپی کہاں ہے؟ یہ تہا می جوئی ہو</p> | <p>اپنی کپڑے پہن لو میری ٹوپی کہاں ہے؟ یہ تہا ا بوٹ ہے کیا تم میرے کہا تے ہو؟ مسلمان تو خزان پر کہا ہو؟</p> | <p>Put on your clothes. Where is my cap. Where is your coat. Do you dine at table? Muslims appeared in chain. Do you feed dog? I am tired. Make a chain to sit in. Laid down here on this seat.</p> | <p>لباس خود پوش کلامہ کن کہا است؟ ایں با پوش ا بوٹ آرا آیا تو میرے جوئی؟ مسلمان بر دست خزان جوئی چیرا غنودگی معلوم شیو نہ۔ ایسج۔ نہ۔ خستہ شدم جگوات پایا کرسی برانواز من خیارہ سٹول می ششم</p> | <p>اللبس ثيابك اين بر كپڑا مي! هذه البستك هل تاكل على الطاولة المسلمون على اكل ايدة هل انت اكلت لا مطلقاً آنا اكلت الفصل كرسيا وقد هتكت على الامل</p> |

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------------------------------|---|--|---|---|
| <p>مجھ سے آؤ اسکے بلاؤ</p> | <p>جلی آ اسے بلاؤ مجھے کہنا چاہتے ہو میں ملاقات چاہتا ہوں</p> | <p>Come soon. Call him. What do you want from me? I wish to see you. What do you mean? What is going on? Don't be angry. Don't make haste. Don't be late. Haste haste.</p> | <p>زودیا اوسا تجوں ازمن چه میخواہی؟ میل ویزیت میدام ازایں چه مطلب دارید؟ چه میشود بجز یہ شد شاب کن دیر کن زود باش</p> | <p>اربع حلاً من علیہ ما اذرتہ صتی؟ سحھی ان الظنک ما اذا نسئ بذالک؟ ما اذا اصائب؟ لا تنزل لا تعجل لا تسعول استمع</p> |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|----------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------------|-----------------------|
| پڑھا | ذرا پڑھو | Read a little. | تقریباً تو قف کن | يَقِفْ قَلِيلاً |
| میرا رشتہ دیکھو | میرا رشتہ کر دو | Mail for me. | رشتہ من بکن | رَسِّطْ لِي |
| میری بات سنو | میری بات سنو | Hear me. | بکن گوش بہ | أَرْضِعْ أَيْ |
| ختم کار تیار ہو؟ | کیا تم تیار ہو؟ | Are you ready? | آیا آہستہ ہستی؟ | أَأَنْتَ مَسْتَعِدٌّ؟ |
| یہ کھوج اچھا نہیں | یہ کام مبرا ہے۔ | This is a bad work. | ابن کھ زشت است | هَذَا أَمْرٌ شَنِيعٌ |
| ابھی بیٹا کو سیر کیا لاناؤ | ابھی بیٹا کو سیر کیا لاناؤ | Call your brother to me. | برادر ت پیشین بیا | كُنْضِرْ أَخَاكَ لِي |
| ہاں ہاں ہاں جاؤ | اس جگہ سے چلے جاؤ | Go out from this place. | ایجا بدر برو | أَخْرُجْ مِنْ هُنَا |
| چپ رہو | چپ رہو۔ | Be silent. | خاموش باش | أَهْطَأْ |
| اُسے جو کہ کر تہ دیا | اُسے ٹھکر تہ بخش کیا | He offered me a coal. | ادوم لہوین تجید | هَوَّ هَبْنِي سِرّاً |
| بُری بات چھوڑو | بک بک کر | Learn talking nonsense. | ہنہ گوی گداز | دَعْ أَلْطَرَالَ |

سبق بست و ہشتم • Lesson 28.

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------------|-----------|-----------------|-----------|--------------|
| اسکو چھوڑ کے | سوا | Beside; Except. | سوا سے | مَاعَدًا |
| ” | علاوہ | Besides. | علاوہ پر | مَآخِلًا |
| ” | سوا | Except. | سوا کے | خِلَا |
| السیانہ ہو | مبادا | may it not | مبادا | لَيْسَ لَا |
| کی | تاکہ | So that. | تاکہ | لَيْسَ |
| بہت سے | اکثر | Often | اکثر | رُبَّ |
| | اگرچہ | Although. | اگرچہ | وَلَوْ أَنَّ |
| ان سب پر | با اینہمہ | For all this | با اینہمہ | مَعَ ان |
| تب بھی | تاہم | Yet. | تاہم | مَعَ ذٰلِكَ |
| | چونکہ | As. | چونکہ | يَمَا ان |
| | جیسا کہ | As; like. | جیسا کہ | كَمَا |
| | حالانکہ | Nevertheless. | حالانکہ | حَالًا كَوْن |

سبق بست و نهم • Lesson. 29.

| عربی | فارسی | انگیزی | اُردو | پہندی |
|----------|-----------|----------------------------|-----------|----------|
| جَائِع | گرسنه | <i>Hungry.</i> | بھوکا | بھوکا |
| عَطْشَان | تشنه | <i>Thirsty.</i> | پياسا | پياسا |
| شَبَعَان | آسوده پير | <i>Filled; satisfied.</i> | پير آسوده | پيٹ بھرا |
| مَسْرُور | مرد خوش | <i>Happy.</i> | خوش | . |
| مُعْتَظ | ناخوش | <i>Sad; unhappy.</i> | ناخوش | . |
| عَبِيد | آرزومندی | <i>Desire.</i> | آرزو | چاہمت |
| خَنُون | نرم دل | <i>Soft tempered.</i> | نرم دل | . |
| قَاس | سنگدل | <i>Hard tempered.</i> | سخت دل | . |
| اَمِل | امیدوار | <i>Hopeful; candidate.</i> | امیدوار | . |
| اَمَلٌ | امید | <i>Hope.</i> | امید | . |
| حَرَمَان | نومیدی | <i>Hopelessness.</i> | ناامیدی | . |
| لَبِيْن | نرم | <i>Soft.</i> | نرم | . |
| صَلْبٌ | سخت | <i>Hard.</i> | سخت | . |
| يَالِسٌ | خشک | <i>Dried.</i> | خشک | . |
| طَلِيءٌ | تازه | <i>Fresh.</i> | تازه | . |
| مُجٌّ | خام | <i>Unripe.</i> | سبجا | . |
| نَابِضٌ | پختہ | <i>Ripe.</i> | پکا | . |
| خَفِيْفٌ | سبک | <i>Light.</i> | سبک | . |
| ثَقِيْلٌ | گران بوزن | <i>Heavy.</i> | بھاری | . |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|-------|---------|-------------|--------------|------------|
| ستا | ستا | Cheap. | ارزان | رَخِيصٌ |
| مہنگا | مہنگا | Dear. | گراں | غَالٍ |
| ہلکا | آسان | Easy. | سہل-آسان | مَتَّحِلٌ |
| کٹھن | مشکل | Difficult. | دشوار | صَعْبٌ |
| . | تیز | Sharp. | تیز | حَادٍ |
| بھوتا | کند | Blunt. | کند | مُنْتَلِمٌ |
| . | گرم-ہیت | Hot | گرم-سبید | وَأَنِيٌّ |
| . | گرم | " | گرم | حَارٌ |
| . | سرد | Cold. | سرد | بَارِدٌ |
| . | ٹمکین | Saltish. | ٹمکین | مَالِحٌ |
| . | میٹھا | Sweet | شیرین | حَلْوٌ |
| . | کٹھا | Acidic. | ترش | حَامِضٌ |
| . | کڑوا | Bitter | تلخ | مَرٌّ |
| پیسکا | بے مزہ | Tasteless. | بے مزہ | يَفِيءٌ |
| . | بد مزہ | Bad tasted. | ترش و بد مزہ | مَرٌّ |
| . | مزہ دار | Tasteful. | مزہ دار | لَذِيذٌ |
| . | گاڑھا | Thick. | سنگین-کثیف | سَمِيكٌ |
| . | پتلا | Light. | تنگ-نرم-پتلی | رَفِيحٌ |
| . | گاڑھا | Thick. | سنگین | كثيفٌ |
| . | پتلا | Light. | نرم | رَفِيحٌ |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
|--------------------|-----------------|------------------|--------------|----------------|
| تَلْقِیح | یکلہ دماغ داوان | Vaccination. | یککا | پیککا |
| تَطْیِیْم | " | " | " | " |
| گئی | دماغ داوان | To make a mark. | دماغ لگانا | " |
| میدان انجیل | میدان شہسواری | Horse-races. | گھوڑ دوڑ | گھوڑ دوڑ |
| خِیُوْتَة | شہسواری | Riding. | شہسواری | گھوڑ چکی سواری |
| مِنطَار | بیلون | Balloon. | بیلون | " |
| طیَّارَة هَوَايَة | " | " | " | " |
| اَلْيَا لَضِيْب | نام پرشی داوان | Lottery. | لاٹری | چھٹی لگانا |
| شَّمُّ اَلْحَوَاء | پھیل قومی | Walking. | ٹھلنا | " |
| سَيْر | " | " | " | " |
| سَنْبَة | دام | Net. | جال | " |
| صَنَادَة | خارہابی گیرندہ | Fish-hook. | کانٹا | بنسی |
| اَمْلَس | ہموار | Straight; plain. | ہموار | برابر |
| مُتَحَدِّر | نشیب | Slope. | ڈھالوان | ڈھالوان |
| عَادِم | نادان | Ignorant | نادان | " |
| اَلْحَدَاقَة | " | " | انارٹی | انارٹی |
| مَاهِر | دانا پھوشیار | Learned; | دانا پھوشیار | جانن والا |
| سَلِيْم الطَّوْبَة | صافدل | Pure-hearted. | صافدل | " |
| عَدِيْم العَرَف | خشک مزاج | Cross; miser | خشک مزاج | " |
| عَنَاشَة | بدطینت | All-temporal | بدطینت | " |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|------------|---------------------------|-------------------------|--------------|---------------|
| مُخْلِصٌ | پاک طینت | Pure-hearted. | پاک طینت | کھرا |
| مُلاطِفٌ | خلیق - چربان | Merciful, Kind | مہربان خلیق | دیالو |
| جَبَانٌ | بزول - نامرد | Coward. | نامرد - بزول | |
| جَبَّوْرٌ | دلیر - بہادر | Brave. | بہادر - دلیر | سورما |
| ظَرِيفٌ | خوشنما | Goodlooking. | خوشنما | چکھڑ میں اچھا |
| بُشَعٌ | بدنما | Bad-looking. | بدنما | |
| نَظِيفٌ | پاکیزہ | Clear, Pure. | صاف | |
| وَسَخٌ | چرک | Dirty; impure. | میلنا | |
| أَرْمَلٌ | مردیکہ زنتش مردہ بنا شد | Widower. | زندہ واد | |
| أَرْمَلَةٌ | زینکہ شوم مرث مردہ بنا شد | Widow. | واند | |
| عَنْبٌ | مرد نا کتھا | Bachelor. | کتھوارا | |
| عَرَبَةٌ | زن نا کتھا | Maid. | کتھواری | کتھیا |
| جُوعٌ | تھوٹ | Famine. | تھوٹ - کال | کال |
| سَرَاخَةٌ | راحت - آرام | Happiness. | راحت | چین |
| صَرَامَةٌ | سنگدلی | Hardheartedness. | سنگدلی | پتھر من |
| قَسَاوَةٌ | " | " | " | " |
| مُلاطِفَةٌ | نرم دلی | Tender heartedness. | نرم دلی | |
| صُحُو | در ہوش آمدن | To come to one's senses | ہوش میں آنا | |
| إِهْمَالٌ | غفلت | Carelessness. | غفلت | |

سبق سی یوم ❖ Lesson 31.

اُردو

انگریزی

فارسی

عربی

میں تم کو کل ملو گی

I will see you tomorrow.

من غدا لازوا خواهم رؤیت

سأمر من غدا كما كنت غدا

تم میرے پاس آگے آؤ گے؟

When will you come to me.

بیش کب من خواہی آمد؟

متی تبحی اری

کیا تم آگے آنا چاہتے ہو

Do you wish to come in.

آیا تو میخواهی که آگے آئی

أمر دیک آیا أن تدخل

اسکی ساتھ آنا چاہتے آؤ

Do you wish him.

با او با هم بود

أصعد معيه

مجھے اسکی اراؤنی ہوئی

I had a quarrel with him.

با او جنگ کردم

تأأرعتی اری آیا

اسکی پیچھے چلی نہ ہو گیا

Nothing is to be gained by that.

از ان پیچھے چسں نشود

أرکھس یسبحی من ذاکلک

شہر مست کرد

Do not make noise.

غوغا مکن

أرأد یسبح

لا الہ الا انت کہو۔

Say that there is no god but God;

لا الہ الا اللہ بگو کہو

أشعلوا

خوشی مناد۔

; Be happy.

خوشی کہیند

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|-----------|---|---|---|--|
| سجھا ہوگی | مجلس برخواست ہوگی وہ تہاڑی ناز پر تہی کرتا اس سے بوجھ اس سے بوجھ ٹھہکا گیا مجھے بحث کرو یہ بے فائدہ ہے یہ ہمیشہ ہے۔ یہ خیال میں لگا حال میں ٹھیک نہیں | <p>The meeting broke up.</p> <p>She awoke of your health.</p> <p>Care of her health.</p> <p>She parted with me.</p> <p>Don't discuss with me.</p> <p>It is useless.</p> <p>It is of no use.</p> <p>It don't-tell his character.</p> | <p>مجلس برخواست مزاج شامی پرسہ ازاں پیرس او برین خندہ کرد با من بحث کن از این بیخ سود نیست این بحث است من در نشتر ارادت خی نیندام</p> | <p>الاجتماع بیشل عن بحکت سئل عنها هو متبحر علی ارضا عجی لا فایده لکذا فلما اجبت لمست استمویک سئلو کہ</p> |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|--|
| میں بھوں پچھ گیا | میں حیرت میں رہ گیا اس نے حیرت میں ڈال دیا تم نے مجھے عدالت میں کھو دیا | I was thunder struck. He astonished. You brought me to the court. | من در حیرت ماندم اود حیرانی اماند تو مرا در عدالت آوری | بقيت في الحيرة هو ألقى في المحكمة أنت أحضرتني إلى المحاكم |
| آفت برپا ہوئی لازم ہے کہ اُسی وہ ہیں کروں | A distance of your speech. A disturbance occurred. It is proper for me to return it. | کلامت مختصر کن آفت برپا شد لازم است کہ من اودا دائیں کہم | اختصر كلامك عبرت الراء و لغة يلزم ان اردنا | |
| یہ سنگدلی کا کام - ہے | It is an act of hard heart- edness. | این کویر سنگدلی است | هذا افعال القلوب الصلابة | |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|---|---|
| <p>میں کو صبح کے پہلے یاد آئے۔ وہ کہہ رہا ہے۔ ایک گاتی ہے۔ میرے پاس کبھی بھی آیا کرو بیوقوفان بوجھ کر نہیں کیا خدا کرتے میں کہتے میدان میں ہڈتائوں میں یہاں آتا آ گیا</p> | <p>I will call him at 7 o'clock. Show sweet is her song. Come to me now & then. I did not do it purposely. Why not - God do so. I walk in the open air under the sky. I came here accidentally.</p> | <p>من اولاً بر چاشت خواہم نمود سرود او چه شیرین است پیش من گاہ گاہ بیاید دیدہ و دلالت نہ کروم خدا نکند من در میدان زیر آسمان ہیں قدمی بی نیام من اینجا ناگاہ آدم</p> | <p>سُبْحَانَكَ يَا اللَّهُ مَا أَهْلَكَ يَا لَهَا حَيَّ اِلٰهِي تَارَةً مَا فَعَلْتِ يَا لِقَصِيكَ لَا سَمِيحَ اِلَّا اللهُ اَسْمِعْ اَهْلَهُمْ تَرْتِيكَ اَسْمَاعُ فِي الْاَفْلَاقِ جِيَتْ حَيَّا اِلَّا صَدَقَةٌ</p> |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|--|
| <p>کیا وہ سو رہا ہے؟ وہ اپنے کمرے میں گیا ہے۔ میرے آگے ہی وہ بھاگا گیا دیوانخانہ میں چراغ جلاؤ وہ تمہیں جانے نہ دے گی کیا تم خط پڑھ سکتے ہو اسے اس سے پڑھو گرمی آئی یہ آگہا میرا آگہا ہے۔</p> | <p>What are you looking for. She is alone in his room. No sooner I came than he escaped. Light the lamp in the office. They would not let you go. Can you read a letter? Read it loudly. The summer came up. This cloth of mine is thick.</p> | <p>چھبھوئی؟ اور اٹھان چڑھتا تھا چونکہ آگہا اور گریخت دردیوانخانہ چراغ برآورد انان بخا نہ کرد ترا بصرحت ہند آیا خط پڑھا نہ آتھی تو آئی بلز ش بخوان موسم گرما آہ اسے جانے میری کینیت است</p> | <p>عن ائی شئی تغیرتس هو مہمہ فی اوصیتہ ترخاکما جئت یوریا الطاعنہ لیرتہا فن ان برخصوکت هل تہدی بران تغیرا لکل امراة بصوت عالی وح فصل الصیف یومہ یومہ یومہ یومہ لہ آج کل ماہل ازلان کہے کہ اٹھان چڑھتا ہے۔ مثلاً اٹھان چڑھتا ہے آئی (اطلاقات کا کمرہ) احمد مخدومی</p> |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------|---|--|--|---|
| | <p>اپنا گرم جوتا اُتار دو اپنا ٹینٹھکڑوٹ پہنو یہ انا کھٹا ہے بلکہ وہ کڑا ہے۔ میں کون نام بھیجوں گا آؤ ہم ایک گیت اس ذوالکرت میں سنلیں یہ ٹھہری تیر ہے۔</p> | <p>Take off your warm overcoat. Put on your cold coat. This home-grownet is sour. Rather it is bitter. I shall send you a telegram. Come, we shall hear a song in that Phonograph. This K. nife is sharp.</p> | <p>جس گرم خودت برکتش سروہا نہ خویش بپوش ایرنا آنا تر ترش است بلکہ تلخ است من تر تر تر تر تر تر تر تر تر تر یا کہ نغمے دلا فونوگراف بشنویم ایں کار دوتیر است</p> | <p>ذالِعِ مِشْرِكَ الْوَأَمِي رِكِ ثَوْبِكَ الْبِئْسَ رَاءُ هَذَا الرَّمَاتُ صَافِي بَلْ هُوَ مُرٌّ أرسلناك رسالة البرقية تعال لتسمع نغمة في فونوگراف الغونوگراف هذه السكين حادة</p> |

سبق سی و دوم * Lesson. 32.

اعضاء

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------|-------------|-------------------|----------------|-----------|
| دینہ | ہم کے جوڑ | Limbs | اندام ہا | أعضاء |
| " | ہم بدن | Body. | جسم بدن | جِسْم |
| کیس | بال | Hair. | موے | شعر |
| سر | سر | Head. | سر | رأس |
| کھوپڑی | کھوپڑی | Skull; headbone. | کاسہ سر | رِجْفُ |
| مانگ | مانگ | Nay. | تارک | فروق |
| | مانگ کے بال | Hair of forehead. | مٹھو پشانی | ناصیة |
| مانھا | مانھا | Forehead. | پشانی | جَبْهَة |
| | | | | جَبین |
| کھوپڑی | کھوپڑی | Skull. | کاسہ سر | جَبْجَمَة |
| کنپٹی | کنپٹی | Temple. | میان چشم و گوش | صَدغ |
| بھوں | بھوں | Brow; eyebrow. | اُردو | حاجب |
| نین | آنکھ | Eye | چشم | عَین |
| پوٹا | پلک | Eyelid. | غزہ | جَفْن |
| بروزی | پلکیں | Eyehair. | موسخگان | ھَدب |
| کاف | پلک کنارہ | Eye cut. | پلک چشم کہرود | شَفْرَة |
| | | | موسخگان | أَشْفَار |
| دیدہ | پتلی | Pupils. | سیاہی چشم | حَدَقَة |

| عربی | فارسی | انگریزی | اُردو | ہندی |
|-----------|---------------------------------------|---|--|---------|
| أذُن | گوش | Ear. | کان | کان |
| أَفْ | بینی | Nose. | ناک | ناک |
| مِنْخُ | سوراخ بینی | Nostril | نستہنا | نستہونا |
| مَقَلَّة | تمام چشم با سفیدی دسیاہی | Eye | آنکھ کا ڈھیلا | ڈھیلا |
| حَدَّ | رخسارہ | Cheek. | گال | کٹہ |
| وَحْبَةٌ | رخسارہ آدمی کی طرف سے موتویش زروید | Cheek of men where hair do not grow. | گال کا دودھ جتنہ پہا بال نہیں نکلتو | " |
| شَفَتٌ | لب | Lip | ہونٹ | ہونٹہ |
| زَقَنٌ | زخمناں | Apple. | پھٹی | پھٹی |
| حَبِيَّة | ریش | Beard. | داڑھی | داڑھی |
| شَادِبٌ | بردت | Whistlers. | موچھ | موچھ |
| فَمٌ | دہن | Mouth. | موہنہ | موہنہ |
| أَضْرَاسٌ | دندان آسیا | Flesh teeth. | ڈاڑھیں | موسلا |
| مِینٌ | دندان | Teeth | دانت | دانت |
| لِشَّةٌ | گوشت گرداگرد دندان | Teeth wall; mucles. | مسوڑہ | سورٹھا |
| فَكٌّ | استخوان دندان | Chaps; gawa. | جبڑا | جبڑا |
| لِسان | زبان | Tongue. | زبان | جمیب |
| سَقْفٌ | سقف | Roof of the throat | تالو | تالو |
| الْحَلَقُ | گھلو | Palate. | | |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|----------|--------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| زیرِ بلی | گلا | Throat. | گلو | حَلَق |
| گدھی | گدھی | Back neck. | پسِ گردن | قَفَا |
| گلا | گردن | Neck. | گردن | رَقَبَةُ |
| سوتلاھا | سوتلاھا | Shoulder. | شانہ | كَتِف |
| لکھوری | بغل | Armpit. | بغل | اِرْبَطُ |
| بانہہ | بازو | Arm. | بازو | عَضُد |
| | انگلیوں سے | Lower - arm. | بازو از آرنج | ذِرَاع |
| | کہنی تک | | تا انگشتان | |
| کیہونی | کہنی | Elbow. | آرنج | مِرْفِقِ كَوْع |
| کلائی | کلائی | Wrist. | جا دست بر سخن آرد | مَعْصَم |
| | | | پیوستگا ہدیکہ | رَسْع |
| ہاتہ | ہاتہ | Hand. | دست | يَد |
| تہتی | تہتی | Palm of the hand. | کف دست | كَف |
| انگلی | انگلی | Finger. | انگشت | اِصْبَع |
| | انگلی کا سر | Finger tip | سر انگشت | اَرْمَل |
| انگوٹھا | انگوٹھا | Thumb. | انگشت زر | اِبْجَاهِدُ يَاسْم |
| | شہادت کی | Sign - finger. | انگشت | سَبَابَةُ |
| | انگلی | | شہادت | شَاهِدَةٌ |
| | بیچ کی انگلی | Middle finger. | انگشت در میانہ | وَسْطَى |
| | چھٹو بیچ | Fourth finger. | انگشت در دامن | بَدَسْر |
| | | | پہلو انگشت کو بیچ | |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------------|-------------|---------------|--------------|--------------------|
| | کنگولیا | Small finger. | انگشت کوچک | خِنْصْرٌ |
| نونہ | ناخن | Nail | ناخن | ظُفْرٌ |
| چھاتی | سینہ | Breast. | سینہ | صَدْرٌ |
| پیٹھ | پیٹھ | Back. | پشت | ظَهْرٌ |
| ریڑھ | ریڑھ | Backbone. | استخوان پشت | صَلْبٌ |
| چھاتی | چھاتی پستان | Breast. | پستان | تَدْيٌ |
| | | | سیرستان | حَيْضَةُ التَّدْيِ |
| دل | دل | Heart. | دل | قَلْبٌ - قَوَادٌ |
| پسلی | پسلی | Ribs | استخوان پہلو | ضِلْعٌ |
| پہلو | پہلو | Side. | پہلو | جَنْبٌ |
| پیٹ | پیٹ | Stomach. | شکم | بَطْنٌ |
| ناہی - ڈوبھو | ناف | The navel. | ناف | سَمْتٌ |
| چوتڑ | چوتڑ سپٹا | Buttock | سرین | وَدِكٌ |
| جانگہ | ران | Thigh. | ران | فَخْدٌ |
| کر | کر | Waist. | سیان | خَاصِرَةٌ |
| | جانے خرم | Knockedness. | جان خرم | حَفْوَةٌ |
| | چوتڑ | Buttock. | سیرین | كَفْلٌ |
| | گھٹنا | Knee. | زانو | رُكْبَةٌ |
| ٹانگ | پنڈلی | The calf. | ساق پا | سَاقٌ |
| | تخنہ | Antle. | تخانگ | كَعْبٌ |
| | | | قاب پا | |

| عربی | فارسی | انگریزی | اردو | ہندی |
|--------------|---------------|---------------------|--------------|------|
| کاهل | استخوان نسانگ | Ankle bone. | ٹخنہ | |
| عقب | پاشنہ | Throat. | اڑی | اڑی |
| رُجُل | پا | Leg. | ٹانگ | ٹانگ |
| عظم | استخوان | Bone. | ہڈی | ہڈی |
| جِلد | چرم | Skin | کھال پڑھ | کھال |
| شتریان | رگہاؤ متحرک | Artery. | ہدیک گین | رگ |
| قَدَم | پا | Foot | پاؤں | پیر |
| عَضَب | اعصاب | Muscles. | پٹھا | |
| وَرِيد | رگ گردن | Veins. | گردن کی رگ | |
| طَحَال | سپرز | Spleen. | رتلی | رتلی |
| کَبِد | جگر | Lungs. | جگر | |
| کَلْبَة | گردہ | Kidney. | گردہ | |
| کَرش | معدہ | Bowels; Entrails. | ادبڑی | |
| مَرَارَة | نہرہ | Bile | پتہ | |
| عَشَاء | پودہ | Skin | چھلی | |
| شحم | پپہ | Fat, suet. | چربی | |
| رُوم | گوشت | Flesh. | گوشت | مانس |
| رُومِ عِظَم | منغز استخوان | Marrow. | گودا | |
| رُومِ شَحَاء | منغز ہرہ پتہ | Marrow of backbone. | یرڑہ کا گودا | |
| رِمَاق | میغز سر | Brain (of head) | بھیجا | |
| دَم | خون | Blood. | لہو | لہو |

سبق سی و سوم • Lesson. 33.

(۷۶)

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| <p>اگر سر کے بال اتنا سیا ہیں تو نے اپنے سر کے بال کیوں نہیں جوھائے؟ تو نے اپنے بال گھونگڑائے کیسے بنائے؟ یہ کہ سر کے بال سیا ہیں ایک نائی کو بلا ڈاکیر اسے استرو سے موٹو سے ہنسی گرون ماسو</p> | <p>The hair of his head is very dark. Why did you not let the hair of your head grow? How did you make your hair curled? The hair of my head is straight. Get a barber that he may shave my head with a razor. Cut off his head; Cut off his throat.</p> | <p>موتے لہریا سیا ہاند موتے سرت لاجروانہ (زردوہ؟) موتے خوش لاجروانہ رخوار سانشہ؟ موتے سرت راست اند حمانے لایا کر اسرہ باستوہ تیرانشہ گرونش بزین</p> | <p>تتموکل سبہ اممو و خالک یعم لا زبیبک انشعنا راسیک؟ ایدت جعلت شعرت یجعلہا؟ متوکل سبہ اممو و خالک انشعنا و ایا علی ذابنی بالامسوی اصرا ب عنقہ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|--|
| <p>منانے ادس کا چہرہ کیسا اچھا بنا ہے۔</p> | <p>How beautiful has God made his face.</p> | <p>خدائے تعالیٰ پر وہ اچھے خوب ساختہ است</p> | <p>مَا أَحْسَبَتْ أَلَّهُ وَجْهَهُ أَرَى فِي أَصْنَتِهِ كَوْنًا فِي حَيْثِيَّتِهِ أَشْرًا الْمُسْجُورِ</p> |
| <p>میں کی پیشانی میں ایک دیکھنا ہے ادس کے اچھے چہرے کے نشان ہیں۔</p> | <p>On his forehead there are marks of prayers.</p> | <p>ریشائی اذ نشان جوہ است</p> | <p>وَصَبَّحْنَا نَدْوًا قَدَّ أُنْ أَكْوَرُ سَوْدًا الْعَيْنِ هَلَكَتْ صِدْقًا لَا بِالْأَمْرِ ع</p> |
| <p>ایک دوزخ ساز پختے ہیں۔ جو میں سایہ اکبر کہتی ہیں۔ ادس کی دوزخوں آنکھوں میں آنسو بہتا ہے۔</p> | <p>Both of his cheeks shine. Apooves are of black eyes. Both of his eyes are filled with tears.</p> | <p>ہر دو رخسار آتش سے تابندہ دو سیاہ چشمیں میاں شدہ ہر دو پیشانیوں پر اشکات آتش شدندہ</p> | <p>جَبَّحَ سَوْدًا حَيْثِيَّتِهِ قَبْلِي بِالْأَمْرِ ع</p> |
| <p>اسکی عزیز تر نہ ہو سیکو واللہ کیا کرے</p> | <p>The owner of his eye has wounded my heart:-</p> | <p>عین تر گواش علم نام تری کرد</p> | <p>جَبَّحَ سَوْدًا حَيْثِيَّتِهِ قَبْلِي بِالْأَمْرِ ع</p> |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|--|--|---|
| <p>ناک پانی میں اور چوڑا آسمان پر زبان کے زخم بھی چنگے نہیں ہو لے۔</p> <p>کیا اس میں کے چوڑے کوئی زخم ہے؟</p> <p>جب اس کو چوڑا دیکھیں اس میں تو کہتی ہیں کہ دردہ بچھا ہے</p> <p>اسکی پیدلی بولہ کرطیوں جی کہتی ہیں میرا اس عورت کی کھائی میں چوڑا دیکھیں۔</p> | <p>The nose is in water & bullocks on sky.</p> <p>The wounds of tongue are never cured.</p> <p>Is there any wound on the bullock of this one ?</p> <p>When a dog sits on his bullocks it is said that he sat down.</p> <p>That article (foot) is brought like my stool.</p> <p>I saw two handlings on her wrist.</p> | <p>بینی درآب دربین بر آسمان است۔</p> <p>زخمہائے زبان آرام نیابند</p> <p>بہ در سرین این کا ذوق است</p> <p>چوں گک بر پیش نشیند گویند که درد نیست</p> <p>ساق آن زن همچو بولہ در پیش است</p> <p>میں چست بر سخن آردن دو گن دیکھ میں</p> | <p>أَلَيْسَ فِي ذِي الْأَرْبَعِ فِي السَّمَاءِ فِي السَّمَاءِ</p> <p>جِرَاحَاتِ الْأَسْتِانِ لَا يَبْشَأُ</p> <p>هَلْ فِي زَيْغَلٍ هَذَا الْبَقْرِ جِرَاحَةٌ</p> <p>إِذَا جَلَسَ الْكَلْبُ عَلَى الْبَيْتِ يَقَالُ هُوَ قَدْ أَقْعَى</p> <p>سَا مَهَانًا عَاهَةً كَالْبُرْهَانِ وَأَيْسَ سَوَاءَ رَبِّي فِي مَفْعَلِهِمَا</p> |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|--|
| <p>خدا نے انسان کو زبان دی تاکہ اس پر چیر پھاڑ کر معلوم کرے۔ زبان سے ہوشیار رہ خدا نے زبان کو دو ہونٹوں کے درمیان رکھا ہے۔ خدا نے انسان کو دل دیا تاکہ اس سے ہمیشہ یاد کرے دل و جگر اعضاء کے حصے ہیں۔</p> | <p>God has given man a tongue to taste things with. Be careful of the tongue. God has put the tongue between two lips. God has given man a heart that he may ever remember skin. The heart & the lungs are the chief parts of the body.</p> | <p>انسان اس قدر فانی زبان عطا فرما کر کہ خدا کے پیغمبر بن سکتا ہے۔ انسان ہوشیار رہے۔ زبان کے درمیان دو ہونٹیں رکھی گئی ہیں۔ خدا نے انسان کو دل عطا فرمایا تاکہ وہ یاد رکھ سکے۔ دل و جگر ان اعضاء کے اہم ترین حصے ہیں۔</p> | <p>فَخَلَقَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ الْكَافِرَ الْعَشِيَّاءَ لِيَذُوقَ بِهِ أَلْأَشْيَاءَ الْيَاكُفِّ وَالْإِنْسَانَ جَعَلَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ بَيْنَ الشَّقِيئِينَ أَعْطَى اللَّهُ الْإِنْسَانَ الْقُلُوبَ لِيَذُكَّرَ بِهَا الْقُلُوبَ وَالْأَعْيُنَ هِيَ الْأَعْضَاءُ الْأَرْبَعَةُ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|---|--|
| <p>گردے کی بیماری بہک مرض ہے وہ اپنے بائیں کانڈھے پر لگی کاربوج اٹھاتا ہے۔ رکوع کے وقت ہاتھوں کو ہتھوں پر رکھو ترانگیوں سے اپنے سر کا مسح کرو۔ بائیں ہاتھ سے مت ہٹاؤ اگر دائیں موجود ہے۔</p> | <p>The kidney disease is a fatal one. He carries the bundle of wood on his left shoulder. Put your hands on your knees when kneeling in prayers. Touch your head with wet- fingers. Don't eat with left hand, if you have the right one.</p> | <p>بیماری گردہ مرض بہک است اوبارہ نیزیم پشائتہ جیب می بر فارد درحالت رکوع دستہا خود را بر زانو بند بائیں ہاتھ سے تر ہر سر خود مسح کن از دست چپ خور با یک دست راست موجود ہے۔</p> | <p>دَاءُ الْكَلْبِيَّةِ مَرَضٌ مُضَلِكٌ مِنْ مَجْلِمْ جَزَاءُ الْكَلْبِ عَنِ الْكَلْبِ الْبَيْتِي قَضَعُ يَدًا يَكُ عَلَى الرَّاسِ كَيْفَةً فِي الرَّاسِ كَوْنَهُ وَمَسْحُ رَأْسِكَ بِالْيَدِ الْبَيْتِيَّةِ لَا تَأْكُلْ مِنْ يَدِ الْكَلْبِ كَمَا وَقَدْ كَانَ يَكُ الْبَيْتِيُّ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|--|--|--|
| <p>دھوکے وقت دونوں ہاتھوں کا کہنیوں تک اور پیرے کا ہاتھ تک اور باڈوں کا ٹخنوں تک ہونا اور سر کوڑا لگیوں سے مس کرنا ذہن ہے۔</p> <p>دھوکے وقت گردن اور کونوں کا مس کرنا تاکہ مس کا عمل ہو جائے۔</p> <p>سر میں گردن اور کان شامل ہیں</p> | <p>To wash hands upto elbows, to wash face upto the forehead to wash feet upto the ankles, used to touch the head with wet fingers in ablution is strictly ordered. Touch the neck & ears also in order to complete the touching of head in ablutim.</p> <p>The neck and the ears are contained in head.</p> | <p>شستن دستہا از پانچہ پا تا پانچہ تا انگ و مسح کردن با انگشت ز فرض است در وضو</p> <p>بوقت وضو مس کردن و گوشہا کہنید تاکہ مس کرے کامل شود</p> <p>گردن و گوشہا شامل اند در سر</p> | <p>غسل اليدين الى المراتب و الوجه الى الناصب و الاصل الى العقبين و مسح الرأس بالاول اهل البيت عليه السلام في الوضوء۔</p> <p>مسح الرأس قبل العقبين و الاصل الى العقبين</p> <p>ان تمامہ مسح الرأس فی الوضوء۔</p> <p>الرأس يتبع العقبين و الاصل الى العقبين</p> |

سبق سی و چهارم * Lesson. 34.

(اقرباء)

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|----------------|---------------|-----------------------------|-----------------|-------------------------|
| اپنی نانا والی | ازبیا | Relatives. | رشتہ داران | أَقْرَبَاءُ |
| سُسُر | خسر | Father in law. | خسر پدیندن | صَخْر |
| داماد | داماد | Son in law. | داماد شوہر دختر | خَتَن |
| سُسُر | خسر | Father in law. | خسر پدر شوہر | خَمُو |
| ساس | ساس | Mother in law. | خوش دامن | خَمَاءُ |
| بھائی سالہندی | بھائی سالہندی | Brother in law. | بھولف | سَيْف |
| سالی | سالی | Sister in law. | خواسرزن | سَيْفَة |
| بھو | بھو | Daughter in law. | زن اسپر | كِنَّة |
| دولہا | دولہا | Bride groom. | مرد نوکتخدا | عَرَس |
| دولہن | دولہن | Bride. | زن نوکتخدا | عَرُوس |
| دہرم باپ | دہرم باپ | Lawful father. | پدیرایمانی | عَرَب |
| دہرم ماں | دہرم ماں | Lawful - mother. | مادر ایمانی | عَرَبَة |
| دیور بھائی | دیور | Husband's brother. | برادر شوہر | أَخُ الزَّوْجِ |
| نند | نند | Husband's sister. | خواہر شوہر | أُخْتُ الزَّوْجِ |
| نند دئی | نند دئی | Husband of husband's sister | شوہر خواہر شوہر | زَوْجُ أُخْتِ الزَّوْجِ |
| پہلو بھیا | پہلو بھیا | First born child | پچھنیتیں | بِكْرٌ |
| دودھ پلائی | دایہ اتا | Maid | دایہ | مَرْضَعَة |
| | بھائی کا بیٹا | Wife's son; family pet. | پسرین پروردہ | رَبِيبٌ |

سبق سی و پنجم
Lesson. 35.

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|---|
| <p>حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ حضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے تشریح۔ حضرت علی مرتضیٰ رضی اللہ عنہ داماد تھے رسول اللہ صلی اللہ علیہ والہ وسلم کے۔ حضرت فاطمہ زہرا رضی اللہ عنہا رسول اللہ صلی</p> | <p>The Khawla aha bather Siding may God be pleased with him) was the father in-law of the Prophet of God (Gods peace & mercy upon him) The Khawla Alley maulaga (God be pleased with him) was the son in- law of the Prophet of God. (Gods peace & mercies upon him). Fatima Zahra may (God be pleased with her) was the daughter</p> | <p>حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ حضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم بود حضرت علی مرتضیٰ رضی اللہ عنہ داماد رسول اللہ صلی اللہ علیہ و آلہ وسلم بود حضرت فاطمہ زہرا رضی اللہ عنہا دختر رسول اللہ</p> | <p>كَانَ أَبُو بَكْرٍ بْنُ الصَّلِيِّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ صَدْرَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَانَ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ صَدْرَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ كَانَتْ فَاطِمَةُ الزَّهْرَاءُ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهَا</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|---|
| <p>علیہ وسلم کی بی بی تھیں۔</p> | <p>of the Prophet (God's peace and merits upon her).</p> | <p>صلی اللہ علیہ وسلم کی بی بی تھیں۔</p> | <p>عَلِيَّهَا وَسَلَّمَ حَلِيَّتُهَا أَلَّا اللَّهُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ مَنْ رَضِعَ مِنْهَا فَهُوَ مِنَ الْمُجْتَمِعِينَ سَبَّحَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَسَلَّمَ</p> |
| <p>علیہ وسلم حضرت فاطمہ الزہراء کی دایہ تھیں۔</p> | <p>She was the wet-nurse of the last Prophet (God's peace & mercy upon him)</p> | <p>علیہ وسلم کی دایہ تھیں۔</p> | <p>مَنْ رَضِعَ مِنْهَا فَهُوَ مِنَ الْمُجْتَمِعِينَ سَبَّحَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَسَلَّمَ</p> |
| <p>جب عورت کا خاوند مر گیا وہ رانا کہتے ہیں۔</p> | <p>The woman whose husband dies is a widow.</p> | <p>زنی کہ شوہر مر گیا ہے۔</p> | <p>مَنْ تَمَاتَتْ زَوْجَتُهُ أَهْلًا لَا أَرْحَامًا</p> |
| <p>جب مرد کی عورت مر گئی وہ ریلوفا کہتے ہیں۔</p> | <p>The man whose wife dies is a widower.</p> | <p>مرد کی بیوی مر گئی ہے۔</p> | <p>مَنْ تَمَاتَتْ زَوْجَتُهُ أَهْلًا لَا أَرْحَامًا</p> |
| <p>ہاگے باپ کو دانی کہتے ہیں۔</p> | <p>Paternal grandfather is the father of father, and</p> | <p>پاپا کے دادا کو دانی کہتے ہیں۔</p> | <p>أَبَا أُمَّةٍ أَبَا أُمَّةٍ أَبَا أُمَّةٍ أَبَا أُمَّةٍ</p> |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|---|
| <p>میں اور باپ کو نانا یعنی جد ناسد ماں کی ماں نانی ہے۔ یعنی جد ناسدہ باپ کی ماں رادی ہے یعنی جدہ صحیحہ</p> | <p>maternal grandfather is the father of mother. The mother of mother is the maternal grandmother. The mother of father is the paternal grandmother. The brother of father or the mother is uncle. The sister of mother is aunt This mine is teacher be-</p> | <p>پسر اور جد ناسدہ مادر اور جد ناسدہ گوئید مادر پدر جدہ صحیحہ است برادر پدر یا برادر مادر بر کسیکہ باشد عم است خالائست کہ خواہر مادر باشد این نانا باغ بی زن است</p> | <p>وَالْجَدُّ النَّانِيَةُ جَدُّهُنَّ الْأُمَّةُ الْجَدُّ النَّانِيَةُ سَيِّدَةُ بَيْتِهَا الْأُمَّةُ الْجَدُّ النَّانِيَةُ سَيِّدَةُ بَيْتِهَا الْأُمَّةُ الْجَدُّ النَّانِيَةُ سَيِّدَةُ بَيْتِهَا الْأُمَّةُ الْجَدُّ النَّانِيَةُ سَيِّدَةُ بَيْتِهَا الْأُمَّةُ الْجَدُّ النَّانِيَةُ سَيِّدَةُ بَيْتِهَا الْأُمَّةُ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|---|--|
| <p>خارج نہیں ہوا ہے۔ سات مہینے کے بچے کے دانت نکلنے شروع ہو جاتے ہیں۔ لڑکا دو برس چھ مہینے کی عمر تک شیرخوار ہے۔ لڑکی ڈیڑھ برس تک شیرخوارہ ہے۔</p> | <p>cause he is not weaned. When a child comes to the age of seven months teeth is visible in his mouth. A boy is called an infant up to the age of two. A girl is called an infant up to the age of two.</p> | <p>چراغ نکالنا نشہ کو روک ہفت ماہ دردنہاں درد ہائش پیدا می شود فرزند شیرخوار ہست تا دو سال شش ماہ دختر شیرخوارہ است تا یک نیم سال</p> | <p>لَيْسَ بِمَحْطُوبٍ إِذَا بَلَغَ الْوَأْلَ عَلَى عَهْدٍ سَبْعَةَ شَهْرٍ بَطْنُ السِّنِّ فِي فَمِهِ الْعَبِيٌّ يَرْضِعُ إِلَى سِنِّ رَبَّنَا سِنَّةً وَسَادِسَةً شَهْرًا الْفَتَا لَا يَرْضِعُ إِلَى سِنِّ سِنَّةٍ وَاحِدَةً وَأَصْفَاهَا -</p> |

سبق ہی و ششم * 36. Lesson.

(حیوانات)

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------|---------------|-------------------|----------------|----------------|
| | مرغا | Cock. | خروس | ذَبِک |
| | مرغی | Hen. | ماکیان | رَجَاجَة |
| | چوزہ | Chicken. | چوزہ ماکیان | فَرَسُوج |
| | کبوتر | Pigeon. | کیوتر | حَمَام |
| | بیل | Ox. | گاڈنر | لَقَبْر |
| | گائے | Cow. | گاڈ مادہ | لَقَبْرَة |
| | سانڈ | Ox. | ستور | ثَوْر |
| | بچھڑا | Calf (male) | گوسالہ (نر) | عِجَل |
| | بچھڑی | Calf (female) | گوسالہ (مادہ) | عِجَلَة |
| | بھینسا | Buffeloe (male) | گاڈ میش | جَامُوس |
| | بھینس | Buffeloe (female) | گاڈ میش (مادہ) | جَامُوسَة |
| | مینڈھا | Ram. | گوسپند (نر) | کَبْش |
| | بھینڈی | Ewe. | گوسپند (مادہ) | نَعْجَة - شَاة |
| | بکرا | Goat (He) | بُر (نر) | تَبْش |
| | بکری | Goat. (she) | بُر (مادہ) | عِثْرَة - شَاة |
| | اونٹ | Camel ; | شتر نر | جَل |
| | اونٹنی | Camel (female) | شتر مادہ | نَاة |
| | " | " | شتر مادہ | هَجِين |
| | اونٹنی کا بچہ | Young of a camel. | بچہ شتر | حَوَار |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------|--------------|------------------------------|----------------|------------------|
| | گھوڑی | Mare. | اسپ مادہ | فَرَسٌ |
| | گھوڑا | Horse. | اسپ | حِصَان |
| | گھوڑی کا بچہ | Filly; colt; foal. | بچہ اسپ | مَصْر |
| | سوڑ | Hog; swine. | خوک | خِنْزِير |
| | پچہ سوڑ کا | Pig. | بچہ خوک | خِنْوَص |
| | گدھا | The ass. | خر | جَمَار |
| | گدھی | The ass. | خر مادہ | جَمَارَة- اَنَان |
| | گدھی کا بچہ | Young of an ass. | بچہ خر | جَحْشٌ |
| | لوٹری | Fox. | روباہ | تُعَلْبُك |
| | لوٹری کا بچہ | Fox's offspring (Pup of fox) | بچہ روباہ | هَيْبُوسٌ |
| | ہاتھی | Elephant. | پیل | فَيْيل |
| | ہاتھی کا بچہ | Young of an Elephant. | بچہ پیل | رَغْفُل |
| | گتا | Dog. | سگ | كَلْبٌ |
| | گتیا | Bitch. | سگ مادہ | كَلْبَة |
| | پٹا | Pup | بچہ سگ | جُرُؤٌ |
| | بندر | Ape monkey. | کچی- بوزنہ | قَوْنٌ |
| | بندر | " | بوزنہ | سَعْدَان |
| | لنگور | Monkey. | دیومردم- بوزنہ | لَسْنَان |
| | فاختہ | Dove. | فاختہ | حَمَامَة |
| | بط | Duck; drake. | بط | بَطٌ |
| | بلی | Cat. | گرہ | سَلْوَرِيسِيَّة |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------|----------------|--------------------|------------------|-------------------------|
| | چوہا | Rat | موش | فَاس |
| | چھوٹا نیولا | Rat | موش کور راسوے | خُلْد ابن العَرَس |
| | نیول | llangoose (male) | ر | عَرَسَة |
| | بٹا | llangoose (femial) | راسوے مادہ | قَط |
| | بارہ سنگھا | Cat (tom) | گرٹہ ز | اَيْل |
| | بارہ سنگھی | Shart | گوزن | اَيْلَة |
| | بارہ سنگھا | Roe. | گوزن مادہ | وَعَل |
| | بارہ سنگھی | Shal | گوزن | اِرْوَبَة |
| | ہرن | Roe. | گوزن مادہ | ظَبِي |
| | ہرنی | Stay. | آہوسے | ظَبِيَة |
| | چمگاڈ | Shind | آہوسے مادہ | خَفَّاش |
| | طوطا کا کالوا | Bat | شپرہ | بَيْعَاء |
| | طوطی | Parrot. | طوطا | دَّرَة |
| | کوا | Parrot | طوطی | زَاع |
| | اٹو | Crow. | تاغ | بَوْمَة |
| | میڈک | Oub. | بوم | ضَفْدَع |
| | چیونٹی | Frog. | غوک | مَل |
| | نہنگی کھی | Ant. | مورچہ | مُخَلَة |
| | کھی | Bee. | گسنگین | مَلِكَة |
| | | Fly. | گس | مَلِكَة |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------------|-----------------|----------|------------------------------|
| مچھر | Mosquito, Gnat. | پت | نَامُوسَةٌ لَبُوضَةٌ |
| جگنو | Firefly. | جگنو | حَبَابِ سِرَاجِ اللَّيْلِ |
| پہڑ بڑے | Wasp. | زنبور | زَنْفَلَةٌ |
| گویا۔ بیٹر | Sparrow. | پونہ | سَلْوَى |
| کچھوا | Tortoise. | پاخہ | سُلْحَفَات |
| کوئل | Nightingale. | بیل | شَحْرُورٌ |
| مچھلی | Fish. | ماہی | حَوْتٌ |
| گھڑیاں | Crocodile. | | كَلْبُ الْبَحْرِ |
| شکاری کتا | Greyhound. | سگ شکاری | كَلْبُ الصَّيْدِ |
| سাপ | Snake | مار | أَفْعَى |
| " | Snake. | مار | حَيَّةٌ |
| اڑدھا | Large snake. | اڑدھا | سُعْبَانٌ |
| ٹڈی | Locust. | مغ | حِرَادٌ |
| جوں | House. | سپش | بَيْتٌ |
| چیلڑ | house. | سپش | مَمْلَةٌ |
| کھٹل | Bug | | بَقٌّ |
| پسو | A flea. | کیک | بُرْعُونٌ |
| بچھو | Scorpion. | کز دم | عَقْرَبٌ |
| شیر | Lion. | شیرز | أَسَدٌ |

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--------|---------------|------------------|-----------|---------------|
| بگھنی | شیرنی | Lioness. | شیر مادہ | لَبْوَةٌ |
| ہونڈرا | بھیڑیا | Wolf. | گرگ | ذئب |
| | جنگلی گاؤں کا | Wild-cow. | گاؤ دشتی | ذئب |
| کبھرا | خرگوش | Hare | خرگوش | ارنب |
| | بچہ خرگوش کا | Hare (offspring) | بچہ خرگوش | خیرق |
| | مویشی | Cattle. | چوپایاں | الغنام |
| | چڑیاں | Fowl. | مرغان | ماشية طيور |

سبق سی و ہفتم۔ Lesson. 37.

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|---|--|
| <p>شیرنی اپنی تمام عمریں ایک بچہ بنتی ہے شیر کے بچے کو شیل کہتے ہیں۔</p> | <p>The lioness gives birth to one kitten in her whole life. The offspring of the lioness is called a young lion. A lion makes its home of war and produces honey.</p> | <p>شیر مادہ درمید عرش یک بچہ زایہ بچہ پنگ را شیل میخوانند</p> | <p>وَالْبَيْعَةُ تَلَكُ فِي بَعْلِ عَمْرٍ هَا وَأَلَّا أَوْ أَحَدًا وَأَلَّ الْبَيْعَةُ يُقَالُ شَيْئًا</p> |
| <p>شہد کی لہری اپنا چٹا موٹو بنا ہے۔ اوشہد اسمک پیدا ہوتی ہے۔ مرغی نہیں اشد تک ایک پر پھیلتی ہے تو اس میں چوزہ پیدا ہوتا ہے۔ جب کسی چوزہ کے کاٹے دیکھا</p> | <p>When the hen hatches her eggs for twenty days a chicken comes out therefrom. When an offspring comes cattle</p> | <p>گسرا گیسر نماند خود از دم میاندا زمانا اگیسر پیداشد چوں ماکیان بر مرغ اش بست یوم پیشہ از دم چوزہ پیدای شود چوں بچہ پوپایاں یافتہ</p> | <p>اَشْهَدُ وَوَلَدُ الْعَسَلِ اِذَا جَسَدَتِ الْاَجَابَةُ عَلَيَّ بَصْتِيهَا عَشْرِينَ يَوْمًا يَجْسَدُ مِثْلُ الْعَسَلِ اِذَا وَجَدْتَ نَبِيحَةَ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|---|---|
| <p>جانا ہے۔ تو اسے عربی میں رال کہتے ہیں جب ریچھ کے بچے ہوتا ہے تو اس بچے کو دسیم کہتے ہیں۔ سوڑا رو سوڑا کلا بچہ حرام ہے جس نے سوڑا کلا کھوشت کھلایا۔ اور سچینت حرام گئی ایسا ہی کہا ہے خدا نے تیرے میں گھڑکی تم ہی ہو تیری نہیں ہوتی</p> | <p>is seen it is called (foal), call in arabic. When the bear brings forth an offspring it is called (pup) or aram. The swine and pig are for kaidam; who ever shall eat the flesh of swine, for him the paradise is closed. It is so said by God in clearest book. The hoof of horse is undivided.</p> | <p>فارسی می شود پس آنچه رال میگوند در زبان عربی چون شرس بچہ را کلاوا دسیم خوانند خوک بچہ خوک حرام است هر آنکه گوشت خوک خورد پس در باختم حرام گرفت. چنانکه بنی قرآن در تورات فرموده است هر چه سنگاف دادنی باشد</p> | <p>عربی اَلَّذِي يَرَىٰ فَتَشْعُرُ اَنَّكَ فِي لِسَانِ الْعَرَبِ اِذَا مَرَّ بِالرَّيْبِ فَهُوَ دَسِيمٌ الْخَيْرُ وَالْخَيْرُ حَرَامٌ مَنْ آكَلَ لَحْمَ الْخَيْرِ بَرَّ فَأَجْبَتْهُ اَلْحَرَامُ مَرَّةً قَالَ اَللّٰهُ اَلْعَاقِلُ فِي الشَّوَرِ حَرَامٌ اَلْحَرَامُ خَيْرٌ مِّنْصَحِي</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|---|
| <p>ارٹ اوہیل کے پھرتیے پلے ہوتے ہیں۔ ماقی ایک جانور ہے جس سڈ اور ادرانت ہوتے ہیں جانوروں اور حیوانوں کے مجیب مال ہیں</p> | <p>The horns of camel and of ox are divided into two parts (i. e. cloven), The elephant is an animal that has a long trunk and teeth. The scales of birds and beasts are strange. The ox has two horns on his head to save himself from his enemy. There is no animal more cunning than fox.</p> | <p>شتر و گاؤں نگان باشد بیل جانور است از دروم دندان بسیار احوال بہائم و مرغان مجیب است گاؤں و شتر بر سر دار و تارک خود از دشمنانش نگاه دارد بیل جانور از زرباہ مگر بیست</p> | <p>حَاوِيْلُ الْاِبِلِ وَالْبَعِيْرِ عَلَىٰ اَصْفِيْنِ اَفْيِيْلُ حَيَوَانَاتٍ ذُو طَرَفِيْنِ وَاَبِيْ اَحْوَالِ الطَّيْرِ وَالْحَيَوَانِ مَجِيْبَاتٍ اِنَّ الشَّوْرَ كَجِلِّ وَاِنَّ عِلْمَ لِكَمْفِطِهٖ مِنَ الْحَكْمِ لَيْسَ حَيَوَانَاتٍ اَرْذَلُ مِنَ الشَّكَلْبِ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|--|---|
| <p>موسب جانوروں سے خوابگیت ہوتا ہے۔ چوہوں کے پنجوں میں لمبے ناخن ہوتے ہیں۔ چوہے کی ای سے بھاگنے ہیں۔ بالا گتے پر حکم کرتا ہے۔ بندرانے بچے کو سینہ پر لے رہتا ہے۔ کھٹکل جنوں سب گری کے ہیں۔</p> | <p>Percock is the most beautiful all birds. There are long tails on the claws of mouses. The mice run away from the cat. The cat attacks the dog. The monkey carries his offspring on his bosom. The lice, bugs are are</p> | <p>طاووس از جمہ طائران خوبصورت تراست در پنجہ مویش ناختہ ناک وزانہ میانشند موش ہا از گریہ گریز می کنند گریہ بر سگ حمل میکند بوزہ بچہ اش را بر سینہ خود نگاہ میآورد جذاریں نیست کہ پیش</p> | <p>الطائر حسن الحرف مثل الطيور في قامة الجذاري والبقار طوله ذاك انما الجذرون يعرفون من القطر القطر ينسب على الكلب الفرس يحمل صبيته على صدره انما البق والجراد</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|--|--|
| <p>دنوں میں ہوجاتے ہیں۔ ناموزب چھوڑ کر دینا علاج ہے مرغ نوج کو بانگ دیتا ہے۔ طوطا کو جو کچھ انسان کھا دیتا ہے وہ پڑھتا ہے۔ بارہ نکلے کی سنگین ٹہری اور شاخدا ہوتی ہیں۔ گلاب ڈ بہت لاغر اور ڈبلے۔</p> | <p>found in summer only. Combs is an article for all these. The cock crows early in the morning. A parrot speaks what it is taught by man. The horns of harts are long and full of branches but their feet are very thin and delicate.</p> | <p>ایک موسم گرما یا اتنے مینہ نہ ہونے پر ہم آج خود لانا پونہ بہت خردس علی الصبح بانگ مینہ طوطی لاپہرچہ انسان تعلیم کند او گوید شاخہاے گوزن بزرگ دشاخ وادی باشند گلاب نہا نہایت نازک والاغر</p> | <p>يوجد، وان في الصيف كما في علاج، بل في آيات من يفسح على الفجس البغا ويكلمه ويفرغها يتكلم الانسان وروى عن ابي عبد الله وصاحب الاله رقيق وحييف</p> |

سبق سی و ہشتم : Lesson. ۵۸.

(درجات)

| ہندی | اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---------|----------------|--------------------------|----------------|-------------------------|
| مہاراجہ | سلطان | Sultan. | سلطان | سُلطان |
| راجہ | بادشاہ | King. | بادشاہ | مَلک |
| رانی | بادشاہ بیگم | Queen. | ملکہ | مَلکَة |
| لالہ | شاہزادہ | Prince. | شاہزادہ | أَمیر |
| | شاہزادی | Princess. | شاہزادی | أَمیرَة |
| | امپریس | Empress. | امپریس | أَمیرَة طَوْرَة |
| | وائسرائے | Viceroy. | وزیر | نائب السُلطان |
| | | | | خَدِیوِی |
| | وزیر کبیر | Prime Minister. | وزیر کبیر | کَبیر الوِزراء |
| | وزیر اعظم | Grand Vazier | وزیر اعظم | صَدْرِ اعظَم |
| | وزیر خارجہ | Foreign Minister. | وزیر خارجہ | وِزیرِ الخَارجیة |
| | پریزیڈنٹ | President. | رئیس جمہوریہ | رَئِیسِ الجُمُورِیة |
| | وزیر پبلک ورکس | Minister of Public works | وزیر امور عامہ | وِزیرِ الامورِ العامَّة |
| | وزیر سرشتہ | Minister of | وزیر سرشتہ | وِزیر |
| | تعلیم | Educational department. | تعلیم | المعادن |
| | پوسٹ ماسٹر | Post master | پوسٹ ڈاک خانہ | مَدیرُ البوسطان |
| | جنرل | general. | | الجُمُومِیة |
| | سکریٹری | Secretary. | کاتب اسرار | کاتبُ الاسرار |

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------|------------|------------------|------------|-----------------|
| | چانسلر | Chancellor. | کانسیر | کَنْسَلِرْ |
| | گورنر جنرل | Governor | گورنر | وَال |
| | گورنر | Commissioner. | متصرف | مُتَصَرِّف |
| | ایکٹنگ | Acting governor. | ڈیکل | وکیل |
| | گورنر | | متصرف | مُتَصَرِّف |
| | ممبر | Member. | رکن | عَضْو |
| | گارڈ | Guard. | حفاظت گارڈ | قَوَّاس |
| | کوٹوال | Kotwal. | مختب | رئیس الضابطہ |
| | پولیس | Police. | پولیس | ضابطہ |
| | کلرک | Clerk. | کاتب | کاتب |
| | لیکچرار | Lecturer. | واعظ | خطیب |
| | بیرسٹر | Barister. | تھام | قحام |
| | وکیل مختار | Vakil; attorney | وکیل مختار | وزیر مفوض |
| | پلیڈر | Pleader. | وکیل | وکیل |
| | ایکٹر | Actor. | مثل | ممثل |
| | ایکٹر | Actor. | شخص | مُشَخَّص |
| | ایڈیٹر | Editor. | بیر | مُتَدَبِّر |
| | | | اضیاء | حسب یداة |
| | انجینئر | Engineer. | مهندس | مُتَدَبِّر |
| | خزانچی | Cashier. | خزانچی | آمین الصندوق |

سبق سی و نہم * Lesson. 39.

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|---|--|
| <p>شکھان سایہ خدا ہے۔ جب شکھان نے کسی کام کا حکم دیا تو اسے جیسا لگا میں نے بولناہ کی نافرمانی کی وہ ہلاک ہوا والی ایسے صاحب نہیں ہوتے۔ مگر مصیبت دیکھ کر یہ سرش عدالت میں بولتا ہے اور اپنی موقف کی صداقت کوئی ہرگز قائل ہے</p> | <p>The shadow is the shadow of God. When the shadow ordered to do a thing obey him. Whoever disobeys his thing is ruined. The mercy does not speak but when he sees the occasion. The minister speaks in the court and shows the truth of his client.</p> | <p>شکھان سایہ خداست چون شکھان بہرت حکم زبود او ایجا آردید بکر نافرمانی بادشاہ کردید ہلاک شد نائب شکھان بنگویہ گریچو مصیبت بیند یہ سرش عدالت کلام می کند و صداقت مقل نقل ہر ظاہر</p> | <p>الْشُّكْحَانُ ظِلُّانُ مِنَ اللَّهِ إِذَا أَمَرَ الْمُسْلِمَاتُ بِأَمْرٍ قَاطِعٍ فَصَحَّ بِهِنَّ مِثْلَهُ فَقَدْ آتَى حَقَّكَ أَنَّ نَائِبَ الشُّكْحَانِ رَبُّهُمَا أَوْ أَلْفَ سَائِحَةٍ أَكْبَرُ مِنْهُمْ فِي الْعِلْمِ وَالشُّكْحَانُ صَوْنٌ آتَى مَنْ كَلَّمَ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|---|---|
| <p>بیخ شہادت کے بموجب نیملاک تاجے۔ شاہزادہ تخت پر چوڑی میں بیٹھا وزیر جنگ جب اپنے گلو سے دو گیا تو مال گیا ایک لاکھ گوز ایک سہارہ ملی میں ہوا گوزوں کے آتا ہو میں نے دیکھا کہ کڑی و مہران دریا ہوا گیا گفتگو</p> | <p>The Judge shows his justice according to the witness. The Prince sat on the throne in the month of January. The commander in chief was killed when he was off from his guard. The acting governor once came in the city of Delhi with Governor. I saw that the secretary and the members were speaking</p> | <p>قاضی از شہادت داد گستری می نماید پیر در شاہ چوڑی پر تخت جلوہ از تخت وزیر جنگ چون از محافظین دور افتاد قتل شد دیکر متصرف یکبار در شہر دہلی ہوا گوز گوز می آید دیدم کہ کڑی و دیگر ارکان در باب فیلسف</p> | <p>الحکماء لیکیدل میں الانشاء ذلک جلسہ الامیر علی السیر فی کانون الہادی قتل وزیر جنگ کے جب اذاع بعثت میں قوا سیم اور کھیل لیکر داخل فرمایا بلکہ الایضی حضرت مع انوار آیت تخت عالیہ اسکال ابرو اور بعضا کا انوار کھیلے گئے</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>اُردو</p> | <p>انگریزی</p> | <p>فارسی</p> | <p>عربی</p> |
| <p>کر رہے تھے۔ اس پر میں نے وزیر صحت تعلیم کے پورے دنے کا مگدیا ہے گو وزیر خزانہ کا کاتب کو ن ہے کو سوال صاحب ابھی تک گھڑتے نہیں آئے۔ اس شہر میں پو لیس کم ہے اور دوسرے شہروں میں زیادہ شہر کو دیکھو اور ہر شہر مختلف</p> | <p>of the chancellor. The Empress ordered to change the Ministry of Educational department. This is the clerk of the S. S. The National has not come yet. He furn his house. There is a small number of the force in this city, but in others there are more. The famous lectures are speaks</p> | <p>ی کر رہے اس پر حکم فرمودہ وزیر صحت تعلیم تبدیل کر دے شود کاتب گو وزیر خزانہ مقترب بہنوز انفراد نیا مد پولیس دیں شہر اکثر است دوسرے شہر بیشتر</p> | <p>فی باب الکفایہ أمرت الأمير أطروا لبيدني أو وزير المطارون من كتاب البوال رئيس الصابغة لم باني إلى الأون من وزارة الصابغة في هذا البلد وكثير في غيره البلاد الخطيب الصابغ</p> |

| ۲۵۱ | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|--|--|---|
| <p>زبانوں میں بولتا ہے تاکہ سننے والے سمجھیں پریزیڈنٹ برطانیہ سے ہند میں کسی امر کی تحقیقات کے لئے آیا ہے۔ ملک منگل ایک راجہ دروہا بہ عورت تھی جب تیسرے دن کا انتقال ہوا تو ہر شہر میں ناچ گئی چھاگئی</p> | <p>in different languages so that the audience may understand him. The President came to India from Britain to enquire into some matter. The Great Queen was a kind and patient woman. When the Emperor of India died there was a darkness in all her countries.</p> | <p>ہمیشہ زبان مختلف قوم کرنے تاکہ سب سمجھ سکیں۔ پریزیڈنٹ ان ملک برطانیہ سوتے ہندوستان کو تحقیق آئے کہ کہ منگل راجہ جو دروہہ ہر وہا بہ بود چون تیسرے دن رحلت و نمود در شہر تاریکی شہر</p> | <p>أَبْدًا فِي لِسَانٍ مُّخْتَلِفٍ أَلْفَعَمٍ السَّامِعِينَ حَاءَ الرَّائِسِ الْجَمْعُورِ مِنَ الْبُرْطَانِ إِلَى الْهِيْنْدِ لِيَحْقُقَ شَيْئًا كَانَتْ الْمَلِكَةُ الْمَعْظَمَةُ أَمْرًا رَاحِيَةً وَحَلِيمَةً أَذَاخَاتِ بِمَوْتِ الْإِمْبَرِ تَحَارَاتِ الظُّلْمَةِ فِي مَجْلِ بِلَادِهَا</p> |

سبق چہلم Lesson. 40.

(عرفت)

| ہندی | اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|------|-----------|------------------|----------|--------------|
| | جوہری | Jeweller. | جوہری | جَوْہَرِيّ |
| | سوندار | Goldsmith | زرگر | صَايِغ |
| | لوہار | Blacksmith. | آہن گر | حَدَّاد |
| | بڑھی | Carpenter. | دروگر | مَخَّار |
| | سنگ تراش | Stonecutter. | سنگ تراش | مُحَات |
| | قلعی گر | Turner. | قلعی گر | سَنَكْرِي |
| | گھڑی ساز | Watch maker. | سامانی | سَاعَاتِي |
| | دزی | Tailor. | خیاط | خَيَّاط |
| | موچی | Shoemaker. | کفش دوز | اِسْكَاك |
| | نانی | Barbar. | حجام | مَحَلَّق |
| | جولاہہ | Weaver. | بافندہ | حَبَّاک |
| | تصاب | Meatseller. | تصاب | لَحَام |
| | حلوائی | Sweetmeat maker. | حلوائی | مَحَلْوَاتِي |
| | کسان | Cultivator. | کاشتکار | زَرَاع |
| | پینے والا | Flour miller. | عمان | طَحَّان |
| | نجر بان | Muler. | نجر بان | مَكَّارِي |

سبق چیل ویکم + Lesson. 44.

(جملہ تفرقات)

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| <p>یہ سب اس کی ہونے ہے وہ ہماری طرف سے ہونے کی باتوں دوڑا میں اگلے پاؤں پھرتا۔ آہستہ آہستہ با دوڑ کر سما رہا یا پاؤں پھیل جیران ہے کہ کیا کرتے اسے اس کی جڑ ہے۔ مجھے اس کی جڑ نہیں یہ مجھے بیخود سنانے کے دینے وہ اس کی قیمت پر ہے۔</p> | <p>It is on account of not being pursued. The man to you barefooted. I returned; I came back. I staid or remaining. Feeling or on foot. She is in amender. She knows it. I do not know it. Give it to me with out taking any profit. It is at the cost price.</p> | <p>ایں آہستہ آہستہ عدم دوڑوں اوسہوئے تو برہنہ پا رویہ پا واپس شہم آہستہ آہستہ یا دوڑاں دوڑاں سوار یا پیادہ پا جیران است کہ چہ کند اواراں واقف است مرا زین تو قوت نیست مرا میں بدہ بدہ دن گزرتن لضم اد قیمت اصلی است</p> | <p>هَذَا الْعَبْدُ وَجُودًا - هُوَ حَقٌّ أَيْكَ وَجْتَ عَلَى الْفَقْرِ مَا شَيْئًا وَجَرًّا وَأَيًّا أَوْ مَا شَيْئًا أَوْ مَا زَيْجِي مَنْ مَا ذَا جَعَلْ صِنْدُؤُهُ عَزِيدَ الْآلِ مَا صِنْدُؤِي عَيْلِي نَدَا لَكَ أَعْطِي هَذَا لِي وَنِي رِيحِ ذَلِكَ بِالْإِسْمِ الْأَصْلِيِّ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|--|--|
| <p>کچھ پرواہ نہیں اس میں کوئی حرج نہیں کم کرو۔ میں تمہارا عند قبول کرنا ہوں نخاج ٹوٹ گیا بچ اسی بھت کیا تم اس سے بچت کیوں نہیں کرتے اسے بھجوات کا کہا نا کھلایا میں نے کبیری پر پٹیاں پالی ہیں۔ جب تمہیں فراغت ہو تو میرے پاس آؤ</p> | <p>Don't care; Do not care for it. Make it short. I accept your excuse. The engagement is broken. I did not find favour. Why do you not discuss with him. She gave me the honour of offering a supper. I had some ration birds. When you do finish your task, go to him.</p> | <p>بہتھی مضائقہ نہیںست مکن عذرت پیرا میکنم نخاج ٹوٹ گئیست من اور اخفت کردم تو با او بحث چرائی کنی او مرا بہ شب طعام خورائید خدا کبیری پر دردم چون فراغ شوی شوی پیش او برو۔</p> | <p>أَوْ بَأْسٍ لَا حَرَجَ فِيهِ إِخْتِصَافٍ إِنِّي أَتَيْتُكَ مَرَّةً الْفَسْحَتِ الْكُفْلِيَّةِ وَدَعَيْتُهُ لَمْ أَلْقِهَا جَاهًا هُوَ عَمِّي اللَّحْسَانِي رَبِّتْ بَعْضَ كَمَا أَرَادْتَ مَا تَخَاصُّ رَدَّخَ إِلَيْكَ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|--|--|--|
| <p>جبراً خوشی سے ساتھ بہراہ میں بہت خوش ہوا میرا دل بہت خوش ہوا آج نئی چیز کھلی ہے۔ کیا خبر ہے۔ اس کا کیا مطلب ہے میرے ساتھ بیٹھ آؤ۔</p> | <p>Lonowillingly. Happily; Willingly. Quite willingly; with much pleasure. Together; with. I feel very happy. I felt very much happy. What is the fresh news today? What news have you? What does it mean. Come up with me.</p> | <p>جبراً سورتاً سہرتاً بہراہ میں بہت خوش ہوا دل بہت خوش ہوا آج نئی چیز کھلی ہے کیا خبر ہے؟ اس کا کیا مطلب ہے باہم بیٹھو</p> | <p>جبراً سورتاً سہرتاً بہراہ میں بہت خوش ہوا دل بہت خوش ہوا آج نئی چیز کھلی ہے کیا خبر ہے؟ اس کا کیا مطلب ہے باہم بیٹھو</p> |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|---|---|
| <p>میں اپنی چیز کی بولی رہتا ہوں اور میری چوری کی تہمت لگی ہے وہ عدالت میں آیا میں خیال نہیں کرتا مجھے یہ نہیں وہ قید خانے سے بھاگ گیا پولیس اسے پکڑ لیا۔</p> | <p>I had made on my things. She is blamed for stealing. She came to the court. I do not think, I do not believe. She escaped off from the prison. The police caught him.</p> | <p>میں بچہ چور تھیں قیمت بگوم بگوم اور بزدلی منہ پر تھرتھرت اور عدالت بیاد میں گمان نہیں اور از قید خانے گریخت اور پولیس گریختا کر کرد</p> | <p>أَطْلَبُ بِبَيْتَاتِي وَ هُوَ مُدْعَمٌ لِيَسْرُقَ لِي حَضَرَ لِي الْمَحْالِمِ لَوْ أَظُنُّ هَرَبَ مِنْ السِّجْنِ قَبِضَ عَلَيْهِ إِضْرَابًا</p> |

سبق چیل دوم * Lesson. 42.

(حکایات و اخلاق)

اردو

حکیم دیوجانس سے پوچھا گیا کہ کھانے کا وقت کب ہے؟
 حضرت نے کہا کہ اگر میرے پیٹ میں
 بھوک ہو، تو میرے پیٹ کے لیے کب
 آقا جان بیچم نے اپنے پیٹ سے
 کہا کہ اسے بیچنا تو علم حاصل کرنا
 لازم ہے۔ کیونکہ مرد دل
 علم کو زندہ نہیں جانتا ہے۔
 نقل ہے کہ ایک عورت کے پاس
 ایک مرغی تھی جو ہر روز

انگریزی

Diogenes was asked
 that which is the best time to eat
 He said "It is a rich man when he gets
 hungry; and for fools when he gets
 Luthman said to his son
 "By my son, thou shouldst acquire
 knowledge, for the dead heart
 receives by knowledge.
 It is said that a woman had
 a hen that laid one

فارسی

حکیم دیوجانس پوچھنے پر
 کہ بہتر وقت کب ہے؟
 حضرت نے جواب دیا کہ
 دیکھو جوں یا بہر
 حکیم لقمان پیرش
 گفت کہ اسے بیچنا تو علم تو
 لازم ہے کہ اگر قلب مرد
 از علم زندہ میشود
 گفتہ اندر ز نے مایکے
 داشت کہ ہر روز ایک

عربی

سئل اَحْكَمُ دِيوجَانِسُ اَيَّ
 وَقْتٍ يَجِبُ الْاَكْلُ . قَالَ اللّٰغِي
 اِذَا اَشْفَعِيَ وَ اللّٰغِي
 اِذَا وَجَبَ -
 قَالَ لِقْمَانُ مَخَاطِبًا اِبْنَهُ
 يَا بُنَيَّ عَيْتَاتُ بَا اِسْتِيَابِ
 الْعِلْمِ . فَاِنَّ اَقْلَابَ اَهْمِيَّةِ
 لَيْسَتِ بِاَعْيَانِ الْعِلْمِ -
 حَكَى اَنَّ امْرَأَةً كَانَتْ
 تَحْتَضِرُ حَا جَاهَةً لَتَبْصِيْفِ

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|---|---|
| <p>ایک آدمی کڑیوں کو لٹھیا لے جاتا تھا جو بہت بہاری تھا جب وہ بہت شکستگیا اور کے اچھے اٹھانے سے عاجز ہو گیا اس کو بوجھ اٹھانے سے عاجز ہوا تو اسے اپنے کندھے سے ڈال دیا اور ملک الموت کو دکھانا کہ اس کی روح کو نکال کر قبض کرنے ہیں ایک شخص یہ کہتا ہوا سامنے آیا کہ میں ملک الموت ہوں۔ تو اسے بچھے کیوں بلایا۔ اس نے کہا کہ</p> | <p>A man was carrying a bundle of words that was too heavy for him. When he was much tired of it and unable to carry it further, he threw the bundle down from his shoulder and cried for the angel of death to take his life. When a person appeared to him saying that he was the angel of death and that what for the man called him. He said, then, replied that he called him</p> | <p>مجھے پتہ نہیں ہے کہ میں کیسے جاؤں اور کس وقت لہو دہاؤں اور کس وقت از بارش آئے۔ انا از روش خود انما نشت و در شہ نوبت را بخواند کہ در شہ تبغی نماند پس تجھے بیرون آرد و گفت کہ من ملک الموت ہستم تو میرا خود مندی گفت کہ من ترا طلبیدم تا تو آرد</p> | <p>كَانَ رَجُلٌ يُحْمِلُ حُرْمَةً حَاطِبٍ فَنَقَلَتْ عَلَيْهِ - فَأَمَّا أَحْمَدُ وَصِيَ مِنْ حَمَلِهَا - وَ مَا هَا عَيْنٌ كَتِفِهِ وَ دَعَا مَلَكَ الْمَوْتِ لِيَقْبِضَ أَرْوَاحَهُمْ فَحَضَرَ لَهُ فَخَفِيَ قَائِلًا إِنَّ مَلَكَ الْمَوْتِ وَسَّاءَ مَا ذَا أَرْعَوْتَنِي؟ فَقَالَ لِمَوْلَى دَعَوَاتِكَ لِيَعْبُدَنِي فِي رَفْعِ هَلْ لَكَ مِنْ جَنَّةٍ لَا تُحْتَطَبُ عَلَى لَبَنِي</p> |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| <p>بنی اس لئے بلایا ہے اس کو اگرچہ وہ کہتے ہی دکھ اور مصیبت میں گرفتار ہو۔ ایک دفعہ ایک پتھر ایک سانپ کی سیگ پر چھو گیا اور یہ خیال کر کے اس پر ہونچھو ہو گیا ہوگا۔ سائڈ ٹکٹ کہتی</p> | <p>you to help him in lifting the burden off. All man is much desirous and greedy of the life of this world, though he may have been put in great difficulties and anxieties. Once a goat sat down on a horn of bull and thought that is his heavy for him. God said to him "O bull if I am a burden to thee inform me</p> | <p>دہی دیرداشتن این نشانی پیغمبر برودشکم انسان در زندگی دنیا با حرص و رغبت کوشه است اگر چه در مشکلات و مضیبات گرفتار باشد۔ کیا بار نشین بر شاخ گاو نشست دنیا بر روی گراں است پس گفت اگر سے کا بار اگر میں ہوں تو</p> | <p>إِنَّ الْإِنْسَانَ عَلَىٰ ذَلِيلَةٍ وَإِنَّمَا يَشَاءُ حَرْصِيًّا وَارْتِيَابًا وَبِئْسَ الْبَسِيلَ فِي الْأَعْيُنِ وَ الْمَصَائِبِ - أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْبَعُوضَ إِذَا مَسَّكَ عَلَىٰ ثَوْبٍ قُوِيَ فَظَنَّ أَن مَّسَّهُ أَثَقَلَتْ عَلَيْهِ فَقَالَ لَا تَرَ أَيُّهَا الثُّورُ إِنِّي لَمُكْتَبٌ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|---|---|
| <p>ظنکار اگر میں تجھ پر با رہوں تو کہہ گا کہ میں تجھ پر اڑھاؤں۔ سناؤ نے کہا کہ ایسی چیز تو یہ بھی بہترین کہے کہ تو بیچھا اور کچھ بھی معلوم بہت کجیب تو اڑا جائے گا۔ وہ کہنے سے بڑگی اور فضل حاصل نہیں اگر اپنے میں بڑگی اور اگر امت طلب کرے تو شرمندہ ہوتا ہے۔ نقل ہے کہ ایک حبشی نے اپنے</p> | <p>so that I may fly off. The bird replied "O tiny thing I did not know when thou comest down and I shall nothing yell when thou wilt fly off. If you mean that has no honour and respect, looks for an honour and regard is disgraced. It is said that a negro looks of his</p> | <p>بہتر مر آگے کہ کن کہ پر ناز بجز۔ میں کا و گفت کہ اسے چیز میں بیچ نہ اصر کہ تو کے آدمی و حالت تو خراج ہون مست چون پر و از کسی۔ آن فرد مایہ کہ بزرگی د فضل نثار و اگر در خود طلب فضل کند بشیان شہور۔۔ گفتہ اندک حبشی جاہد اش در</p> | <p>فَلَمْ تَقْلَقْ عَيْبَاتِكَ عِلْمِي حَتَّىٰ أَطِيرَ عَنْكَ فَقَالَ الشَّوْرُ يَا هَلْكَ يَا هَلْكَ هَتَّىٰ تَزَلَّتْ وَكُنَّ حَسْبُ إِذْ أَطْرَحَتْ + إِنَّ الشُّنَّالَ الْإِنْسِيَّ لَا حُجْبَكَ لَهُ وَلَا فَضْلَ إِنَّ عِلْبَ الْعَجْبَدِ وَالْأَكْلَ لِلْفَيْسَةِ حُجْبًا + حَتَّىٰ أَنْ رَجَبًا ضَلَّ شَيْبَهُ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|--|--|
| <p>پیر نے اپنا سر دھوئے اور سرنگھو بھر بروت سے اپنا بدن مٹنے لگا۔ ایک حکیم وہاں آ پہنچا اور اس سے پوچھنے لگا کہ تو بروٹ سے اپنا بدن کیوں مٹاتا ہے۔ عیسیٰ نے کہا۔ اس کے گرگور ابو جھاڑوں۔ حکیم نے کہا کہ تو اپنی جان کو تکلیف مت دے کیونکہ یہ ممکن ہے کہ تیرا جسم بروٹ کو سیاہ کر دے۔ لیکن بروٹ میں یہ قدرت نہیں کہ تجھے سیاہ ہی کر سکے</p> | <p>clothes & becoming naked took = piece of ice and began to rub his body with it. A wise man came up, & asked him what for he was rubbing his body with ice. He said, "So that I may become white." The other man said to him "Do not trouble thyself, for it is possible that thy body may blacken the ice, & that it has no power to remove the blackness from thee."</p> | <p>کرد و دو یاں شہ پس یازد شیخ گرفتہ بہر ان را زانامین گرفت چکھے در آفتاب یاب پرسید کہ تو جسم را چرا از شمع بالی گرفت کہ تا سفید بشوم حکیم گفت کہ نفس خویش را تکلیف مده چرا کہ شمع را قدرت نیست کہ سیاہی از تو دور نماید -</p> | <p>و لغزى تم اخذنا المشايخ و جعل يحرك به يد نك فاننى ابيد رجس خلكم وستالى لها ذانك ك جستكك بالشمع فقال لغى احيوا بهن فقال انه يا هذا لا تتعب نفسك لانه يمكن ان يجسكك ايسود المشايخ وهو لا يقدر ان يانم اسودتكم</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|---|---|
| <p>جو بہی اور شرت میں بھوکے ہرگز تعلیم و تربیت سے دور نہیں ہو سکتی۔</p> | <p>No witheldom which is sown in the nature of a man cannot be taken out by instruction and knowledge.</p> | <p>آن بھی کہ در شرت بہت مردم پیدا است ہرگز از تعلیم و تربیت زود</p> | <p>أَنَّ الشَّرَّ الَّذِي فِي كَلْبٍ لَا يَطْبِقُ عَلَيْهِ لَيْلٌ يَوْمَئِذٍ وَلَا نَهَارٌ إِلَّا يَتَعَلَّقُ بِهِ وَاللَّيْلُ سَبِيحٌ -</p> |
| <p>نقل ہے کہ ایک مذہب کے بڑے دو سائزوں پر حمل کیا، دونوں ملکارتی بیگنوں کے مارنے لگے۔ جی کہ شیران کے درمیان و قتل نہ ہو سکا۔</p> | <p>It is said that once a lion came upon two bulls. Both of them being united by one attack the lion with their horns. As the lion could not come between them when the lion fearful with them were promised them not to injure one of them he some aspect from each other. When the</p> | <p>گفتند کہ یہ ایک بے پروا بے پروا و کلام آورد پس ہر دو کا توجہ آمنہ وان شاخہایش پیلک لاندون گرفتند تا پیلک در میان تو ناست آمد</p> | <p>عَلَى نَوْرٍ كَيْفَ تَأْتِيهِمْ أَصْحَابُ هَوَا جَعَلًا يَنْجِلَانَهُ لِقُرُوفِ نَهْجَا فَلَا امْكُنْتُمْ إِلَّا تَخُولُ بَعْضُهَا فَأَلْفَتْهُ إِلَّا سَكَبَ لِشَحْرِ عَقْبَا فَوَعَدَهَا كَمَا أَنَّ لَا يُعَارِضُهَا إِنَّ شَحْلَى كُلُّ مَيْسَا عَنْهَا حَاجِبَا</p> |
| <p>اور مجبوراً ان کو قتل ہو گیا اور بہ زہب دیا کہ اگر وہ دونوں ایک دوسرے کے جدا ہو جائیں تو وہ</p> | | <p>دہ چنانچہ ان کا ہانا دھو کر اور گھر پس پیلک جہاں شتا آتا ان کو ہر دو دست از یکدیگر جدا ہر دو ہر دو</p> | |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|--|--|--|
| <p>اُنہی کوئی اتفاق نہ ہو گیا ہے جب دونوں ایسے دوستوں کے ساتھ ہو کر نے اگر دونوں کا کام مل کر گیا۔ اتفاق بہت ہوتے ہیں جیسا کہ اور اتفاق بہت کم ہوتا ہے نقل ہو کر ایک دوسرا کا ایک رٹنا تھا کہ عیب تک ہو گیا کا کام کرتا رہتا وہ سو گیا اتنا اذیت اپنا کام پورا کر کے اپنے دوست کے ساتھ روٹی کھانے</p> | <p>one will want from the other, the lion came up to them and ate them both to pieces one by one. Liondy came from many stumawhile lionwion bring, lead. It is said that a blacksmith had a dog which was all alone sleeping till the blacksmith was doing his work. But when he left working and sat to take dinner with his wife some Sunday</p> | <p>ادانہ ہوا سزاؤت بخوابند چوں گادان از یکدیگر بیا شد پسنگ کار برود بر تمام کرد اتفاق از بات اتفاق با ت می دہد اتفاق در بات اندازد گفتند اندک را بگرتے کے می شد کہ رفتی باش تا از سید آید بگر در کار خویش مشغول می ماند چوں کار برداشتہ نشست یا جواب برائے خوردن نان</p> | <p>فَخَلَقْنَا آدَمَ حَتَّىٰ تَعْرِفَهُ عَادًا أَمَلًا حَيْرًا فَانْفَرَسَتْ الْأَسْمَلُ كَلْبًا حَيْرًا - أَنَّ الْوَيْلَ لِي يَوْمَئِذٍ مِنَ الْمَهْلِكِ وَالشَّيْقَاتِ يَوْمَئِذٍ وَبِجَلَدِ قَبِيلِ آتِ حَتَّىٰ إِذَا كَانَ الْوَيْلُ وَكَانَ لَا يُرَادُ نَأْيًا مَا دَامَ أَسْمَلًا دَيْمِيلًا فِي شَعْلَةٍ - فَلَمَّا كَانَ يَرْتَفِعُ الْعَمَلُ وَبِجَلَسَتْ هُوَ وَالْحَيَّاهُ أَبَاهُ سَابِئًا كَلْبًا</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|---|---|
| <p>بیچھا تو وہ کہتا اپنی آنکھیں کھول دیتا اور کھانے کی نظر گھورتا اور اپنی ذمہ کو دکھاتا۔ ایک دن دو لڑکے کتے سے کہا کہ اے جھاکیا رہتے کہ بھوڑ کی تھو آواز جو زمین ہلا دیتی ہے تجھے بیدار نہیں کرتی اور چھانی کی تھپی ملی آواز جو تھپی ہی نہیں جانتی تجھے جگا دیتی ہے۔</p> | <p>got up and opening his eyes went to work at the stone and shake his tail. The blacksmith said one day to the dog " Do thou shudder dog: how it is that the noise of the hammer that shakes the earth does not awake thee, and the sound of little chewing which is not heard makes thee awake.</p> | <p>سگ بیدار می شد و چھا کر دائیکر ویدے سے مئی نظر دوش را می چھاند۔ پس روزے آہن گرا با سگ گفت کہ اے بے جھاپوش کہ آواز مطر کہ زمین را جنبا نہ ترا بیدار نمی کند۔ و آواز مضغ کہ تھپی تھی کہ سمیت کہ تھپی نہ تھپی ترا بیدار کند۔</p> | <p>حَبْرٌ أَيْتَبَهُمُ الْكَلْبُ وَبَحَّحَ عَيْنَيْهِ وَجَعَلَ إِلَى الطَّعَامِ وَيَبْصُرُهُمْ يَا سِبْه فَقَالَ الْكَلْبُ أَدْرُؤْهُ الْكَلْبُ يَا عَبْدِي كَيْفَ أَرَيْتَ هَذَا أَنَّ صَوْتِ الْطَّرْقَةِ أَيْتَبَهُ بِرَبْرِعِ الْآرْضِ لَا يُوقِظُكَ وَصَوْتِ الْمَضْجِ أَيْتَبُكَ أَلَيْسَ لَا يَسْمَعُ بِيَجْعَلُكَ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| <p>جے شک اذان اور وعظ کی آواز لوگوں کو نہیں جگاتی اور بلبلو و بانسری کی آواز فوجاً جگاتی ہے۔</p> <p>ایک دفعہ ایک سیاحی کہو تری پانی کی تلاش میں ایک دیوار پر گھوم رہی تھی کہ ناگاہ آہ سے ایک سیاحی پانی کا بھرجوہو نظر آیا تو اس کی طرف منہ مڑی اور پوچھا کہ اس سے پانی گر رہا یا۔ گرتے ہی اسکا</p> | <p>Who doubt the sound of the call for prayers and preaching does not awake men but the voice of drums of that makes them awake.</p> <p>Once a pilgrim became thirsty so it began to hover about on a wall in search of water. She saw a cup full of water and ran up to it hurriedly so that it was hurt with that cup and her stomach gave way.</p> | <p>لا ریب آواز وعظ و اذان مردم را بیدار نمی کند۔ و آواز طبل و درتہ ہا سے در را بیدار کند۔</p> <p>بارے کہوترے تشنہ نشد و در طلب آب بر دیوار گریزین گرفت۔ پس بر دیوار سے کاس پر آواز آب بیدار و بصیرت ہوئی آمد تھی کہ نفس خویش بران کاسے بند پس تو صلا و شک</p> | <p>أَنَّ صَوْتِ الْأَذَانِ وَالْوَعْظِ لَا يُوقِظُ إِلَّا نَفْسًا وَصَوْتِ الطَّبْلِ وَالزَّمْرِ يُجْعَلُ يَقْظَاتٍ۔</p> <p>الْفَقْرُ مَرَاتِنَاتٍ حَتَّى حَمَمَتْ عَيْنَايَ وَفِي طَلَبِ الْمَاءِ ذُرَّاتٌ عَلَى صَحْفَتِكَ مَلَكٌ نَهْمًا عَافِظًا وَبِصْرَتِي وَصْرِيَّتْ لَفْسَهَا عَلَيَّ تِلْكَ الصَّكْفَتِ فَانْتَهَمْتُ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|---|--|
| <p>گو گھا پھٹ گیا اور یوں کہتی ہوئی مڑ گئی کہ انسو میں میری جلد نے مجھ کو اس دم ہلاک کیا جبکہ اپنی مراد پر پہنچ چکی تھی۔</p> | <p>When she died saying " alas making hungry brought death on me after that I got up to a way of gaining my object.</p> | <p>چنان گھٹتے ہو کر زہریلا ہوا ہوا۔ مراد ہلاک ہونے کا مراد ہلاک ہونے کا مراد ہلاک ہونے کا</p> | <p>وَيُنَبِّئُكَ أَنَّ هَكَذَا كَانَ أَعْمَلُ الْفَاعِلِ بَيِّنَاتٍ مَّا حَصَّنْتَنِي مِنَ الْإِسْرَارِ السَّبِيلِ</p> |
| <p>بیشک جلدی انسان کو اس وقت بھی ہلاک کر دیتی ہے جبکہ کام کی تمام نکتہ دار دور ہو چکی ہیں۔</p> | <p>Indeed, to make hungry brings death at that moment when all the difficulties are overcome</p> | <p>برائے وقت نشانی زدگی دکھانے دراں دم کرنا تمام نکتہ دار دور ہونے کا باشیہ ہلاکت ہی رساندہ</p> | <p>أَنَّ التَّجْمِيلَ فِي بَيْتِ الْمَلِكِ يُؤْتِقُ الْمَلِكُ بَيْتَ أَنْ لِيَجْلُ بِهِ الْعَزَامُ</p> |
| <p>ایک مرتبہ ایک بھوکا لٹا ایک نوٹار کی دکان میں گھس گیا اور ایک پتی پٹی ہوئی دیکھ کر خیال</p> | <p>Once a hungry cat came into a shop of a blacksmith and saw a file lying down she thought it to be a thing</p> | <p>دراں دم دیکھ کر رسد مانی اور نشانہ بہید و خیال بر کر ادب پر سے</p> | <p>دَخَلَ فِي دُكَّانٍ حَدَّاءٍ رَاحِلٍ فَلَمَّا فَطِنَتْهُ فَتِينًا وَبَرَزَ لَا مَرَصِيًّا</p> |

| انگریزی | اردو | فارسی | عربی |
|---|--|---|---|
| <p>کیا کہہ کر ٹی کھانے کی چیز ہے۔ اسے زبان سے چاٹنے لگا۔ پس اس کی زبان پھیل گئی، اور خون بہنے لگا۔ لیکن برونے یہ سمجھ کر کہ وہ خون اسی رتی سے نکلتا ہے اُس کا چاٹنا نہ چھوڑا، یہاں تک کہ زبان بالکل "خس" کی اور وہ گویا۔</p> <p>میں نے اپنی عمر کو یہ ہونڈہ</p> | <p>To eat. So she began to lick it with her tongue. Her tongue was wounded and the blood flowing therefrom; but the rat thought the blood was coming out from the pile, so she remained licking till her tongue was all gone and she died.</p> <p>One who spends his life in</p> | <p>خوردنی است۔ پس سوبان لال از زبانش پسیدن آفا کرد۔ زبانش مجتہج شد و ازان خون جاری گردید۔ گمان کردہ کہ آن خون ازان سوبان رواں است میلیسیہ حقئ کہ زبانش فنا شد و واورد</p> <p>بر عمر خویش در ضوئیت</p> | <p>يَوْمَئِذٍ مَا يُنْفِقُ الْيَكْسِبُ الْيَسْبِغُ مَجْرَحِ الْاِسْتِغَاتِ وَجَعَلَ لَيْسَ مِنْهُ اِلَّا مَرَجَجَل هُوَ يَكْسِبُهُ ظَانًّا اَنَّ ذَلِكَ اِلَّا مَرَجِكِ الْمَبْرُجِ اِطَى اَنَّ يَحْيَى لَيْسَ اَنْتَ وَمَا تَ .</p> <p>اِنَّ الْاَلْبَابَ صِرْفُ الْعَرَبِ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|--|
| <p>میں صرت کیا اور شیطان نے اُسے اپنا نسل اچھا رکھا اور اس کی مثال اور سب سے کی مانند ہے۔ جو اپنا خون کھاتا تھا اور لذت پاتا تھا۔</p> | <p>doing monomous, and the Satan shows him his work to be good, is like the cat that eats his own blood and is delighted.</p> <hr/> | <p>در باشت و شیطان اور اعتماس خوش ظاہر کرد پس مثال او بچو این گریہ است که از خون پیچر پیچورد و لذت یابد</p> | <p>فِي الْبَطَالَةِ وَرَبِّتْ لَهُ الشَّيْطَانَ اِحْآلَهُ هُوَ مِثْلُ هَذِهِ الْقِطْيَا كُلِّ صِرْفِ دِهْمِهِ وَبِنَسَلِهِ</p> |

سبق چیل و سوم * Lesson. 43.

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|---|---|
| <p>مقام چھانچھانے کہا میں نے چار سو نیندہ و سکوت جمع ہیں اور ان میں سے نو کے بعد چار کو پیش لیا۔ دو تو ایسی باتیں ہیں جن کا بار رکھنا ہر نزد نبشیر پر حال میں خدا ہے۔ ایک کزوت جو نوت نہیں اور دوسری دو کزوت پر درگاہ جو ہر وقت بہتر ملتی رہتی ہے۔ دوسرے</p> | <p>Loachman, the Philosopher, said "I gathered four hundred admo- nitions and revised them. Thon I selected four of them. Two of them are such that the commemorations of them is necessary for every human being: that is the remembrance of death, which can never go off; and the resurrec- tion of the records of the most</p> | <p>بچیم تمام گفت گویاں اور دیکھ چھا سو بیست و چھ کردم۔ دو دن غور و فکر پس از اینها چھ را برگزیدم و این دو را از اینها برگزیدم از بزرگترین و در حال حال و این دو یکی از آن است که یادماندن آن همیشه در یادماندن آن همیشه و دیگر آنست که یادماندن آنست که یادماندن آن</p> | <p>قَالَ الْعُلَمَاءُ إِنَّ أَعْظَى حُجُجِ مِنْ أَلَمِّ أَعْظَى وَأَعْظَمُ يُحْوِ أَرْبَع مِائَةَ حُدُودٍ عَمَّ عَطْرَتْ نِيَّهَا. فَاحْتَرَفَ رَبُّهَا أَرْبَعًا. أَلَمَّ شَتَّى مِنْهَا حَيْفَ لَمَّا أَنْ يَتَنَا هَذَا وَإِنَّمَا عَلَى كُلِّ حَالٍ هُوَ بَدَأَ بِأَلَمِّ حُدُودِ اللَّهِ لِيَكُنْ مِنْهُ حُجُجٌ - وَتَدَا كُرُوحًا أَرَبِ أَلَمَّ أَنْ أَلَمَّ حُجُجًا</p> |

اردو

اس کی یہ جگہ ذکر اول سے تا آخر نہیں اور امیدیں اور وسوسے اور خیالات محالات منقطع ہو جاتی ہیں۔ اور ذکر ثانی سے ابتدا تک لے کر نعمتوں کا کھنڈہ برابر ادا ہو سکتا ہے۔ باقی دو باتیں ایسی ہیں جنہیں ہر انسان کو اپنے دل سے بھولا دینا چاہیئے۔

انگریزی

merciful God, which ever come to us at every moment. The cause is this that by the first the desires, hopes, suspicions and all fancies of impossible things can be removed, and by the second the thanks for the rewards of God can never be forgot. The remaining two are such that man should forget

فارسی

سعادت منزل میباید از ذکر اول ہرگز دور امید و وسوسے و خیال محال دور تو انداز کر۔ و از ذکر ثانی در ادائے شکر انیز و منتقال ہمیشہ سوا طبیعت تو انداز کر و در باقی دو خصوصت حکمت چنان اند کہ ہر مرد لایق است کہ آہنہا

عربی

أَلَيْسَا فِي ظُلْمٍ صَدِيقٍ وَأَنْتَ
بِكَيْ يَقِينُ رَابِئًا وَأَنْتَ عَلَى
رَدِيحٍ أَلَا مَهَابِي وَ
أَلَا مَهَابٍ وَأَلَا وَسَا وَسِيبٍ
وَأَلَا حِيَابٍ أَلَا حَالٍ مِنْ
أَبْسَالٍ - وَبِأَلْشَائِي وَ
يُوَ أَطِيبٍ عَلَى أَدَامٍ أَلَمْ يَكُنْ
لِللَّهِ أَلَمْ يَكُنْ مَلْمُوعًا لِكَيْ
وَأَلَا شَرَّكَ أَبَا قَتْلَابٍ
بِئْسَ بَعْضُ مَا تَتَسَاءَلُونَ

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|---|
| <p>ایک تو رہ سکی ہے جو غیر کے ساتھ کی جائے۔ تاکہ غور سے پاک رہے اور دوسری وہ بڑی جے جو غیر نے اسے ساتھ کی ہو۔ تاکہ بہنوں و عناد سے بری رہے۔</p> | <p>them and let not remain them in his mind. One is that good- ness which he has done to others so that he may be free from harm. And the other is that injury which he has received from the other, so that he may not be entangled in en- mity and wrath.</p> | <p>از دل دور گردانہ دورا موش کند۔ کیے ازان آں خیر است آراد با دیگرے کر وہ تاکہ اگر وہ غور و پاک شدہ مخلوق شود۔ دیگرے آن ہنرا کہ اولاد ہو جو شید باشت تاکہ از بغض و عناد برہی نہ</p> | <p>أَمْ لَمْ يَعْنِ صَاطِرًا وَهُوَ أَجْبَأُ إِلَى وَمِنْ مَنَّهُ إِلَى أَجْبَأُ إِلَى بِهِ مِنَ الْعَجَبِ وَالضَّرِيبِ وَمِنْ آيَاتِهِ الْحَسَنَاتِ وَالْحَسَنَاتِ</p> |

| | | | | |
|--|--|---|---|--|
| | <p>اردو</p> <p>نقل ہے کہ مصر میں لوگوں نے بادشاہ کے لئے مہرب اور اشرفیاں جمع کیں۔ ایک فقیر نے بھیسے گوشت سے ان سے نصبت داگ چاندی طلب کی۔ مگر انہوں نے نہ دی۔ جب وہ لوگ باسے چلے گئے تو ایک عیسیٰ پانچو دنیا کی</p> | <p>انگریزی</p> <p>It is said that in Egypt the mohajians collected many coins of silver and gold for the sultan. A beggar from a corner of the mosque worked them half a coin of silver but they did not give. When they got out they left a purse of 500 dinars. The beggar took it and put it under the</p> | <p>فارسی</p> <p>نقل است کہ در مصر صرافان دنیا را در نزد از بہر سلطان جمع کردند فقیر از گوشہ مسجد از انہا نصبت داگ نقد طلب کرد۔ و تا ناں اور اندازہ نہ پس چوں رو دادند نہ کہیست پرا نہ بیخ مدد دنیا بگذاشتند فقیر آن کہیست را گرفتہ ز بہر خاک کن کرد</p> | <p>عربی</p> <p>رَوَى أَنَّ الصَّيَّانِيَّةَ صَفَّرَتْ جَمْعَهُمْ عَلَى وَزْنِ الْتَّائِيَةِ وَالْأَهْبَابُ فِي الْبِحَا مَجْرُوحًا لَسْتَانِ فَقَامَ فِيهِمْ صَنْتٌ أَوْ يَدِيَّةٌ الْمَسْجِدِ فَسَأَلَهُمْ فُضَيْتَ دَائِي فُضَيْتَ فَمَا أَعْطَا فَمَا أَخْرَجُوا تَرَكَوْا كَيْسًا فِيهِ خَمْسٌ وَأَلْفٌ دِينَارًا فَأَخَذَ الْفَقِيرُ قُرْآنًا</p> |
|--|--|---|---|--|

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|--|--|--|
| <p>بھول گئے۔ فقیر نے اُسے اٹھا کر زمین میں گاڑ دی۔ جب قبیلی کا مالک واپس آیا اور پوچھنے لگا کہ اسے فقیر میں یہاں ایک قبیلی یا دینا کی بھول گیا ہوں کیا تو نے دیکھی ہے؟ اُس نے کہا کہ ہاں۔ اور وہ قبیلی بخالی کر کے حوالا کر دی۔ سڑک پر اُس قبیلی کو کھول کر اُس میں سے پانچ سو تیرہ</p> | <p>ground. The owner of the purse returned and asked the beggar "Well beggar I left you a bag of 500 dinars, have you seen it?" She began answered "yes" and he brought out the bag and gave it to her. When the owner opened it and found the beggar 50 dinars. The beggar refused to take them</p> | <p>چوں مالک آن کیسہ باز آمد از فقیر سیدہ کراے فقیر من اینجا کیسہ پنج صد دینار گذارم تو دیدہ ای۔ فقیر گفت آری۔ و از زین پاک بیرون آوردہ۔ حوالہ اش کرد۔ پس صاحب کیسہ او را داکرد۔ و پنجاہ دینار از انہا بقدر</p> | <p>سخت البتہ اب فرج جمع صاحبہ فقال یا فقیر تو رکعت هفتہ آئینہ فیہ خمیس عاقلہ دینارہ جازا بیتہ۔ قال بلی و آخر خطہ و رد فکھ الیکہ۔ ففکتہ فأعطایا خمیسین دینارا فقآن الفقیر لک اریا فقآن ساجب الکیس</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|---|---|
| <p>فقیر کو دینی چاہیں۔ فقیر نے اس کے لینے سے انکار کیا۔ حاجتِ عجب سے کہا کہ ابھی تو تو ایک قرآن پاناگتا تھا۔ ادراہب بچا جس دنیا کیوں نہیں لیتا فقیر نے جواب دیا کہ اس وقت فقر کی راہ سے مانگتا تھا ادراہب میں کہ دنیا کے بدلے نہیں بیچتا۔</p> | <p>The owner said "How is it- that you were asking for half a coin of silver and now you do not take 50 dinars. The beggar replied "That time I asked you on account of my want, but now I do not want to sell the opiate for this world."</p> | <p>داد۔ فقیر گفت کہ من این سخا بهم۔ صاحب کہی گفت کہ اے فقیر چو زناست کہ تو قرآن طلبید باشی و اکنون بخواه دنیا نمی گیری. فقیر گفت کہ درانهم بر سبیل فقیر طلبیدم و این هم دین را به دنیا نفروشم۔</p> | <p>كُنْتُ تَطْلُبُ قُرْآنًا فَالآنَ مَا تَأْتُنِي حَسْبِيكَ دِنَارًا قَالَ كُنْتُ أَطْلُبُ نَسِيئًا عَلَى سَبِيلِ الْفَقْرِ وَالآنَ لَمْ أَضُرَّ إِلَيَّ إِلَّا بِمَعْرِ دِي بِالْأَدْنَى۔</p> |

سبق چیل و پنجم * Lesson. 45.

(اشعار)

اردو

علوم کے ماہیل کرنے میں نہلت زخواری تو بہت۔ لیکن اس کے ترک زخواری لائق ہوتی ہے۔ علوم کے حاصل کرنے میں ہمہ گیر کام لے کر پڑھنا اور سیکھنا ضروری ہے۔ اگر وہ بند وقت ہوتا ہے تو بند وقت میں علم حاصل نہیں ہوتا۔ مگر ہر باتوں سے

انگریزی

There are many dignous and difficulties in the pursuit of knowledge, but there is a greater shame and loss in not acquiring it altogether. acquire knowledge fearlessly; because often a man's status raises a man's status. Be ware! that no knowledge can be gained without ass

فارسی

و طلب علوم البتہ بہت زخواریت کن ترک کرورش بیہ نہانت دفعان بیارو۔

عربی

طالبت العلوم البتہ بہت زخواریت کن ترک کرورش بیہ نہانت دفعان بیارو۔

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|--|--|
| <p>نگاہ رکھتی ہے جس میں کوئی ایک کلام میں بتا دیتا ہوں۔</p> <p>بڑی جوش و بہور وقافت۔ استاد کی افلاحت و کمال زاد۔</p> <p>سے بڑی چھ بائیں ہیں بھینبرو علم حاصل کرنا ممکن ہے۔</p> <p>علم حاصل کر۔ کیونکہ تیرے برابر اہل کے لئے زینت ہے اور میرے جیسے توفیق کا سہارا اور بڑی ہے۔</p> | <p>Things which I am going to inform you of by means of a couplet.</p> <p>(These six things are) :- wisdom, ambition, patience mental penetration, obedience to the teacher, and a sufficient long period.</p> <p>Acquire knowledge; for it is an ornament for one who possesses it; it gives its possessor a superiority over all others, and is a learning of all phases - worldly activities.</p> | <p>کہ از تیرے من ترا در مجربہ اطلاع بہ ہم</p> <p>از تو ثابت در عرض ز سیر</p> <p>کردن و وقافت و تہلیل حکم</p> <p>بہتار و طولی ماند از پیش اصول</p> <p>بستہ از آنکہ آقا جس علم حاصل کرے</p> <p>علم حاصل کن چنانکہ علم بر اے ہر کس با عشق زینت است و سخنان جملہ تفصیل تمام است۔</p> | <p>عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ سَيِّدَاتٍ -</p> <p>ذَكَرَ بِرِيٍّ وَجِيْهِ وَأَصْحَابِيَّ</p> <p>وَأَبْعَثَ وَأَرَسْتِيَّ أَسْتَاذِيَّ</p> <p>وَطَوَّلِيَّ أَمَانِيَّ -</p> <p>تَعْلَمُ فَاِنَّ الْعِلْمَ زِينَةٌ</p> <p>لِأَهْلِهَا وَفَسْلٌ وَكَمَالٌ</p> <p>لِكُلِّ أَهْلِهَا وَجَدِيَّ -</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|--|---|---|
| <p>علم سے پروردگار زیادہ ستفیدہ ہو اور فوائد کے سینہ در سینہ غوطے کا۔</p> | <p>Be more and more bene- fited from the knowledge every day and thus swim so to speak, in the seas of bonelits.</p> | <p>دہر روزانہ علم بہتتر ستفیدہ شود و در بحر کلمات فوارہ نشانی کن۔</p> | <p>وَكُنْ مِنْ مُسْتَفِيدٍ كَلِمَاتٍ يَكُونُ بِهَا يَا آدَمُ مِنَ الْعِلْمِ وَالْمَسِيحِ فِي الْجُودِ اتَّقُوا إِلَهَ</p> |

سبق چالیسواں

Lesson. 46.

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|---|--|
| <p>بہت عالوں کا علم اور کچھ چھپاؤ ہے۔ اور بہت جاہلوں کو جس کی تواضع سے چھپ جاتا ہے</p> <p>تواضع خصلت پر مشتمل ہے اور تواضع سے تقویٰ ہے مرتبوں پر پرہیز ہے جاہل ہیں۔</p> | <p>It is often seen that pride hides the knowledge of a very learned man and in the same way there are many ignorant people whose humility covers their ignorance. Humility is the characteristic of pious men. And by means of it they attain high positions.</p> | <p>بیشتر است کہ علم عالم بہ سبب بجز آن پوشیدہ نشد۔ و بیشتر است کہ تواضع جہل میں چھل ادا لاپوشیدہ کردہ۔</p> <p>لایب تواضع اور خصلت پرہیزگار است۔ و بیش تواضع پرہیزگاران پر مشتمل عالی برستند۔</p> | <p>كَمْ عَالَمٌ مِّنْكُمْ يَرْتَمِي الْكِبْرَ عِلْمَهُ ۖ وَ كَمْ جَاهِلٌ مِّنْكُمْ سَتَرَ الذُّلَّ اُضْعَ جَهْلًا ۚ</p> <p>اِنَّ التَّوَّاضِعَ مِنْ خِصَالِ الْمُتَّقِي ۚ وَ اِلَهَ لِنَفْسِ اِلَى الْمَعَالِي بِرُتْقِي ۚ</p> |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|--|--|
| <p>اور اس حال کے غور سے برا تعجب ہوتا ہے جو یہ بھی تو نہیں جانتا کہ خود نیک بخت ہی یا بد بخت۔</p> <p>اگر تیری یہ آرزو ہے کہ بہتر تعلیم اٹھائے تو فقیر مناظر ہو جائے تو یہ بیوقوف کی بات ہے۔</p> <p>جب مال کا حاصل کرنا بے مشقت کے دشوار ہے</p> | <p>extent of many wonders one is the pride of one who even does not know whether or not he is a lucky person.</p> <p>to desire to be a lawyer and a doctor without putting one self to some trouble is surely a sort of madness.</p> <p>You know that the wealth is not obtained without suffering</p> | <p>دربا تعجب است بہر بکبر آراں حاصل؛ ارنال خوش بیم گم نیست کہ ارنیخت ہست یا بہخت</p> <p>چوں آرزو داری کہ تیرے تعلیم تو فیض مناظرے گروزی ایسی بدال گزایں یک کار جنون است</p> <p>حالا کہ آن مال کو جمع ہوگی بے مشقت نہ توانستی</p> | <p>وَمَنْ هُوَ جَائِلٌ * فِي حَالٍ أَمْ هُوَ السَّعِيدُ * أَمْ السَّعِيدُ * كَمَنْتَ أَنْ كَمَنْتَ هَجِيئًا * مَنْ عَاطِلٌ * يَغْفِرُ عَسَاوِيَةً وَالْكَجُورُونَ * فَنُونَ * وَأَيْسَ السَّيَّئَاتِ الْمَأْكَل * رَدٌّ مَسْتَعْفِيَةٌ *</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| <p>اُردو</p> | <p>انگریزی</p> | <p>فارسی</p> | <p>عربی</p> |
| <p>تو بچہ بھلا علم کیونکر پزیرا کرتا ہے کے عمل پر کتاب ہے نذوق کے لئے جو نوزگروں پر ہے تو یہ جنوں کی بات ہے کہ جو کلمہ ہم کچھ کوزرتی ماں کے سبب میں پہنچتا ہے اگر تم اپنے دشمن کو زبرد کرنا اور رخ سے ماٹنا اور غم میں جلا دینا چاہتے ہو۔</p> | <p>troubles them how knowledge can be acquired without any trouble? It is a madness on your part to exact so much for food for even an un- born child receives its food in its ma- thers womb. If you wish to overcome your enemy, and to kill him with sorrow, and to burn him in sorrow</p> | <p>بس علم کیونکر پزیرا کرتا ہے حاصل شود تو کہ بہ نذوق گرواں می باشی این جنون از تو زبرد میشود چو کلمہ کچھ بزرگی شود در لہن ماورد او روی شود اگر تو خواهی کہ دشمن را در خاک او دہ کنی و او را از رخ متقل کنی و از غم بسوزی۔</p> | <p>مَجْتَمِعًا فَا تَعْلَمُ كَيْفَ يَكُونُ - مَجْبُوتٌ مِنْكَ اَنْ تَسْعَى اِلَازِقِي * وَيُرْزَقُ فِي غِيَاثٍ وَتَلَه اَجْبِيَتْ * اِذَا نَشِيتُ اَنْ تَقْلَعَ عَدُوَّكَ ذَا اَجْمَعًا * وَلَمَّا شَاهَ صَحَابًا وَمَجْبُوتًا حَقًّا * حَقًّا *</p> |

| | | | |
|---|---|--|--|
| <p>اُردو</p> | <p>انگریزی</p> | <p>فارسی</p> | <p>عربی</p> |
| <p>تو مرتبہ عالی حاصل کرو اور علم میں زیادتی کرو کیونکہ جس نے علم میں زیادتی کی اس کے دشمن کا غم بڑھ گیا۔</p> | <p>Thou try to reach some high positions and acquire knowledge more and more; for the more one acquires knowledge the more one gains one's enemy</p> | <p>پس مرتبہ عالی بروان و علم زائد حاصل کن. چرا کہ هر که علم زاید حاصل کرد صاحب دشمن را غم زاید شد۔</p> | <p>فَوَزَّاهِ الْعِلْمِ الْعَالِيَّ وَأَرْوَاهُ الْعِلْمَ الْعَالِيَّ مَنِ ارْتَدَّى وَعَلِمًا أَرَادَ حَاسِبًا مَكْرَهُ نَجَّأَ۔</p> |

سبق پہل و بیستم • Lesson. 47.

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|--|---|
| <p>از اختیار شاہ محمد کلمتہ</p> <p>بخدمت جناب الامام عظیم اسلام علیکم ورحمۃ اللہ</p> <p>اما بعد بہت روز ہو چکے کہ بیٹی جناب مجھے شرف زیارت کریدے گا نہ بیٹا اور نہ بیٹو کسی کتبوت بند آئینہ سے سرفراز فرمایا۔ ہائے افسوس۔ یہ کیا</p> | <p><i>From Shah elohammad,</i> <i>Calcutta.</i></p> <p>الح</p> <p><i>My father,</i> <i>My dear Papa,</i></p> <p><i>It is long since you did</i> <i>not offered me the honour</i> <i>of seeing you; nor have</i> <i>you sent me a word</i> <i>of admiration up to this</i></p> | <p>حضرت شاہ محمد۔ کلمتہ۔</p> <p>بخدمت جناب والامام عظیم اسلام علیکم ورحمۃ اللہ</p> <p>اما بعد میں روز ہائے بیاگڈنٹ ہرگز آن جناب مرا شرف زیارت کریدے نہ بیٹے نہ بیٹو نہ تا حال کتبوت بہ معظ عزت دادند و اسے</p> | <p>من اختیار انشا محمد۔ کلمتہ</p> <p>والی انوالی الامام عظیم اسلام علیکم ورحمۃ اللہ</p> <p>واللہ۔</p> <p>اما بعد فقد مکثت الا یا مر کثیرا آت لا ستر فبھی فی صحت الریا ذلک الاریحۃ حبیب وما عذر کھو فی صحت</p> |

(خطوط)

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|---|--|
| <p>عفتب ربت منان مجھ پر نازل ہونے والا جے۔ اے ابا، اگر آپ میری خطاؤں سے رکنے فرمائیں تو مجھ پر احسان درمجم ہوں۔</p> <p>کیونکہ حق تعالیٰ نے جباب کو ایک احسان کنندہ پیدا کیا۔ اور</p> | <p>time. Alas! what a wrath of the Generous Omnipotent has got the way to me! O Papa, if you forgive me my faults it would be a great kindness and most merciful act towards me. For the almighty God has made you a generous man. Every moment I commit faults and</p> | <p>سرسخ کہ چہ غضب ریت منان بسوین سبیل یافت۔ اے پررم، غضب خطایا من عفو فرما سب بسین بیا احسان درمجم برین خواہ پر شد۔ چرا کہ حق تعالیٰ نے انجمن باب را منانے کردہ و زین ہر ساعت جباب عصیا</p> | <p>اَلَمْ تَرَ بَدَا اَلْمَوْعِظَةَ حَالًا۔ وَيَكُنُّ اِيَّيْهَا هَذَا اَلْمَعْصِيَةَ حَسْرَتًا اَلرَّابِّ اَلْمَنَّانِ اَلِهٖ اِيَّ سَبِيْلًا۔ يَا وَا اَلرَّامِلَ اَنْ لَمْ يَخْطَا اِيَّ اَنْ يَّحْتَسِبَ اَلَا حَسْرَتًا وَا اَلْمَرْحَمَ۔ حَسْرَتًا مَوْلًا۔ اَلَوْ اَنَّ اَللّٰهَ تَعَالٰى اَلَيْ جَعَلَكَ مَرْحَمًا وَاِيَّ فَرِيًّا كَلَّ حَسْبِيَّ عَصِيًّا</p> |

| اُردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|---|---|--|--|
| <p>لاہور</p> <p>برادر عزیز سید</p> <p>ابا اہد میں تحریرت سے ہوں</p> <p>اور دعا کرتا ہوں کہ خدا تم کو</p> <p>تحریرت رکھ۔ تحریرت مجھے</p> <p>اطلاخ کیوں نہیں دیتی</p> <p>میں نہیں جانتا کہ تم نے اس مہینہ</p> <p>کتنی انگریزی پڑھی ہے کل کا اس</p> <p>نوراً اطلاع دو۔ فقط</p> <p>۹۔۳۔۲۰۰۳ تا شیخ ۹۔۳۔۲۰۰۳</p> | <p>Lahore</p> <p>9-3-03.</p> <p>My Dear younger Brother,</p> <p>It is all right with me and I pray to God to keep you all safe. Why do you not write me of you every week. I do not know how much English you have read during this month. Write me soon about every particular.</p> <p>{ You elder Brother...}</p> | <p>لاہور</p> <p>برادر عزیز سید</p> <p>پس میں تحریرت سے ہوں کہ دعا کرتی ہوں کہ خدا تم کو تحریرت رکھے۔ تحریرت مجھے اطلاع کیوں نہیں دیتی۔ میں نہیں جانتا کہ تم نے اس مہینہ کتنی انگریزی پڑھی ہے۔ کل کا اس نوراً اطلاع دو۔ فقط</p> <p>۹۔۳۔۲۰۰۳ تا شیخ ۹۔۳۔۲۰۰۳</p> | <p>لاہور</p> <p>ابا اہد میں تحریرت سے ہوں اور دعا کرتا ہوں کہ خدا تم کو تحریرت رکھے۔ تحریرت مجھے اطلاع کیوں نہیں دیتی۔ میں نہیں جانتا کہ تم نے اس مہینہ کتنی انگریزی پڑھی ہے۔ کل کا اس نوراً اطلاع دو۔ فقط</p> <p>۹۔۳۔۲۰۰۳ تا شیخ ۹۔۳۔۲۰۰۳</p> |

سبق چیل و ششم : Lesson. 48.

(وقت)

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|--|--|
| <p>از میرے پیارے دوست السلام علیکم - مہربانی و فکر مجھ کے رفقاء پر جو تم آپ کا کھانا میرے ساتھ تناول فرمائیں۔ اور تشریف لاکر نہایت ممنون کریں۔ آپ کا سچا دوست تاریخ</p> | <p>From My Dear Sir Would you be kind enough to dine with me on Friday next at 7½ p.m or thereabouts. Please me my dear friend. Yours Sincerely 21</p> | <p>از شفیق مکر جناب السلام علیکم - اتنا سیریں کرت کر رہا ہوں بروز جمعہ بوقت نوشتہ پہ شام ۷ بجے تمام تناول کنند و ملاقات فرمائیں ممنون سا یقین دار رہ کر تمہیں تاریخ</p> | <p>میں اے ایسا ہی اللہ عزوجل کا السلام علیکم اے ایسا ہی اللہ عزوجل کا سلام ہے میں مسنداً اجمعاً اہل اللہ سے سلام و تحیات فرماتا ہوں۔ اللہ تعالیٰ سے دعا ہے کہ تمہیں اللہ تعالیٰ سے تمام نیکیاں عطا فرمائے اور تمہیں اللہ تعالیٰ سے تمام نیکیاں عطا فرمائے فی تاریخ</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|---|---|--|
| <p>از.....</p> <p>میرے پیار دوست.....</p> <p>وعلیکم السلام وقت تہنہ ہو گا</p> <p>میں نے پوچھا کہ تو حق قسمت جو کر رہی</p> <p>دوستی میری کی جو کر قبول کرنا چاہتا</p> <p>جو کر چکے۔ اب بڑی شکر ہو رہی ہے</p> <p>اسی کے آتے میرا دل بکری قبول کرنا</p> <p>اور مجھ کو اپنے ذات ہم چکر دوستی</p> <p>میں شکر کریں۔</p> <p>..... تاریخ</p> | <p>From.....</p> <p>My Dear Friend Mr.....</p> <p>I regard myself a very lucky man by having the honour of your invitation. And as it is a matter of great delight to me I hope you will accept my humble thanks.</p> <p>I believe me to be</p> <p>Yours truly</p> <p>.....</p> | <p>از.....</p> <p>جناب من۔</p> <p>وعلیکم السلام وقت تہنہ ہو گا</p> <p>میں نے پوچھا کہ تو حق قسمت تہنہ</p> <p>کرنا چاہتا اور میرا دل بکری قبول کرنا</p> <p>مسترتی چکے۔ میں نے شکر ہو رہی ہے</p> <p>تھا شکر تہنہ قبول کرنا</p> <p>اور میرا دل بکری دوستی</p> <p>..... تاریخ</p> | <p>من.....</p> <p>إلى السيد الفخر الخواجه</p> <p>وعليكم السلام ورحمة الله و</p> <p>بركاته + أتحابنا فاني أكتبني</p> <p>بسم الله الرحمن الرحيم</p> <p>من الله عوني - هذا شئني الذي أكتبني</p> <p>فأنا أخطئنا، عليك ارحم الراحمين</p> <p>تقبلوا في الحاضر أيضا ففضل شئنا</p> <p>واقفوا بأنني من صديقاتكم أنا شائتونا</p> <p>..... في</p> |

سبق چہل و نہم * Lesson. 49

(رفہ شادی)

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|--|--|
| <p>دعوت شادی بتا رہے ہیں..... از..... جناب..... بدھ جمعہ وقت کے بجھے یہ شرف حاصل ہوتا ہے کہ جناب کو اس امر کی خبر دوں کہ میرے نزدیک..... کا نکاح..... کی بیٹی کے ساتھ شرفِ جمعہ کو ساڑھے آٹھ بجے بعد نماز</p> | <p>Marriage invitation the from..... will be..... I have the pleasure to inform you that my son..... is going to be married with the daughter of on Friday night at 8 1/2 h. in afternoon</p> | <p>دعوت نکاح بتا رہے ہیں..... از..... جناب..... ما بعد جمعہ صبح شرف حاصل ہوگا۔ ازیں خبر ہے کہ جناب ازینت کا..... قرار یافتہ ہیں حضور آن جناب در خطبہ ہے خواہم کہ در شرف</p> | <p>دعوت نکاح بتا رہے ہیں..... من..... الی..... انا بعد جمعہ صبح ایشرف حاصل ہوگا عن زواج ولدی مع بنت..... و ارجو حضور کہ الی وقت خطبہ الی سقاہ لیس</p> |

| اردو | انگریزی | فارسی | عربی |
|--|--|---|---|
| <p>عشاکے ہونگے ایسے کہ اسیر ہے کہ جناب بھی وقت پر بنجام..... تشریف فرما ہونگے۔ اور ممنون فرمائیں گے۔ نیاز مند.....</p> | <p>The Saka foreigners, do hope you will be kind enough to add please us by your company. I am your sincerely</p> <p>تلامش</p> | <p>مجھ بوقت پابند نازعہ عشاق بنجام..... تشریف بیارند وقت گروا تہدہ نیاز مند</p> | <p>أَوَاقِعِي.....أَدَارِ السَّاعَةِ مَا يَنْبَغِي وَفِي بِعَنِّ صَلَوَاتِهِ الْعِشَاءِ وَأَعُوذُ بِكَ مَخْلَصِكُمْ</p> |

